

CIUS REVIEW

КІУС – ОГЛЯД



MEDIA
MONITORING
04-10 APRIL 2022



CANADIAN INSTITUTE OF
UKRAINIAN STUDIES
Канадський інститут українських студій

2022

Canadian Institute of Ukrainian Studies

Address: 4-30 Pembina Hall, University of Alberta
Edmonton AB T6G 2H8
Canada

Telephone: (780) 492-2972
Email: cius@ualberta.ca

Websites: cius.ca
ciuspress.com
ewjus.com
holodomor.ca
ulec.ca
encyclopediaofukraine.com
cius-archives.ca
ukrainian-studies.ca

CIUS Toronto Office address, including CIUS Press, Holodomor Research and Education Consortium (HREC), Internet Encyclopedia of Ukraine (*IEU*), and Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research:

81 St Mary St, University of Toronto
Toronto ON M5S 1J4
Canada

Telephone: (416) 978-2673
Email: f.sysyn@utoronto.ca

***CIUS Review* / «КІУС – Огляд»**

ISSN 1711-7615 (formerly *CIUS Newsletter* / «Бюлетень КІУСу», 1976–2020)

© 2022 by the Canadian Institute of Ukrainian Studies.
Reprints permitted with acknowledgement.
Publication Mail Agreement No. 40065596

Editor-in-chief: Andrea Kopylech
Production team: Serge Cipko
Jennifer Fedun
Natalia Khanenko-Friesen
Ksenia Maryniak

Ukrainian
translation: Yulia Kostyuk
Front cover: Ira Pasichnyk

Photo credits: Supplied by subject or public domain unless otherwise indicated.
Section separator page photo by Andrea Kopylech.

CONTENTS

ABOUT CIUS	2
GREETINGS FROM THE PRESIDENT AND VICE-CHANCELLOR	4
<i>Вітання президента</i>	
GREETINGS FROM THE DEAN	5
<i>Слово декана</i>	
BUILDING UKRAINIAN STUDIES: DIRECTOR'S INTRODUCTION	7
<i>Розбудова україністики: Звіт директорки</i>	
KEY SUCCESSES	14
<i>Ключові успіхи</i>	
Responding to the War	15
CIUS Media Monitoring Service evaluates reporting on Ukraine	18
Documenting Ukrainian language education, past and present	21
IN DIALOGUE WITH THE WORLD: ANNUAL LECTURES	24
<i>У діялозі зі світом – щорічні лекції</i>	
2022 Annual Shevchenko Lecture	25
Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture	27
Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture	29
Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture	30
Danylo Husar Struk Memorial Lecture	31
BUILDING THE KNOWLEDGE BASE: FUNDAMENTAL RESEARCH	32
<i>Розбудова бази знань – фундаментальні дослідження</i>	
Holodomor Research and Education Consortium – Research	33
Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research	37
Kule Ukrainian Canadian Studies Centre	41
SCHOLARSHIP OF ENGAGEMENT AND RECIPROCITY	44
<i>У взаємодії – наука заради суспільства</i>	
Ukrainian Language Education Centre	45
Holodomor Research and Education Consortium – Education	48
UKRAINE AND THE WORLD	52
<i>Україна і світ</i>	
Contemporary Ukraine Studies Program	53
Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature	56
Research Program on Religion and Culture	57
Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society	58
DISSEMINATING KNOWLEDGE: OUR PUBLICATIONS	60
<i>Поширення знань – наукові видання</i>	
CIUS Press	61
<i>East/West: Journal of Ukrainian Studies</i>	66
<i>Internet Encyclopedia of Ukraine</i>	68
CIUS Digital Archives Project	70
RECOGNIZING EXCELLENCE	72
<i>Відзначення досягнень</i>	
Supporting scholarship: List of grants and awards	73
Making a difference: The impact of CIUS-supported scholarship	81
THE POWER OF STRATEGIC PHILANTHROPY	84
<i>Потужність цільового меценатства</i>	
The culture of giving	85
CIUS endowment funds	87
Acknowledging our donors	94
IN MEMORIAM	96
OUR TEAM	100
<i>Наша команда</i>	

ABOUT CIUS

**“Building Ukrainian studies
for a better future”**



OUR MISSION

Building on the foundation of past achievements, we are committed to the creation, preservation, and mobilization of expert knowledge about Ukraine and Ukrainians in Canada and worldwide. As the world continues to change, we shall attain our vision through critical dialogue and sustained engagement with partners and researchers around the globe.

OUR STORY

Established in 1976, the Canadian Institute of Ukrainian Studies is a global leader in the field of Ukrainian studies. In support of the University of Alberta and Faculty of Arts mission and values, CIUS is dedicated to the production, preservation, and dissemination of expert knowledge about Ukraine and Ukrainians in Canada and worldwide.

Located in Edmonton and Toronto and with an office in the western Ukrainian city of Lviv, CIUS facilitates sustained scholarly engagement and cooperation between Canada and Ukraine, partner institutions, and researchers around the globe, as well as between diverse ethnic and cultural groups in Canada.

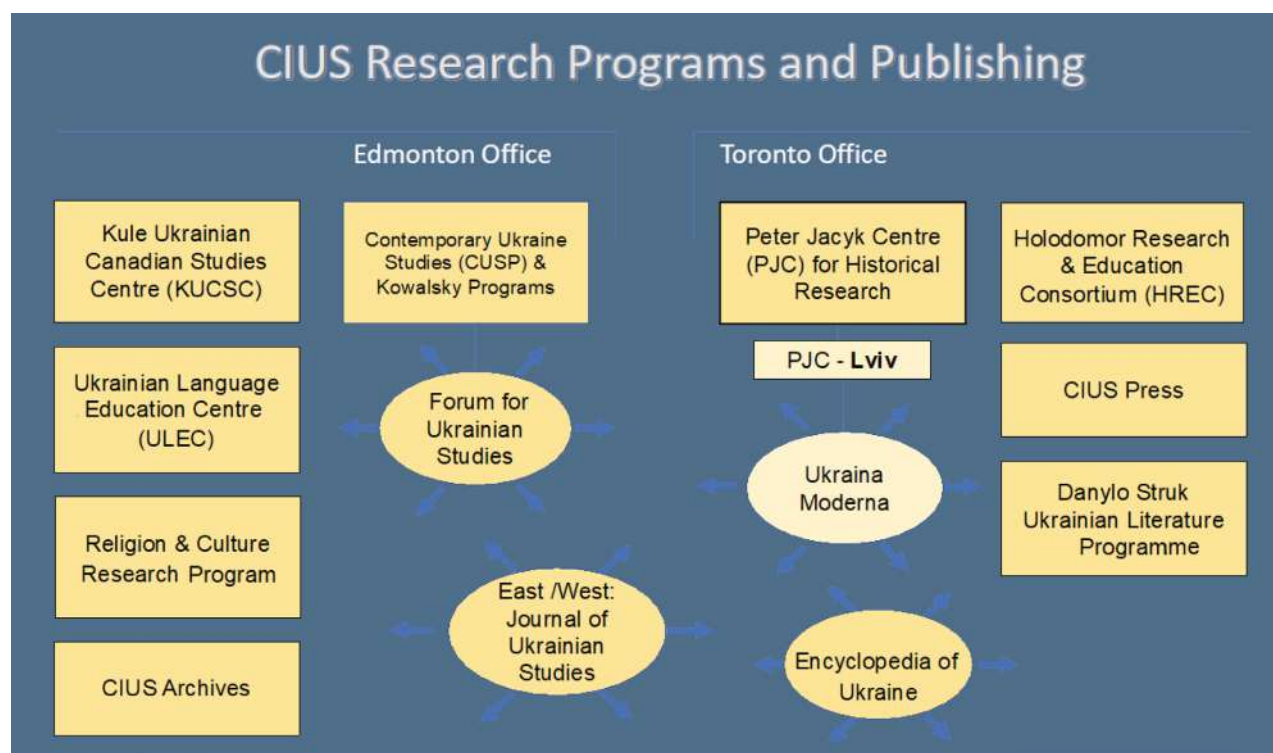
Multidisciplinary in its work, CIUS integrates the humanities and social sciences in its scholarly agenda. Over the last four and a half decades, CIUS has provided scholars and researchers an unparalleled experience: an environment where emerging scholars can come together with established scholarly experts in their respective disciplines in order to explore, network, collaborate, and disseminate diverse knowledge about Ukraine, Ukrainian Canadians, and Ukrainians around the world.

Currently CIUS has eighty-four endowment funds with an estimated market value of \$40 million. The feature articles and reports in this issue of the annual CIUS Review highlight our programming and activities during the 2021/22 academic year.

CIUS ORGANIZATIONAL STRUCTURE

UNIVERSITY OF ALBERTA

FACULTY OF ARTS



GREETINGS FROM THE PRESIDENT AND VICE-CHANCELLOR



The University of Alberta's connections with Ukraine and the Ukrainian-Canadian community stretch back for decades. From its inception in 1976, the Canadian Institute of Ukrainian Studies has been dedicated to the preservation and mobilization of knowledge about Ukraine, its history, language and culture. Our many partnerships and collaborations have forged strong ties to Ukraine.

Those relationships have never been more important. The entire University of Alberta community stands together in our condemnation of Russia's war on Ukraine. We have worked as one university in our response and efforts to provide meaningful support to those affected. CIUS and the entire U of A have collaborated to provide disrupted scholars a place to continue their work as well as share their knowledge. We recognize that different perspectives expand our way of thinking, driving us to dig deeper to find the best solutions. Diverse scholars' contributions to knowledge building strengthen and enhance the U of A community and beyond.

The U of A also waived tuition and offered living allowances to many of the more than 70 Ukraine students registered on student permits for the U of A's 2022–23 academic year. These students have been embraced by a supportive, welcoming and safe community.

Helping people to understand Ukraine and its place in the world is essential. In our accelerating digital landscape, disinformation has become a significant problem. CIUS expertise has come to the forefront in providing analysis about news coverage and Ukrainian identity. We applaud initiatives such

ВІТАННЯ ПРЕЗИДЕНТА

Уже багато десятиліть Альбертський університет плакає зв'язки з Україною й українсько-канадською спільнотою. З моменту свого заснування у 1976 році Канадський інститут українських студій віддано працює над збереженням і мобілізацією знань про Україну, її історію, мову і культуру. Численні партнерства і спільні проєкти з'єднали нас з Україною міцними узами.

Ці зв'язки ще ніколи не були настільки важливими як сьогодні. Спільнота Альбертського університету одноставно засуджує війну Росії в Україні. Наш університет відреагував як єдине ціле і докладає зусиль, щоб надати реальну допомогу тим, кого зачепила війна. КІУС і весь Альбертський університет спільно працюють, щоби забезпечити постраждалих науковців місцем, де вони могли би продовжувати дослідження і ділитися знаннями. Ми розуміємо, що розмаїття поглядів розширює наше світорозуміння, веде до глибших пошуків і найкращих рішень. Внесок учених з різноманітним досвідом у процес накопичення знань підсилює і виводить спільноту Альбертського університету і суспільство загалом на новий рівень.

Ми відмінили також і плату за навчання і надали грошову допомогу на проживання багатьом з більше ніж 70-х українських студентів, які отримали дозвіл на навчання в Альбертському університеті на 2022/23 навчальний рік. Їх тепло прийняла і підтримує дружна та безпечна університетська спільнота.

Надзвичайно важливо допомагати людям розуміти Україну і її місце в світі. Сьогодні, коли стрімко зростає роля цифрових технологій, гостро постала проблема дезінформації. Експерти КІУСу опинилися на передовій, аналізуючи висвітлення новин і розповідаючи про українську ідентичність. Ми аплодуємо цим ініціятивам — відео-серії «[Did You Know? CIUS Answers](#)» і Службі медія-моніторингу «[Форуму українських студій](#)», які створені і працюють на базі Альбертського університету, відповідаючи на поширені питання і розвінчуючи помилкові уявлення.

Ми маємо продовжувати надзвичайно важливу працю — створювати, берегти і поширювати фахові знання про Україну в Канаді й усьому світі. Я пишаюся неймовірними результатами і масштабами КІУСу, найбільшого в Канаді інституту українознавства, який розвиває українознавство заради кращого майбутнього.

GREETINGS FROM THE DEAN

as the video series “*Did You Know? CIUS Answers*” and the *Forum for Ukrainian Studies’* Media Monitoring Service, launched and hosted with U of A resources in order to respond to prevalent questions and misconceptions.

We must continue our vital work of producing, preserving and sharing expert knowledge about Ukraine in Canada and globally. I’m proud of the incredible work and reach of CIUS, the largest Ukrainian studies institute in Canada, as it builds Ukrainian studies for a better future.

My hope is that we will soon be standing together to recognize a return to peace and stability in Ukraine.

Bill Flanagan

President and Vice-chancellor
University of Alberta

The 2022 edition of the *CIUS Review* goes to press at a very difficult time for everyone who has connections to or cares about Ukraine. The 24 February invasion and subsequent war represents nothing less than an attack on freedom, sovereignty, and the existence of an independent nation. While there is so much beyond the response to the war and resulting humanitarian crisis to report on in this review of CIUS activities, I want to thank and congratulate Dr. Natalia Khanenko-Friesen and everyone at CIUS for being such determined leaders of our collective response to the war and its consequences.

CIUS has mobilized the knowledge of researchers to produce [videos on Ukraine and the war](#). The institute created a [media monitoring service](#) to track media narratives on the war and related topics. There have been multiple public forums and talks, many of them shared online. CIUS has also partnered with the Kule Folklore Centre and the Kule Institute for Advanced Study at the Faculty of Arts on an initiative to provide free [digital storage to Ukrainian scholars](#) wishing to back up archives and research data. And perhaps most impressively, these same institutions partnered with Arts Faculty departments to launch the Disrupted Ukrainian Scholars and Students initiative. Known as DUSS UAlberta, this initiative began with the reallocation of \$529,000 in [funding and short-term academic positions](#) to provide thirty-two disrupted scholars the opportunity and financial support to work with teams at the U of A. Since then, DUSS UAlberta has worked to raise funds and build partnerships in order to help additional scholars and students.

Сподіваюся, що незабаром ми так само одностайно вітатимемо відновлення миру і стабільності в Україні.

Билл Фланаган

Президент і віце-канцлер
Альбертський університет

СЛОВО ДЕКАНА



Випуск «КІУС — Огляду» за 2022 рік іде до друку в дуже складні часи для всіх, хто має стосунок до України чи переймається її долею. Вторгнення, що відбулося 24 лютого, та подальші воєнні дії — це ніщо інше, як наступ на свободу, суверенітет і саме існування вільної нації. Цей огляд діяльності КІУСу вміщує не лише реакцію на війну та зумовлену нею гуманітарну кризу, а й значно більше. Висловлюю вдячність і шану д-ру Наталії Ханенко-Фрізен і всім членам КІУСу за рішуче провідництво в нашій колективній відповіді на війну та її наслідки.

КІУС мобілізував знання своїх дослідників для створення [відео-серії про Україну і війну](#). Інститут створив [службу медія-моніторингу](#), щоб відстежувати наративи в медіях про війну і дотичні теми. Було проведено чимало публічних зустрічей та обговорень, багато з яких

In this edition of the *CIUS Review* you will learn more about the far-reaching and influential work of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. The innovative, objective, and engaged research of CIUS advances and shares knowledge pertaining to the study of Ukraine, the Ukrainian language, and the Ukrainian experience in Canada. In celebrating this scholarship, we must acknowledge that the work of CIUS is made possible by generous donors. Without community support, CIUS would not have the reach and global impact that it has.

The Faculty of Arts is proud to provide a home to CIUS. As Dean, I am deeply appreciative of the contributions that Dr. Khanenko-Friesen and everyone on the CIUS team made over the past year.

Steve Patten

Interim Dean, Faculty of Arts
University of Alberta



транслявались онлайн. У партнерстві з Центром фольклору імені Кулів та Інститутом передових досліджень імені Кулів факультету гуманітарних наук Альбертського університету КІУС виступив з ініціативою надання [безкоштовного цифрового сховища для українських науковців](#), яким необхідно створити резервні копії архівів та дослідницьких даних. Зрештою, мабуть найбільше вражає спільна праця згаданих установ з відділами факультету гуманітарних наук над запуском програми допомоги під скороченням DUSS UAlberta. Вона розпочалася з перерахунку 529 000 \$ на [фінансування короткострокових академічних контрактів](#), що надали можливість працювати в структурах Альбертського університету тридцяти двом вимушено переміщеним науковцям та студентам. Відтоді програма працює над залученням коштів та розбудовою нових партнерств, щоби змогти ще й іншим допомагати.

В цьому випуску «КІУС – Огляду» Ви дізнаєтеся більше про багатогранну та впливову працю Канадського інституту українських студій. Новітні, об'єктивні і взаємозаангажовані дослідження КІУСу просувають та поширюють знання про Україну, українську мову та український досвід у Канаді. Віддаючи належне науковим досягненням інституту, маємо визнати, що його праця стала можлива завдяки щедрим благодійникам. КІУС ніколи не досяг би таких висот і глобального впливу без підтримки з боку громади.

Факультет гуманітарних наук пишається своїм статусом домівки КІУСу. Як декан я висловлюю глибоку вдячність за внесок д-ра Ханенко-Фрізен і всієї команди КІУСу за минулий рік.

Стів Паттен

в. о. декана факультету гуманітарних наук
Альбертського університету

BUILDING UKRAINIAN STUDIES: DIRECTOR'S REPORT



I write these words in the early fall of 2022, as the war in Ukraine continues to bring destruction and pain to millions of Ukrainians. Behind us are months of hard work, little sleep, and excruciating worry about colleagues and partners in Ukraine. Since 24 February 2022, the day the Russian Federation launched its escalated invasion of Ukraine, our priorities have shifted dramatically and much has changed in how we operate. The COVID-19 pandemic, while still a key concern and impediment to many communities and workplaces, retreated into the background for us at the institute as the world plunged into the largest geopolitical crisis since the Second World War, triggered by Russia's renewed attack on Ukraine in a genocidal war that started in 2014.

Reading through this year's *CIUS Review*, our readers will be able to appreciate the scope of our scholarly operations as conducted by CIUS's individual programs and units. To give proper credit to the important work that took place at the institute in the academic year 2021/22, allow me first to highlight here some key developments that shaped CIUS before 24 February 2022. We remained focused on the study of contemporary Ukraine, Ukrainian history, Holodomor studies, Ukrainian language education, and Ukrainian Canadian studies but also formed new strategic partnerships, within and outside of Ukrainian studies, and led innovative and collaborative interdisciplinary initiatives.

РОЗБУДОВА УКРАЇНІСТИКИ: ЗВІТ ДИРЕКТОРКИ

Ці слова я пишу на початку осені 2022 р., в час коли війна в Україні продовжує нести руйнування і біль мільйонам українців. Позаду місяці важкої праці, недосипання і нестерпних переживань за колеґ і партнерів в Україні. З 24 лютого 2022 р., з моменту коли Російська Федерація розпочала повномасштабне вторгнення в Україну, наші пріоритети й режим роботи кардинально змінилися. Пандемія COVID-19, яка продовжувала бути суттєвою перешкодою для багатьох професійних середовищ, відійшла на другий плян для нашого інституту перед лицем найбільшої геополітичної кризи з часів Другої світової війни, в яку Росія втягнула весь світ, розгорнувши з новою силою геноцидну війну проти України, що почалася ще в 2014 р.

На сторінках цьогорічного випуску «КІУС – Огляду» читачі зможуть оцінити обсяги нашої наукової діяльності, що проводиться програмами і підрозділами КІУСу. Щоби віддати належне праці інституту в 2021/22 н. р. повною мірою, дозвольте спершу окреслити фундаментальні події, які визначали нашу діяльність до 24 лютого 2022 р. Ми продовжували займатися дослідженнями сучасної України, українською історією, студіями Голодомору, методикою навчання української мови, українсько-канадськими студіями, сформували нові стратегічні партнерства у сфері українознавства і не тільки, а також керували інноваційними і міждисциплінарними ініціативами.

У 2021 р. ми відзначили п'ятдесяту річницю прийняття в Канаді офіційної політики багатокультурності – першу такого роду в світі. Восени під проводом КІУСу академічна спільнота Канади активно занурилася у переоцінку її наслідків. Українські канадці пишаються тим, що їхня громада відіграла провідну роль у запровадженні офіційної політики багатокультурності в 1971 р. Заснування нашого інституту є безпосереднім результатом цієї політики. Отже, КІУСу належало виступити провідною силою в організації пам'ятних заходів «М50». Проте ми вирішили, що важливо розглянути не лише позитивні аспекти канадської політики багатокультурності, а й визнати її негативні наслідки, особливо ті, що призвели до марґіналізації корінних народів Канади. У партнерстві з Інститутом вивчення спадщини і трансдисциплінарних досліджень франкофонних канадців ім. Марселі та Луї Дероше Кампусу Сен-Жан Альбертського університету, на базі консультацій з факультетом студій корінних

The year 2021 marked the fiftieth anniversary of Canadian multiculturalism as an official policy – the first of its kind in the world – and in fall 2021 CIUS continued to lead the academic community in Canada in the reevaluation of its legacy. Ukrainian Canadians pride themselves on having played a key role in the development of the official policy of multiculturalism that was introduced in 1971. Our institute is the direct product of this policy, as it led to the establishment of CIUS at the University of Alberta five years thereafter. It was only fitting for the institute to lead the M50 commemorations. But we also considered it important to examine less celebratory aspects of Canada's multiculturalism and acknowledge its negative outcomes, especially those that contributed to the marginalization of Canada's

народів і командою «SKIPP» (Ситуативні знання: Корінні народи та місця), КІУС підготував і провів тримісячний академічний форум [«Reconciling Multiculturalism in Today's Canada»](#) (Дійти порозуміння у багатокультурному суспільстві сучасної Канади). У рамках чотирьох онлайн-конференцій у розпал локдауну через пандемію COVID-19 різні стейкхолдери, науковці, представники перших народів і розмаїтих культурних груп обговорили спадок канадської політики багатокультурності і її місце в канадському суспільстві сьогодні. [Минулорічний випуск «КІУС – Огляду»](#) повідомляв про початок цієї ґрандіозної події, а Ви можете зануритися в розмаїтій дискусії, відвідавши веб-сторінку симпозиюму.

Reconciling Multiculturalism in Today's Canada

an international *symposium*

Nov. 12, 2021 - Jan. 21, 2022



un *symposium national*

Réconcilier le multiculturalisme dans le Canada d'aujourd'hui

Indigenous peoples. In partnership with the IMELDA institute on Campus Saint-Jean at UAlberta, and in consultation with the Faculty of Native Studies and the team "Situated Knowledges: Indigenous Peoples and Place" (SKIPP), CIUS developed and hosted a three-month academic podium – the international symposium "[Reconciling Multiculturalism in Today's Canada.](#)" In the course of four online conferences, still in the midst of the COVID-19 pandemic lockdown, diverse stakeholders, scholars, and representatives of first nations and various cultural groups, debated the legacy of Canada's multiculturalism and its place in Canadian society today. [Last year's issue of the CIUS Review](#) reports on the start of this extensive event, and you can explore the full breadth of the discussions by visiting the web page of the symposium.

To continue this work toward reconciliation, on 30 September 2021, Canada's first National Day for

Продовжуючи працю задля примирення, 30 вересня 2021 р. у перший Національний день правди і примирення, відзначений у Канаді, ми оголосили про заснування Стипендії ім. Стасюка за дослідження відносин корінних народів і українців Канади. Першу нагороду отримала Лія Грицун з факультету досліджень корінних народів Альбертського університету, читайте її історію на сторінці 83 цього випуску.

Як директорка КІУСу я вважаю, що для інституту й галузі українознавства в Канаді стратегічно важливо поглиблювати розуміння і зв'язки з українцями, які переїхали в Канаду в період незалежності України. Протягом тридцяти років ця імміграційна хвиля залишалася маловивченою, а її внесок у тяглість українсько-канадської громади ще потребує належної оцінки. У 2021 р. Україна відзначила

Truth and Reconciliation, we launched CIUS's inaugural Stasiuk Award for the Study of Indigenous-Ukrainian Relations in Canada. Leah Hrycun of the Native Studies faculty at the U of A was the recipient of this scholarship; you can read her story in this issue on page 83.

As CIUS director I consider it strategically important for the institute and for Ukrainian studies in Canada to develop a better understanding of and a stronger relationship with the Ukrainians who have arrived in Canada since Ukraine's independence. For thirty years this immigration wave remained little understood, and its contributions to sustaining the Ukrainian Canadian community are yet to be properly evaluated. 2021 was a good year to do so, as Ukraine celebrated the 30th anniversary of its independence and Ukrainian Canadians marked the 130th year since the arrival of the first Ukrainian immigrants to Canada. Following the launch of a three-year project in 2020 investigating post-1991 Ukrainian immigration to Canada, in October 2021 the research team, including Vic

30-ту річницю незалежності, а українські канадці – 130 років після прибуття перших українських імігрантів у Канаду. Отже, минулий рік надав нам нагоду зайнятися новим проектом. У жовтні 2021 р. команда «Post-1991», зокрема Віктор Сацевич (Університет ім. МакМастера), Моніка Гванг (Альбертський університет), Дженніфер Федун (Центр ім. Кулів КІУСу) і я сама, поділилися першими результатами трирічного дослідницького проекту, який розпочався у 2020-му. Завдяки цій новаторській роботі ми вже знаємо, що в період між 1991 і 2021 рр. у Канаді офіційно поселилося більш ніж 69 000 імігрантів з України зі статусом постійного проживання. Це другий за обсягом притік українців, який поступається лише першій іміграційній хвилі, коли в Канаду прибуло 170 000 українських поселенців (1891–1914). Російська війна в Україні вже у 2022 р. спровокувала нову потужну хвилю і водночас поставила крапку міграційній хвилі, що тривала тридцять років.

“ In this historical moment, our job is to reach out to new audiences and communicate the biases we see, in an academically sound and persuasive way.

“ У цей історичний час наше завдання — знаходити нову аудиторію і обговорювати помічені попередження з академічною розсудливістю і переконливістю.

Satzewich (McMaster Univ.), Monica Hwang (UAlberta), Jenn Fedun (CIUS-KUCSC), and me, shared first research findings. Thanks to this pioneering work, we know now that between 1991 and 2021 more than 69,000 immigrants from Ukraine officially landed in Canada. Thus, it is the second-largest influx of Ukrainian migrants to Canada, second only to the 170,000 Ukrainian settlers who came in the very first wave (1891–1914). The current Russian war on Ukraine triggered even larger numbers of arrivals from Ukraine to Canada in 2022, while simultaneously putting a clear end to this thirty-year-long fifth immigration flow.

CIUS serves the global scholarly community as a key funder of research in Ukrainian studies. In the reporting year we supported more than one hundred scholars who were successful in their application for funding. Several of those scholars arrived in Edmonton to work at the institute. I have continued exploring novel partnerships for CIUS visiting scholars on the UAlberta campus. In the fall

КІУС слугує основним спонсором українознавчих досліджень у глобальній академічній спільноті. У звітному році ми підтримали більше ста науковців, чії заявки на фінансування виграли конкурс. Кілька дослідників приїхали в Едмонтон працювати в інституті. Я продовжую пошуки нових партнерів для запрошених КІУСом науковців в Альбертському університеті. Восени 2021 р. я знову звернулася до голів відділів факультету гуманітарних наук (зокрема сучасних мов і культурології, історії, соціології, політології, антропології), щоб підготувати угоди про спільне прийняття постдокторських стипендіатів КІУСу. Перед запрошеними дослідниками розкрилася ще більша палітра професійних можливостей, і така синергія позитивно впливає на репутацію інституту на факультеті. Едуарда Байдауса, стипендіата Постдокторської програми вивчення Голодомору ім. Темертеїв, прийняли на відділі історії, антикознавства і релігії. Стипендіатка Постдокторської програми ім. Джанетти

CIUS key projects, 2021/22

data encompass 2021/22 UAlberta fiscal year, 1 April through 31 March



of 2021 I again reached out to department chairs in the Faculty of Arts (including Modern Languages and Cultural Studies, History, Classics, and Religion, Sociology, Political Science, and Anthropology) to develop agreements to co-host CIUS post-doctoral fellows. As a result, CIUS-sponsored visiting scholars have benefited from increased professional opportunities, with a synergistic benefit to the institute's reputation across the faculty. Eduard Baidaus, CIUS's Temerty Post-doctoral Fellow in Holodomor Studies, was co-hosted by the Department of History, Classics, and Religion. Olga Plakhotnik, holder of the institute's Bayduza Post-doctoral Research Fellowship for the Study of Modern and Contemporary Ukraine, was co-hosted by the Department of Sociology. Plakhotnik's experience of working as a CIUS post-doctoral fellow in sociology was followed by her successful hiring as a lead university researcher in Germany, where she is currently responsible for the development of Ukrainian studies on the campuses of four German universities. Please find her story

Байдужої Ольга Плахотнік працювала на кафедрі соціології, пізніше отримала посаду провідного наукового співробітника в Німеччині, де вона тепер відповідає за розвиток українознавства у чотирьох німецьких університетах. Читайте її історію на сторінках 81–82. Також упродовж звітного року ми разом із заступником директора КІУСу з наукових питань Сергієм Ціпком тісно співпрацювали з катедрою політології над створенням нової спільної можливості для запрошених дослідників – Стипендіальної програми по вивченню сучасної України ім. Коляски. І в наступному випуску «КІУС – Огляду» ми обов'язково прочитаємо про досягнення першого стипендіата Остапа Кушніра за період його співпраці з нами.

Активне залучення і діалог між різноманітними академічними мережами є ключовим аспектом нашої роботи, який уможливує успіх та забезпечує вплив нашої наукової

on pp. 81–82. Also in this past year, CIUS's assistant director for research Serge Cipko and I worked closely with the Department of Political Science to establish a new visiting scholar opportunity to be co-hosted by both parties – the Kolasky Distinguished Visiting Fellowship for the Study of Contemporary Ukraine. We will certainly hear from Ostep Kushnir, the inaugural Kolasky fellow, on his accomplishments during the upcoming term in the next issue of the *CIUS Review*.

Such engagement and dialoguing across various academic networks and public constituencies are key for *ensuring that our scholarship has an impact on the world*. With our many diverse programs and centres, CIUS's success as a leading force in the field of Ukrainian studies on the global stage requires not only top-notch academic talent but also careful planning, bold vision, and strategy. This is especially important as we look ahead in just a few years to the institute's celebration of its milestone 50th anniversary in 2026. Thus, my own portfolio as director of the institute saw additional tasks last year. One of those tasks was the successful development and completion of our first comprehensive strategic plan, "CIUS 2026." This plan now serves as a template for CIUS's future growth and development, and it also now guides further changes in our institutional operations.

In fulfillment of our strategic planning objective, and responding to the necessity to further streamline administration at CIUS in the context of the university-wide restructuring, I also focused on the reorganization of key administrative positions. First, in our Toronto office the position of Director of CIUS

діяльності на світ навколо. Враховуючи кількість і розмаїття програм і центрів КІУСу, для успіху інституту як ведучої сили в галузі українознавства на світовій арені необхідні не лише першокласні академічні таланти, а й ретельне планування, смілива візія і стратегія. Це має особливе значення у світлі наближення 50-ї річниці інституту в 2026 р. Тому минулого року в моєму портфелі як директора інституту з'явилися додаткові завдання. Одним із них була успішна розробка та завершення першого всеохопного стратегічного плану інституту «КІУС-2026». Тепер він слугує орієнтиром для майбутнього зростання та розвитку КІУСу, а також задає напрям подальшим змінам в інституційній діяльності.

З метою реалізації цілей нашого стратегічного планування та забезпечення потреб у подальшій оптимізації роботи КІУСу та в контексті реструктуризації всього університету, я також зосередилася на реорганізації ключових управлінських посад. По перше, у торонтському офісі консолідовано посаду директора видавництва і наукових публікацій КІУСу, тепер ця керівна позиція охоплює всі адміністративні обов'язки у сфері наукових публікацій інституту. По-друге, у відповідь на давно назрілу необхідність цілеспрямовано розвивати внутрішні і зовнішні зв'язки КІУСу, було створено керівну посаду очільника комунікацій і зв'язків з громадськістю. По-третє, в рамках офісу спільних ініціатив нашого факультету («ACE») створено нову посаду асистента з адміністративних і фінансових питань, в обов'язки якого входить підтримка КІУСу.

“ It is the institute's responsibility right now to be out... and to be heard.

“ На сьогодні обов'язок інституту — бути на видноті... і бути почутим.

Press and Scholarly Publications was consolidated; now it houses all the administrative duties concerning scholarly publications at the institute and is a key senior position. Secondly, addressing the long-standing need for focused enhancement of CIUS's internal and external relations, I oversaw the development of the key senior position of CIUS Communications and Public Relations Lead. Thirdly, the new position of Administrative and Financial Assistant was created under our faculty's Arts Collaboration Enterprise (ACE), whose duties contribute to the work of CIUS.

Внаслідок такої управлінської оптимізації Марко Стех перейняв на себе додаткові обов'язки як директор видавництва і наукових публікацій КІУСу, а Катруся Вінс приєдналася до команди як асистентка видавництва КІУСу. Андрея Копилець, колишня співробітниця фандрейзінгового офісу факультету, зайняла новостворену посаду очільниці комунікацій і зв'язків з громадськістю. Андрея розпочала роботу в інституті буквально за кілька днів до ескалації російсько-української війни в лютому. Вона одразу полинула

As a result of these operational improvements, Marko Stech took on additional responsibilities as Director of CIUS Press and Scholarly Publications, and Katy Wince came on board as a part-time Publications Assistant. The newly created post of Communications and Public Relations Lead was assumed by Andrea Kopylch, who had previously contributed to CIUS by working with our donors as part of the Faculty of Arts' Office of Advancement team. She joined the institute mere days before the Russo-Ukrainian war escalated in February and has been an enormous asset in implementing our response on numerous media fronts as well as managing the production of helpful new resources for our interactions with both internal and external stakeholders. Among these resources, one that I am especially proud of is CIUS's new logo; it's an important element of establishing our "brand" within and outside the academic world, and I hope you like it too. In fall 2021 we welcomed another new colleague, Iryna Kozina, who in her capacity as a casual ACE Administrative Assistant provided much-needed support to CIUS across all its units. We also said goodbye to a long-term member of CIUS, Halyna Klid, who

в роботу на численних медія-фронтах, керуючи створенням нових необхідних ресурсів для взаємодії з внутрішніми й зовнішніми стейкхолдерами. Я особливо пишаюся новим логотипом КІУСу – важливим елементом становлення нашого «бренду» в академічному світі і поза ним, сподіваюсь, він сподобається і Вам. Восени 2021 р. до нас приєдналася ще одна колеґа – Ірина Козіна, асистентка з адміністративних питань офісу «АСЕ», надаючи необхідну допомогу всім підрозділам КІУСу. Наприкінці 2021 р. ми провели на пенсію нашу колеґу Галину Клід, яка обіймала посаду асистентки з комунікаційних і дослідницьких питань. Ми глибоко вдячні Галині за відданість справі інституту і вагомий внесок у його діяльність.

Бажаємо Вам приємного читання цього чудового випуску, який підготувала редакція «Огляду». Сьогодні, в наш політично напружений і нестабільний час КІУС не сходить зі шляху творення, поширення і мобілізування фактично вивірених та інтелектуально ґрунтовних знань про Україну. Ми прагнемо і будемо надалі пропонувати світові неупереджений

CIUS is a **global leader** in Ukrainian studies



retired from her post of Communications and Research Assistant at the end of 2021. Halyna's commitment to the well-being of the institute and her contributions to its operations will be long cherished and remembered.

дослідницький погляд на сучасні та історичні процеси, що продовжують визначати долю України. Завдяки нашим знанням і науковій активності у світі ми залишатимемося в авангарді парадигмальних змін у полі славістичних студій, які відбуваються на наших очах.

“Engagement and dialoguing across various academic networks and public constituencies are key for ensuring that our scholarship has an impact on the world.

“Залучення і діалог між різноманітними академічними мережами є необхідними для забезпечення впливу нашої наукової діяльності на світ навколо.

Please enjoy perusing this fine issue that the *Ohliad* editorial team has compiled. In today's politically charged and unstable times, CIUS continues to focus on producing, sharing, and mobilizing factually verified and intellectually rigorous knowledge about Ukraine. We are committed to and will continue offering the world an unbiased scholarly perspective on unfolding and historic developments concerning Ukraine. With our expertise and scholarly engagement across the globe, we have taken a lead in the emerging paradigm shift in Slavic studies. We are deeply grateful to the U of A for providing a solid and reputable foundation that is our institutional home. And we thank all our supporters for enabling CIUS to do this important work, for the benefit of all. Our mission, after all, is “building Ukrainian studies for a better future.”

Natalia Khanenko-Friesen

CIUS Director
Professor and Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography, Department of Modern Languages and Cultural Studies
Faculty of Arts

Ми глибоко вдячні за підтримку Альбертському університету, який заклав міцний і вагомий фундамент нашої інституції. Дякуємо всім, хто підтримує КІУС безцінними ресурсами, необхідними для виконання цієї важливої праці заради спільного блага. Адже наша місія — «розбудувувати україністику заради кращого майбутнього».

Наталія Ханенко-Фрізен

Директорка КІУСу
Професорка та очільниця Катедри української культури та етнографії ім. Ераста Гуцуляка відділу сучасних мов і культурології Факультету гуманітарних наук

A photograph of a brick building entrance. The building features a central double door with glass panels, topped by a semi-circular transom window. Above the door are two windows with decorative stone surrounds. The entire facade is partially covered in ivy. A stone pillar with a spherical light fixture is visible on the right side of the entrance.

KEY
SUCCESSES

КЛЮЧОВІ УСПІХИ

RESPONDING TO THE WAR

У відповідь на війну

Russia's massive attack on Ukraine on 24 February 2022 abruptly interrupted many of our plans. On the following day the institute's leaders gathered to discuss the next steps, and immediately thereafter, CIUS teams began mobilizing across the board to respond to the invasion with all means available to us. In our emergency meeting on 25 February we mapped out our actions and committed to a new series of high-profile academic events and educational initiatives that were to clarify and explain to the general public the causes of the war. We spoke to the media, launched a media monitoring service, advised political analysts, and collaborated with our colleagues outside of Ukrainian studies – all in an effort to shed light on the war and educate the general public about its outcomes for Ukraine, Europe, and the world.

Three official [statements on Russia's war on Ukraine](#) have been issued by CIUS since 24 February. CIUS launched the video series "Did You Know? CIUS Answers" on its YouTube channel. In the sixteen episodes produced between 27 February and 30 June, the institute draws on its own experts as well as support from partners around the world, delving into questions and sharing important historical and contemporary information to help the public become better educated about Ukraine and Ukrainians and to combat disinformation.

Масштабний напад Росії на Україну 24 лютого 2022 р. миттєво обірвав чимало наших планів. Вже наступного дня керівництво інституту зібралося обговорити подальші кроки, а команди КУІСу одразу ж мобілізувалися реагувати на вторгнення всіма можливими засобами на найрізноманітніших рівнях. Під час надзвичайної наради 25 лютого ми намалювали карту дій і запланували низку нових експертних академічних подій та освітніх ініціатив, покликаних пояснити причини війни широкому загалу. Ми спілкувалися з засобами масової інформації, запустили службу медіа-моніторингу, надавали консультації політичним аналітикам і співпрацювали з колегами поза сферою українських студій – усе для того, щоб висвітлювати війну й ознайомити широкий загал з її наслідками для України, Європи і світу.

З 24 лютого опубліковано [три офіційні заяви КУІСу стосовно війни Росії проти України](#). Інститут випустив серію відео «А Ви знали? Відповіді КУІСу» на своєму ютуб-каналі. З 27 лютого до 30 червня з'явилося 16 епізодів, у яких КУІС, залучаючи власних експертів і партнерів з усього світу, заглиблювався в актуальні питання та ділився найважливішою історичною і сучасною інформацією, щоб поглибити знання глядачів про українців та Україну, а також боротися з дезінформацією.

“ Given the scope and repercussions of this brutal invasion, historians face the need and professional responsibility to address the very foundations upon which global and European history and our understandings of it have been built. Natalia Khanenko-Friesen, CIUS Director

“ Зважаючи на масштаб і наслідки цього брутального вторгнення, перед істориками повстає завдання та професійна відповідальність переглянути взагалі підґрунтя, на котрих були побудовані світова й європейська історія та наші розуміння їх. Наталія Ханенко-Фрізен, директорка КУІСу

In April 2022 CIUS launched its [Media Monitoring Service](#) (MMS) to identify and critically assess dominant narratives – including disinformation – in selected key Canadian and US media. The purpose of the MMS is to inform experts and the general public about how Ukraine and Ukraine-related events are covered and reported in these media. Under the capable leadership of its

У квітні 2022 р. КУІС запустив [Службу медіа-моніторингу](#) (MMS), щоб ідентифікувати й критично оцінити панівні нарративи, зокрема й дезінформацію, у вибраних ключових канадських та американських медіа. Мета MMS – інформувати експертів і широкий загал про висвітлення України й пов'язаних із нею подій у цих засобах масової

editor-in-chief Oleksandr Pankiev, the MMS is aligned with the work of CIUS's online *Forum for Ukrainian Studies*. Established in 2016 under the institute's Contemporary Ukraine Studies Program, the *Forum* has become the institute's prime analytical platform for timely contributions by policy experts, think tankers, practitioners, and a broad range of scholars, providing essential analysis on current issues in Ukraine, Eastern Europe, and on the global stage, helping to transform international understanding of contemporary Ukraine.

In early May of 2022, CIUS and four other international partners, also launched an important international seminar "Historians and the War: Rethinking the Future," with Natalia Khanenko-Friesen, Frank Sysyn, and Yaroslav Hrytsak coordinating the project at CIUS. Given the scope and repercussions of this brutal invasion, historians face the need and professional responsibility to address the very foundations upon which global and European history and our understandings of it have been built. It is in the effort to address this important question, that five international partners formed this joint initiative. The five partners are the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the German-Ukrainian Historians' Commission; the Department of Eastern European History at Munich University; the Ukrainian Catholic University; and the scholarly journal *Ukraina Moderna*. The biweekly seminar was launched on 4 May, and it continues to profile global experts in the field of history such as Margaret Macmillan, Timothy Snyder, and others who offered their insights into how we are to understand the war in the context of global history.

інформації. Служба працює на базі [«Форуму українських студій»](#) КІУСу під мудрим керівництвом головного редактора Олександра Панкєєва. Заснований у 2016 р. в рамках Програми вивчення сучасної України, Форум — це головна аналітична платформа інституту, де політичні експерти, аналітичні центри, практики і широке коло науковців ретельно аналізують актуальні проблеми в Україні, Східній Європі та на глобальній арені, трансформуючи розуміння сучасної України у світі.

На початку травня 2022 р. КІУС з чотирма партнерами з різних країн запустив важливий міжнародний семінар «Історики та війна: переосмислення майбутнього», який від КІУСу координують Наталія Ханенко-Фрізен, Франк Сисин і Ярослав Грицак. З огляду на масштаби і наслідки жорстокого вторгнення історики відчують потребу і професійну відповідальність розглянути безпосередні засади, на яких збудоване наше розуміння світової й європейської історії. Саме задля вирішення цього важливого питання КІУС, Німецько-українська історична комісія, катедра історії Східної Європи Мюнхенського університету, Український католицький університет і науковий журнал «Україна модерна» сформували спільну ініціативу. Семінар відбувається раз на два тижні, починаючи з 4 травня, і залучає світових експертів у галузі історії, таких, як Марґарет Макміллан, Тімоті Снайдер й інших, які пропонують своє розуміння того, як сприймати війну в контексті глобальної історії.



AN INTERNATIONAL SEMINAR SERIES

HISTORIANS AND THE WAR

Rethinking the Future

CIUS along with other partners, led several other campus-wide initiatives in response to the war. In early March, the partners launched the [DUSS UAlberta — Disrupted Ukrainian Scholars & Students Initiative](#) that is jointly coordinated at the University of Alberta by the [Canadian Institute of Ukrainian Studies](#), [Kule Institute for Advanced Study \(KIAS\)](#), [Kule Folklore Centre](#), [Department of Modern Languages and Cultural Studies](#), [Department of History, Classics, and Religion](#), and the [Wirth Institute for Austrian and Central European Studies](#). The DUSS team came together and set aside research funding to support disrupted Ukrainian scholars and students. Thus far, DUSS UAlberta has reallocated more than \$600,000 for this purpose. As

Разом з іншими партнерами КІУС розгорнув інші, загальноуніверситетські ініціативи у відповідь на війну. На початку березня запущено програму [«DUSS UAlberta» з метою допомогти українським дослідникам і студентам, які постраждали від війни. Її спільно координують КІУС, Інститут передових досліджень ім. Кулів, Центр українського фольклору ім. Кулів, відділи сучасних мов і культурології та історії, антикознавства і релігії, а також Інститут австрійських і центральноєвропейських студій ім. Вірта](#). Команда «DUSS» спільно відтермінувала фінансування грантів на дослідження, щоб підтримати українських науковців і студентів при університеті. Наразі підрозділи

of the time of this writing, DUSS provided support to 34 scholars and students and most of those have managed to arrive in Edmonton. When it comes to the support provided to Ukrainian academics and emerging scholars displaced or disrupted by war, this initiative is seen as one of the largest successes at UAlberta and nationally.

Альбертського університету переспрямували на це завдання понад 600 000 \$. На момент упорядкування цього випуску річного «Огляду» програма надала підтримку 34-м науковцям і студентам, більшості з котрих вдалося приїхати до Едмонтону. Серед програм допомоги українським дослідникам і молодим ученим, які втратили домівку чи роботу через війну, ця вважається однією з найуспішніших, як на університетському, так і національному рівні.

The first
**DID YOU KNOW?
CIUS ANSWERS**



video was published on 26 February 2022

Since then,
20 ADDITIONAL VIDEOS
have been created and uploaded

with just under
10,000 TOTAL VIEWS

The CIUS Answers series has been made possible with the support of the University of Alberta Arts Resource Centre.

Also in March, in partnership with the Kule Folklore Centre and Kule Institute for Advanced Study at UAlberta, CIUS formed the [Ukraine-Archives Rescue Team](#). U-ART offered free digital storage to Ukrainian scholars and institutions under threat and provided secure private data backup for archives, research institutions, and individual scholars in all disciplines. Archive experts Vita Yakovlyeva of CIUS and Maryna Chernyavska of the Kule Folklore Centre are to be credited for the effective management of this project and for collaboration with several national stakeholder institutions with expertise in digital knowledge preservation and cyber security.

Також у березні, спільно з Центром українського фольклору ім. Кулів та Інститутом передових досліджень ім. Кулів Альбертського університету КІУС сформував акцію «[U-ART](#)» ([Команду порятунку архівів України](#)). «U-ART» пропонувала безкоштовне онлайн-сховище для загрозованих українських дослідників й інституцій і надала можливість створити захищений бекап інформації архівам, дослідним інституціям і окремим ученим з різних галузей. За ефективний менеджмент проекту і співпрацю із зацікавленими установами в сфері цифрового збереження знань і кібербезпеки на національному рівні ми дякуємо архівістам-спеціалістам Віті Яковлевій з КІУСу і Марині Чернявській з Центру українського фольклору ім. Кулів.



Did You Know?
video series



CIUS MEDIA MONITORING SERVICE EVALUATES REPORTING ON UKRAINE

Служба медія-моніторингу КІУСу оцінює репортажі про Україну



CIUS's Media Monitoring Service aims to strengthen awareness of Ukraine from regional and global perspectives, while bringing attention to misinformation and misconceptions about it in North American analytical and popular media.

Weekly and occasional MMS reports are published through the *Forum for Ukrainian Studies*, an open-access media platform run by CIUS's Contemporary Ukraine Studies Program. The MMS is also sponsored in part by the [Petro Jacyk Education Foundation](#).

The MMS project lead is Oleksandr Pankieiev, editor-in-chief of the *Forum for Ukrainian Studies*. Weekly analytical reports focusing on leading North American publications are written by Ostop Kushnir, an associate professor at Warsaw's Lazarski University. Olena Goncharova, a journalist with the *Kyiv Independent*, surveys Canadian media for the MMS. CIUS's Ksenia Maryniak is the consulting language editor for the project; and Kevin Theriault, a UAlberta student and senior volunteer for its student journal, *The Gateway*, is the project assistant.

The need for media monitoring has been emerging for years: "Ukraine has been at the centre of the attention of the world for at least eight years, since 2014 when Russia occupied Crimea and also started an armed conflict in the Donbas. All this time we've witnessed a problem of proper reporting on Ukraine," Pankieiev explains. "If you look at how journalists, researchers, and all kinds of media covered regional events, they were doing it through the prism of Russia's status – through the prism of information coming from Russia, not from Ukraine. So Ukraine was perceived in the shadow of Russian studies. The dominant

Meta Служби медія-моніторингу КІУСу – покращити обізнаність про Україну в регіональному і світовому вимірі, привертаючи увагу до дезінформації і помилкового її сприйняття в аналітичних і мас-медіях Північної Америки.

Щотижневі й періодичні звіти Служби медія-моніторингу (СММ) публікуються на «Форумі українських студій» – медія-платформі у відкритому доступі, що підпорядковується Програмі вивчення сучасної України КІУСу. Роботу СММ частково фінансує [Освітня фундація імені Петра Яцика](#).

Очолює СММ головний редактор «Форуму українських студій» Олександр Панкеев. Автор щотижневих аналітичних звітів на основі найпопулярніших північноамериканських видань – Остоп Кушнір, доцент Університету ім. Лазарського в Варшаві. Журналістка «Kyiv Independent» Олена Гончарова робить огляди канадських медій, а редактор КІУСу Ксенія Мариняк виконує завдання мовного консультанта проекту. Асистентом проекту є студент Альбертського ун-ту Кевін Теріо, старший волонтер при студентській газеті *The Gateway*.

Олександр Панкеев пояснює, що потреба в службі медія-моніторингу дозрівала довго: «Останні вісім років, відколи в 2014 р. Росія окупувала Крим і розпочала збройний конфлікт на Донбасі, Україна знаходиться в центрі уваги всього світу, і весь цей час існує проблема належного висвітлення України в ЗМІ. Якщо поглянути, як журналісти, дослідники й представники інших медій висвітлювали події регіону, очевидно, що вони робили це крізь призму статусу Росії, крізь призму інформації, що йшла з Росії, а не України. Таким чином, Україна залишалася в тіні російських студій. Переважали наративи, які просувала російська сторона, і саме тому ми взялися за цю ініціативу. Наша мета – надавати точну інформацію про Україну, яку окремі видання досі зображують з російського погляду. Вони навіть використовують термінологію часів Радянського Союзу».

Місія КІУСу завжди спиралася на боротьбі з цим способом мислення і безпосереднє представлення України та її історії світові. «Наша робота – змінювати превалюючу матрицю

narratives were mostly being put across from the Russian point of view, so that is why we went ahead with this initiative. Our objective is to provide accurate information about Ukraine, while other outlets are still portraying Ukraine from the perspective of Russia. They're even still using the same terminology that was employed in Soviet times."

Tackling that way of thinking and representing Ukraine and its history directly to the world have always been critical to the mission of CIUS. "Our job is to change the prevailing matrix of thinking about Ukraine and Russia," declares Natalia Khanenko-Friesen, director of the institute.

"Think of James Bond, think of all kinds of Cold War spy movies that we have seen: it's all about Russia, Russia, Russia. But in fact the Soviet Union was a huge country consisting of fifteen republics and many nationalities. In the West, we continued on with this even after the USSR collapsed in 1991, reflecting the state and culture of the former Soviet entity, continuing to habitually refer to it as 'Russia' — extremely incorrect!" Khanenko-Friesen explains. "That's the legacy we're talking about."

Pankiev points to another of those misconceptions: the number is commonly given of twenty-seven million "Russians" who died in the Second World War. "It wasn't Russia, it was the Soviet Union. In terms of percentage of their total population, Ukrainians and Belarusians suffered the largest numbers of casualties — more than the Russians. But the Kremlin is trying to use this narrative to justify its actions in Europe, and elsewhere, that they were the 'defenders of Europe' in the Second World War and the biggest victims its war crimes."

Russia's colonial logic connects to many of the biases and misinformation being uncovered by CIUS and the scholars it presents in the *Forum for Ukrainian Studies* and the MMS.

"The war in Europe is also of course a war between ideologies," says Khanenko-Friesen. "It is a war rooted in Russia's twisted and colonial understanding of where Ukraine needs to be relegated as a culture, as a people. Obviously, within the minds of the Kremlin and Putin in particular, Ukraine is merely a part of its territory, Ukraine is just part of the Russian political and cultural space — and that is wrong."

Pankiev explains that many mistakes being made by Russo-centric analysts are because the colonial interpretation has not been applied to Russia in the same way that it has been applied to other European countries, such as the UK or France.

Kushnir takes issue with the reasoning that many analysts use to explain Russian motivations. "They claim that Russia invaded to defend Russian-speaking people, or to secure its sphere of interest, or just ensure its own security." For Kushnir, this does not add up: "They're killing, in fact, *without* considering what is the background of the victim — Russian speaker or actually of Russian origin. So the invasion — the way it has developed — collides with the *casus belli* — the reason it started."

сприйняття України і Росії», — говорить директорка інституту Наталія Ханенко-Фрізен.

«Згадайте Джеймса Бонда і всі шпигунські фільми про Холодну війну: це завжди Росія, Росія, Росія. Та насправді Радянський Союз був величезною країною, що складалася з п'ятнадцяти республік, населених великою кількістю різних народів. На Заході ця тенденція збереглася навіть після розпаду СРСР у 1991 р., але продовжувати апелювати до держави і культури колишнього радянського утворення і називати це Росією — геть неправильно, — пояснює Ханенко-Фрізен. — Ми ведемо дискусію про цей спадок».

Панкєєв вказує на ще одне помилкове уявлення: зазвичай говорять, що в Другій світовій війні загинуло 27 мільйонів «росіян». «Це була не Росія, а Радянський Союз. Якщо говорити про відсоткове співвідношення із загальною кількістю населення, найбільше гинули українці і білоруси, а не росіяни. Але Кремль користується цим наративом, щоб виправдати свої дії в Європі чи деінде, зображаючи себе "захисниками Європи" і найбільшими жертвами воєнних злочинів Другої світової війни».

Чимало упереджень і помилкових уявлень, які викриває КІУС та його експерти «Форуму українських студій» і Служби медіа-моніторингу, об'єднані колоніальною логікою Росії.

«Війна в Європі — це також, ясна річ, війна ідеологій, — говорить Ханенко-Фрізен. — Ця війна закорінена у викривлених колоніальних уявленнях Росії про місце України, її культури і народу. Очевидно, що для Кремля і Путіна зокрема Україна — просто шматок їхньої території, частина російського політичного і культурного простору. Але це не так».

Панкєєв пояснює, що багато помилок в баченні росієцентричних аналітиків зумовлені тим, що дії РФ не розглядаються у світлі колоніальних інтерпретацій, які були справедливо застосовані до інших європейських країн, таких як Великобританія і Франція.



21-27 MARCH

MEDIA MONITORING

Beyond Russia's purported narratives, the terminology describing its invasion of Ukraine is another source of misconceptions. Goncharova explains, "We must not call this war a 'crisis'; when people hear this, they tend to believe that the danger and horror are exaggerated." There is also a lack of basic fact-checking on the part of many Western journalists, according to Goncharova. "Western journalists would travel to Ukraine and within the country, but then we would see the place names given using Russian transliteration — even thirty years after Ukraine became independent."

“ Before Bucha, Western narratives tried to consider Russian interests and even justified its right to a 'sphere of influence.' But after Bucha things changed.

Ostap Kushnir, MMS Analyst

“ До Бучі наративи на Заході старалися враховувати російські інтереси, навіть оправдували її право на 'сферу впливу'. Але після Бучі все змінилося.

Остап Кушнір, аналітик Служби медія-моніторингу

The Bucha Massacre changed international attitudes to the war, according to Kushnir. "Before Bucha, Western narratives tried to consider Russian interests and even justified its right to a 'sphere of influence.' But after Bucha things changed. Russia must be defeated, because we as the West cannot tolerate that crime."

The MMS team also expects to build new connections in collaboration with researchers who focus on Ukraine in various fields. Pankiev is working with the University of Alberta's Computing Science Department and the Kule Institute for Advanced Study to see the "bigger picture" of reporting on Ukraine. In addition, Goncharova's work will focus on building ties with Canadian and international audiences, aiming ultimately to have MMS reports republished in the *Kyiv Independent*.

For CIUS Director Natalia Khanenko-Friesen, "In this historical moment, our job is to reach out to new audiences and communicate the biases we see, in an academically sound and persuasive way — rooted in analytics, with supporting resources and references to layer objective answers on. In this particular context, it is the institute's responsibility right now to be out... and to be heard."

Кушнір зачіпає проблему аргументів, якими чимало аналітиків пояснюють російську мотивацію: «Вони заявляють, начебто Росія вторглася, щоб захистити російськомовних людей, відстояти свою сферу інтересів чи гарантувати власну безпеку». Але дослідник вважає, що щось не сходиться: «Насправді вони вбивають, не розбираючи походження жертв — чи то російськомовна людина, чи етнічний росіянин. Тому розвиток подій у процесі вторгнення дедалі більше розходиться з казус беллі, його приводом».

Ще одне джерело помилкових уявлень, окрім виправдальних російських нарративів, — термінологія, якою описують вторгнення. Олена Гончарова пояснює: «Ми не можемо називати цю війну "кризою", тому що такі повідомлення створюють враження, що небезпека і жахи перебільшені». Також журналістка вказує на брак елементарної перевірки фактів з боку багатьох західних журналістів: «Західні журналісти їдуть в Україну, відвідують місця, а потім подають їхні назви у російській транслітерації, байдуже, що Україна вже тридцять років незалежна держава».

На думку Кушніра, різня в Бучі змінила ставлення міжнародної спільноти до війни: «До Бучі західні наративи намагалися враховувати інтереси Росії і навіть стверджували її право на "сферу впливу". Але після Бучі ситуація змінилася. Росія мусить зазнати поразки, тому що Захід не толеруватиме такий злочин».

Команда Служби медія-моніторингу сподівається налагоджувати нові зв'язки і співпрацю з дослідниками України із різних галузей. Олександр Панкєєв співпрацює із катедрою комп'ютерних наук Альбертського університету і Інститутом передових досліджень ім. Кулів, щоб отримати «ширшу картину» висвітлення України в медіях. Олена Гончарова зосередилася на збільшенні канадської і світової аудиторії, прагне передруковувати звіти СММ у газеті «*Kyiv Independent*».

Директорка КІУСу Наталія Ханенко-Фрізен підсумовує: «У цей історичний час наше завдання — знаходити нову аудиторію і проговорювати помічені упередження з академічною розсудливістю і переконливістю, вибудовуючи об'єктивні відповіді на основі аналітики, відповідних джерел і покликань. На сьогодні обов'язок інституту в цьому контексті — бути на видноті ... і бути почутим».

**CIUS Media
Monitoring Service**



DOCUMENTING UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION, PAST AND PRESENT

Хроніка українськомовної освіти — минуле й майбутнє

To engage in community and public outreach, CIUS's Ukrainian Language Education Centre circulates a bimonthly newsletter. Launched three years ago to document contemporary and historical events relating to Ukrainian-language education at the local, national, and international levels, the ULEC *Newsletter* spotlights champions, leaders, teachers, students, parents, and community organizations from all generations of Ukrainian immigrants to Canada and events that have led to significant contributions in language education-related policy, pedagogy, research, and Ukrainian culture.

In addition to national news, each province and region of Canada highlights local language and culture events in photos and media stories. Collectively these reports reveal how Ukrainian community organizations and individuals work tirelessly to enrich the social fabric of Canadian communities.


"News from Ukraine" and "Global Highlights" are regular columns that provide snapshots of the multitude of topical educational projects, learning resources, and activities taking place in Ukraine and around the globe. They also follow the implementation of the Law of Ukraine "On ensuring the functioning of Ukrainian as the state language" and perceptions of it in Ukrainian society.

As a reminder of how the present and future are linked to the past, the "Looking Back" section of the newsletter informs recent immigrants about the educational legacy of the early Ukrainian pioneers. The learning resources they developed were at the cutting edge of the sector for their times, and their lifelong work cleared the path for consistent growth of the quality of contemporary Ukrainian-language education. These stories are reminders of the energy, effort, creativity, and commitment of Ukrainian Canadian community volunteers and leaders, and they serve as an inspirational road map for future endeavours.

Since they were announced in 2015, Canada's Truth and Reconciliation Commission's Calls to Action have had a particularly transformative influence on all institutions in Canadian society. In 2019, leaders of Ukrainian community organizations passed a resolution at the XXVI triennial conference of the Ukrainian Canadian Congress in Ottawa, declaring themselves "settler allies" of Canada's First Nations. The ULEC *Newsletter* has reported prolifically on their historical relationship and on community-university initiatives to strengthen them. In light of the centuries of Russia's aggression and genocidal actions against Ukraine, Ukrainian Canadians and

з метою підтримки зв'язків з громадськістю, три роки тому МЦУМ почав випускати щодвомісячний бюлетень, який інформує читачів про сьогочасні й історичні події у сфері навчання української мови на місцевому, національному і міжнародньому рівнях. На сторінках бюлетеня ми розповідаємо про освітян-піонерів та лідерів, учителів і учнів, батьків та громадські організації усіх поколінь українських імігрантів у Канаді, а також події, які роблять вклад у розвиток мовної освіти, педагогіки, науки і культури.


Окрім новин загальнонаціонального рівня, ми розповідаємо про місцеві події, які пов'язані з українською мовою і культурою і представляють усі провінції та регіони Канади. Такі повідомлення показують, як українські організації та окремі люди невпинно працюють над збагаченням суспільної палітри канадських громад.

Volume 3, Issue 3
December 2021


Canadian Institute of Ukrainian Studies

Ukrainian Language Education Centre Newsletter

**Season's Greetings from the
Ukrainian Language Education Centre (ULEC)**
Бажаємо всім веселих свят!



Автор: Олег Шуляк <https://bit.ly/3y2CbqK>

Connect with Us!
E-mail: ulec@ualberta.ca **Tel:** 780-492-2904
Facebook: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.center/>
Website: <https://www.ualberta.ca/ca/na/dia/institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

Newsletter Editors:
Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)
Dr. Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

The Ukrainian Language Education Centre honours its location on Treaty 6 territory

Canada's First Nations recognize the residue of language shift due to colonization (by the British and French in Canada and the Russians in Ukraine) and share a common regard for language and culture. Steps being taken by both sides toward reconciliation are experienced through the mutual sharing of knowledge.

As a special feature, in the past two years the ULEC *Newsletter* has published interviews with faculty members at seven universities that offer Ukrainian studies programs. The participants from each post-secondary institution provide historical accounts and describe their courses, extra-curricular activities, partnerships, and funding structure. They also offer insightful reflections as well as creative and strategic ideas on how to turn enthusiasm for research and teaching into a sustainable Ukrainian studies program, including local, national, and global factors at play. This unique information is currently undocumented, and in light of heightened global interest in Ukraine it can be particularly useful for institutions that are contemplating opening Ukrainian studies programs.

«Новини з України» та «Головне у світі» — це регулярні рубрики, які фіксують розмаїття актуальних освітніх проєктів, навчальних ресурсів та подій в Україні і по всьому світу. Також ці рубрики стежать за імплементацією Закону України «Про забезпечення функціонування української мови як державної» і його сприйняттям в українському суспільстві.

Як нагадування про нерозривний зв'язок теперішнього та майбутнього з минулим розділ «Погляд у минуле» розповідає новоприбулим про освітню спадщину українських піонерів. Розроблені ними навчальні ресурси були передовими у свій час, а їхня життєва праця проклала шлях для поступового якісного розвитку сучасної українськомовної освіти. Ці історії слугують нагадуванням про енергію, зусилля, творчу іскру, відданість благодійників й лідерів українсько-канадської громади і надихають на нові починання.

Державна ініціатива «Заклик до правди та примирення», яка вступила в дію у 2015 р., справила особливий трансформаційний вплив на всі інститути канадського суспільства. У 2019 р. на XXVI щотрирічних зборах Конгресу Українців Канади в Оттаві провідники українських громадських організацій ухвалили резолюцію про проголошення українців «поселенцями-союзниками» корінних народів Канади. Бюлетень МЦУМ незмінно висвітлював історичні відносини між українськими першопоселенцями та представниками корінних народів а також громадській університетські ініціативи, спрямовані на зміцнення таких зв'язків. З огляду на російську агресію та її геноцидні дії, спрямовані проти України, українські канадці та корінні народи Канади визнають існування залишків впливу колонізаційної політики (яку проводили британці та французи в Канаді, а росіяни в Україні) на стан мови і культури. Обидві сторони роблять кроки до примирення через взаємний обмін знаннями.

Упродовж останніх двох років бюлетень МЦУМ окремою рубрикою опублікував інтерв'ю з науково-педагогічними працівниками семи університетів, які мають програми з українських студій. Представники кожного закладу вищої освіти розповідають про історію створення своєї програми, курси, які вони пропонують, позааудиторні заходи, співпрацю і структуру фінансування. Вони діляться роздумами, творчими та стратегічними задумами про те, як перетворити дослідницький і викладацький ентузіазм на сталу програму з українознавства з урахуванням місцевих, національних і глобальних факторів. Ці унікальні дані наразі більше ніде не задокументовані, і з огляду на зростання інтересу до України в світі може бути особливо корисною для закладів вищої освіти, які планують відкрити програми з українських студій.



* includes individuals, schools, and organizations

ULEC
Newsletter page



The value of ULEC's Newsletter is expressed in comments sent from numerous subscribers around the world (some here in translation from Ukrainian). We are grateful to those who take the time to share their perspectives on our publication.

Значення бюлетеню МЦУМ підтверджують коментарі, надіслані численними підписниками з усього світу. Ми вдячні всім, хто знайшов час поділитися своїми враженнями про наш бюлетень.

“ This is a much-needed means of motivating Ukrainian educators, across the country and beyond.

“ Це такий затребуваний засіб мотивації вчителів української в країні і за її межами.

“ It seems like you have captured some of the history of Ukrainian language education in Canada.

“ Враження, що ви фіксуєте історичні моменти у навчанні української мови в Канаді.

“ Some of your stories make me see more potential for digital technology.

“ Окремі ваші історії надали мені змогу розгледіти потенціал цифрових технологій.

“ I love the teaching ideas shared at the end of some of the interviews.

“ Мені дуже подобаються педагогічні ідеї, які можна знайти наприкінці деяких інтерв'ю.

Пасха, Паска чи Великдень? Яких помилок потрібно уникати

Мовний експерт Олександр Авраменко у своєму блозі розповів, яких помилок найчастіше припускаються українці, спілкуючись на святкову тему.

Паска, Пасха чи Великдень

Паска – солодкий хліб, який випікають до Великодня.

Пасха – назва відповідного єврейського свята.

Великдень, Великодня – християнське свято Воскресіння Христа.

Крашанка або писанка – розмальовані яйця.

Свята: Де падає наголос

Словники дозволяють наголошувати і свята, і свята.

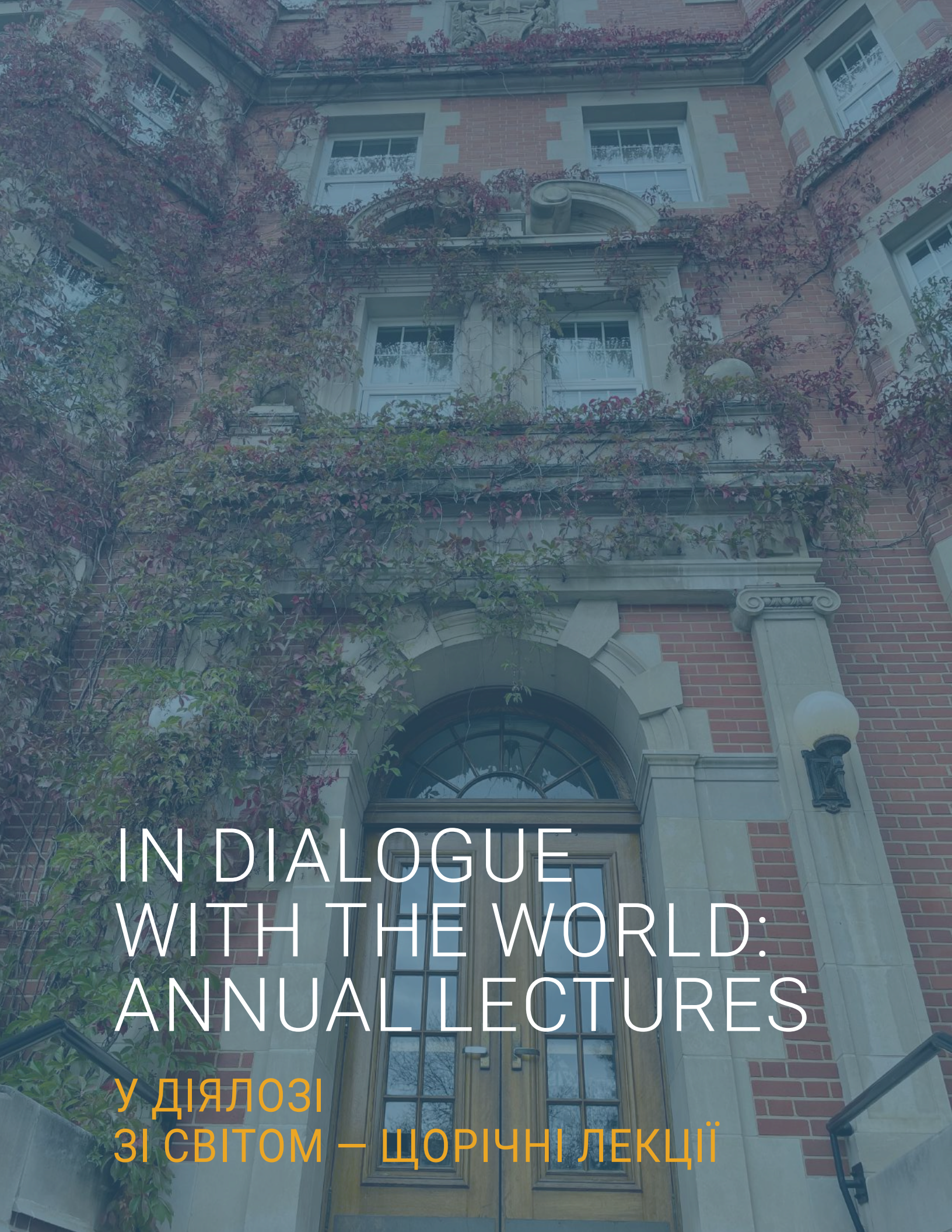
З наступаючим святом?

Правильно: З прийдешнім святом! З передсвятком! Або просто – з Новим роком, з Різдвом Христовим! З Великоднем!

Неправильно: З наступаючим святом!

Джерело: <https://bit.ly/3Kp3JSD>





IN DIALOGUE
WITH THE WORLD:
ANNUAL LECTURES

У ДІЯЛОЗІ
ЗІ СВІТОМ – ЩОРІЧНІ ЛЕКЦІЇ

2022 ANNUAL SHEVCHENKO LECTURE

Щорічна Шевченківська лекція, 2022 рік

CIUS's Annual Shevchenko Lecture, established in 1966, was conceived as a forum for important intellectual discussions concerning Ukrainian history, nation building, language, literature, culture, and identity. It is the institute's most eminent and oldest invited lecture, attesting to its long-standing commitment to build and disseminate knowledge about Ukraine and Ukrainians in the world.

9 March 2022

"In pursuit of the past and the future: Reflections on a career in Ukrainian studies from the 1960s to the 2020s"

CIUS's Annual Shevchenko Lecture was delivered by Frank Sysyn. He framed his presentation as a reflection on his career of over fifty years in Ukrainian studies, highlighting two marked features of studying and then teaching Ukrainian history before the renewal of Ukrainian independence in 1991. First, in an academic world that was organized largely along the lines of the history of states, it was difficult to establish a niche for Ukraine's history. Indeed, in a milieu dominated by Russian views that Ukrainians were merely a subgroup of Russians, the possibilities for Ukrainian studies were even more limited than for the study of most stateless peoples. Those who entered the field had to prove that their work was fully up to academic standards. Second, as alleged by many Ukraine-focused academics, their entire field of endeavour inevitably acquired a political aspect. Scholars who arrived as émigrés in North America had a normal goal to continue their research and publishing activities, which could not be done in Ukraine. Their North American-trained colleagues perceived them as breaching the standards of North American academia and carrying on activities that the Soviet state had suppressed, making their avocation perform politically oriented. The Ukrainian academics were virtually unanimous in hoping for political change that would allow their language, culture, and scholarship to flourish in Ukraine, and most would have hoped that someday Ukraine would be independent. Hence, in studying the past they were hoping to build for a future.

In some ways, those who undertook Ukrainian studies were privileged. The influx of scores of excellent scholars from Europe after World War II meant that the North American-trained generation would come into contact with the carriers of some of the best Ukrainian academic traditions. Moreover, they encountered a diaspora community that put a high value on academia and cultural preservation — albeit with impetuous visions that were not always compatible with academic standards. That

Щорічна Шевченківська лекція КІУСу була ініційована у 1966 р. як платформа для вагомих інтелектуальних дискусій з питань української історії, націєбудування, мови, літератури, культури й ідентичности. Це найголовніша і найстаріша лекція інституту, своєрідний маніфест багаторічної відданости справі примноження і поширення знань про Україну й українців у всьому світі.

9 березня 2022 р.

«У погоні за минулим і майбутнім. Роздуми про кар'єру в українознавстві від 1960-х до 2020-х»

Щорічну Шевченківську лекцію КІУСу виступив проф. Франк Сисин. Він обрав свій виступ як рефлексію на понад п'ятдесятирічну кар'єру в українознавстві, підкреслюючи дві визначальні риси дослідження і викладання української історії до моменту відновлення незалежності України в 1991 р. По-перше, в академічному світі, організованому переважно за принципом історії держав, було важко створити нішу для історії України. Дійсно, у середині, де домінували російські погляди на українців лише як на підгрупу росіян, перспективи в галузі українських студій були навіть менші, ніж у досліджень більшості бездержавних народів. Входячи в галузь, потрібно було довести, що ваша праця цілком відповідає академічним стандартам. По-друге, як стверджують чимало дослідників України, всяка діяльність у цій сфері неминуче набувала політичного відтінку. Науковці, які емігрували в Північну Америку, мали природну мету продовжувати дослідження і публікуватися — чого не могли робити в Україні. Проте їхні колеги, які здобули освіту в Північній Америці, сприймали це як відхилення



Frank Sysyn

combination built a Ukrainian studies network and even the establishment of academic institutions and, ultimately, chairs and institutes of Ukrainian studies — especially in Canada. Sysyn declared his feelings of privilege to have been involved with two of these institutions, the Harvard Ukrainian Research Institute and the Canadian Institute of Ukrainian Studies, for much of his career. He had also been granted the opportunity to witness the hoped-for Ukrainian independence and the transformation of academic life in Ukraine. So, without alleging a causal factor, while studying the past he had come to see the future of an independent Ukraine and was involved in passing on both the traditions of the Ukrainian diaspora and the achievements of North American Ukrainian studies to scholars in Ukraine as well as to a new generation and type of Ukrainian studies specialists in the West.

Changes in academia and developments in independent but threatened Ukraine and in the Ukrainian diaspora community make the situation of Ukrainian studies in the 2020s very different from what it was in the 1960s. In order to influence the future from the present, Sysyn embarked on an exploration of the past of Ukrainian studies as experienced by its most eminent practitioners. Within this context, he engaged topics such as the Hrushevsky Translation Project, Holodomor studies, and the intermingling of older and new traditions and practitioners of Ukrainian studies. In the midst of the Russian invasion of Ukraine and the attack on Ukrainian studies, Sysyn believes that the experiences of the last fifty years are of benefit in charting a course at a time when much of Western academia has become newly aware of the importance of Ukrainian studies and is willing to question some of the pitfalls of the dominance of Russocentrism, particularly in the social sciences and humanities.

*Sponsorship of CIUS's Annual
Shevchenko Lecture contributed by:*



Ukrainian Canadian Professional
and Business Association of
Edmonton (UCPBAE)

від стандартів місцевого академічного середовища і продовження діяльності, за яку їх раніше переслідувала радянська держава, — так щирий інтерес набував вимушеного політичного забарвлення. Українські науковці практично однотайно надіялися на політичні зміни, які дозволили би їхній мові, культурі та науці процвітати в Україні, і вірили, що одного дня Україна стане незалежною. Так, вивчаючи минуле, вони сподівалися збудувати майбутнє.

Та в певному сенсі ті, хто займався українознавством, мали привілей. Наплив видатних учених з Європи після Другої світової війни означав, що покоління, яке здобуло освіту в Північній Америці, вступило в контакт із носіями найкращих українських академічних традицій. Більше того, вони зустріли діаспорну спільноту, яка високо цінувала науку і збереження культури — хоч і плекала гарячі візії, не завжди сумісні з академічними стандартами. Із такого поєднання постала українознавча мережа, засновані академічні інституції, катедри й інститути українознавства — зокрема в Канаді. Сисин заявив, що у своїй кар'єрі мав надзвичайний привілей долучитися до двох установ: Українського наукового інституту Гарвардського університету і Канадського інституту українських студій. Також йому випала можливість на власні очі побачити омріяну українську незалежність і трансформацію академічного життя. Хоч сюди не припишеш причинно-наслідковий фактор, через свої дослідження минулого, він зрештою узрів майбутнє незалежної України і долучився до передачі традицій української діаспори і здобутків північноамериканського українознавства науковцям України, а також до появи нового покоління україністів на Заході.

Зміни в академічному середовищі і події в незалежній Україні, яка опинилася під загрозою, а також у спільноті української діаспори разюче відрізняють становище українських студій у 2020-х і 1960-х. Щоб уплинути на майбутнє вже сьогодні, проф. Сисин занурювався у доробок найвидатніших попередників-українознавців. Зокрема він керував Проектом перекладу Грушевського, дослідженнями Голодомору, поєднанням звичних і новітніх традицій і практик в українських студіях. У розпал російського вторгнення в Україну, яке також стало атакою на українознавство, Сисин вважає, що досвід останніх п'ятдесяти років допоможе прокласти подальший курс у час, коли значна частина західної академічної спільноти усвідомила важливість українознавства і готова відмовитися від деяких підводних каменів домінування русоцентризму в соціальних і гуманітарних науках.



TORONTO ANNUAL UKRAINIAN FAMINE LECTURE

Торонтська щорічна лекція про Голодомор України

The Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture was organized in 1998 by the CIUS Toronto Office in partnership with the Toronto branch of the Ukrainian Canadian Congress and, subsequently, the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at the University of Toronto's Centre for European, Russian, and Eurasian Studies. The longest-running annual lecture on the Holodomor, today it is organized by HREC in conjunction with the original partners, the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, and St. Volodymyr Institute.

Торонтський офіс КІУСу започаткував у 1998 р. Торонтську щорічну лекцію про Голодомор України разом з Торонтським міським відділенням Конгресу українців Канади та згодом з підтримкою Програми вивчення України ім. Петра Яцика при Центрі європейських, російських і євразійських студій Торонтського ун-ту. Це найтриваліша серія щорічних лекцій про Голодомор, яку сьогодні організовує НОЦВГ, Канадська фундація українських студій та Інститут св. Володимира спільно з партнерами-засновниками.

26 November 2021

“Not by starvation alone: Stalinist cultural genocide in Ukraine”

The 2021 Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture was delivered online on 26 November by Serhy Yekelchyk, a professor of history and Slavic studies at the University of Victoria. Yekelchyk's lecture focused on the cultural genocide that accompanied the starvation of millions of Ukrainians during the Holodomor.

The author of seven books on Ukrainian history and Russian-Ukrainian relations, Yekelchyk asserted that the Holodomor was a punishment for Ukraine's resistance to Bolshevik rule and efforts to establish a modern political nation. In two waves of arrests and trials, Stalin's secret police first targeted the veterans of the pre-1917 Ukrainian national movement and then the generation of the Ukrainian Revolution of 1917–20.

Yekelchyk pointed out that Stalin's cadres embarked on cultural genocide not by forbidding the Ukrainian language or banning Ukrainian culture but through threats and rewards aimed at producing a new Soviet-Ukrainian culture, suitable for museum displays and folk festivals but devoid of political content. Meanwhile, modernity was to be the domain of the “great Russian nation” only. This policy of cultural genocide, continued under Stalin's successors, produced Russophone cities and regions in which speaking Ukrainian marked one as a “Banderite,” or dangerous political Ukrainian. The attacks on Ukrainian culture reached a peak in the late 1970s. In response to this attempted cultural genocide, a national revival began in the late 1980s, defending Ukrainian language and culture.

26 листопада 2021 р.

«Не голодом єдиним: сталінський культурний геноцид в Україні»

У 2021 році Торонтська щорічна лекція про Голодомор в Україні відбулася онлайн 26 листопада; виголосив її професор історії й слов'янських студій Університету Вікторії Сергій Єкельчик. Доповідь проф. Єкельчика була присвячена культурному геноциду, який супроводжував загибель мільйонів українців під час Голодомору.

Автор семи книг про історію України і про російсько-українські відносини професор Єкельчик стверджує, що Голодомор був покаранням за український опір більшовицькій владі і спроби створити модерну політичну націю. Таємна поліція Сталіна організувала дві хвилі арештів і судів, спершу націлювшись на ветеранів українського національного руху до 1917 р., а потім – на покоління Української революції 1917–1920 рр.

Проф. Єкельчик наголосив, що сталінські кадри розпочали культурний геноцид не з утисків української мови чи заборони української культури, а з комплексу покарань



Serhy Yekelchyk

Professor Yekelchyk, who is completing a book on the cultural genocide of Ukrainians, discussed how the digitization of archives in Ukraine is enabling researchers to trace in unprecedented detail Stalin's efforts to supplant Ukrainian culture with a Soviet version.

The Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture was initiated in 1998 and is co-sponsored by CIUS's Holodomor Research and Education Consortium, the Centre for European, Russian, and Eurasian Studies and the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine (Munk School of Global Affairs & Public Policy, University of Toronto); the Canadian Foundation for Ukrainian Studies; the Toronto branch of the Ukrainian Canadian Congress; and St. Volodymyr Institute (Toronto).

Past presenters of the Toronto Annual Ukrainian Famine Lecture include Jars Balan, James Mace, Norman Naimark, Anne Applebaum, and Timothy Snyder.



і винагород, спрямованих на створення нової радянсько-української культури, підхожої для музейних експозицій і фольклорних фестивалів, але позбавленої політичного змісту. Натомість модерність мала бути надбанням лише «великої» російської нації. Продуктом політики культурного геноциду, яку продовжували наступники Сталіна, стали російськомовні міста і регіони, де україномовних людей маркували як «бандерівців» — небезпечних політичних українців. Атаки на українську культуру досягли піку наприкінці 1970-х. У відповідь на спробу культурного геноциду наприкінці 1980-х років почалося національне відродження, яке захистило українську мову і культуру.

Проф. Єкельчик, який саме завершує роботу над книгою про культурний геноцид українців, окреслив, що оцифрування українських архівів дає дослідникам змогу в безпрецедентних деталях простежити намагання Сталіна витіснити українську культуру радянським сурогатом.

Торонтська щорічна лекція про Голодомор в Україні започаткована в 1998 році і відбувається за підтримки Науково-освітнього центру вивчення Голодомору КІУСу, Центру європейських, російських і євразійських студій Торонтського університету, Канадської фундації українських студій, торонтського відділу Конгресу українців Канади, Програми вивчення України ім. Петра Яцика при Торонтському університеті та Інституту св. Володимира.

У минулі роки Торонтську щорічну лекцію про Голодомор в Україні викладали Ярослав Балан, Джеймс Мейс, Норман Наймарк, Енн Еплбаум і Тимоті Снайдер.

*Sponsorship of CIUS's Toronto Annual
Ukrainian Famine Lecture contributed by:*



BOHDAN BOCIURKIW MEMORIAL LECTURE

Щорічна меморіяльна лекція ім. Богдана Боцюрківа

The Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture was inaugurated in November 2001 to honour the memory of Professor Bohdan Bociurkiw, an eminent political scientist and internationally renowned specialist in human rights, Soviet religious policy, and Ukrainian church history.

24 March 2022

“Religion, relatedness, and belonging in Ukraine”

The Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture series was inaugurated in November 2001 to honour the memory of Professor Bohdan Bociurkiw, an eminent political scientist and internationally-renowned specialist in human rights, Soviet religious policy, and the history of the Ukrainian churches. The annual lecture brings to Edmonton prominent scholars and activists to speak on topics dealing with the intersection of politics, religion, and history both in Ukraine and among the Ukrainian diaspora. Often held off-campus, the event is an important opportunity for the meeting of the university and wider Edmonton communities.

The 2022 lecture was held online. Catherine Wanner of Pennsylvania State University spoke on the topic “Religion, Relatedness, and Belonging in Ukraine.” Wanner is a cultural anthropologist and a renowned scholar of religion, historical memory, human rights, and conflict resolution in Ukraine; her most recent book is *Everyday Religiosity and the Politics of Belonging in Ukraine* (2022). In her lecture, Wanner showed that religious ideas and practices play a significant role in underpinning the Russo-Ukrainian war precisely because religion is a major means of defining relatedness. Yet, focusing on the many Ukrainians who define themselves simply as “Orthodox” (rather than as adherents of a particular Orthodox church), Wanner also demonstrated that the politicized version of religion that has emerged since the beginning of war in the Donbas in 2014 does not necessarily summarize and cannot contain the many ways in which everyday religiosity plays into relatedness and belonging in Ukraine. However, the escalation of the conflict since February 2022 may well make it increasingly untenable for ordinary Ukrainians not to take sides in the ongoing religious politics.



Щорічна меморіяльна лекція ім. Богдана Боцюрківа започаткована у листопаді 2001 р. у пам'ять про професора Богдана Боцюрківа, видатного політолога, визнаного у світі спеціаліста з прав людини, радянської релігійної політики й української церковної історії.

24 березня 2022 р.

«Релігія та відчуття спорідненості і причетності в Україні»

Серію меморіяльних лекцій імені Богдана Боцюрківа започаткували в листопаді 2001 р. з метою вшанування пам'яті професора Богдана Боцюрківа – видатного політолога і всесвітньо-славного спеціаліста з прав людини, радянської релігійної політики й української церковної історії. Щороку ця подія збирає в Едмонтоні визначних учених та громадських діячів, виступи яких висвітлюють теми на перетині політики, релігії та історії в Україні та серед українців за кордоном. Лекція, яку часто проводять за межами кампусу, – важлива нагода для зустрічі університетської спільноти з ширшим загалом Едмонтону.



Catherine Wanner

У 2022 р. лекція відбулася в режимі онлайн. З доповіддю на тему релігії та відчуття спорідненості і причетності в Україні виступила Кетрін Ваннер, професорка ун-ту шт. Пенсильванія. Відома культурна антропологиня досліджує питання релігії, історичної пам'яті, прав людини та конфліктології в Україні. Остання її книга присвячена темі повсякденної релігійності та політики причетності в Україні (2022 р.). Лекція показала, що релігійні ідеї та практики відіграють засадничу роль у російській війні проти України саме тому, що релігія – важливий показник спорідненості. Однак, щодо українців, що визначають себе просто як «православні», проф. Ваннер також наголосила, що політизована релігія, яка проявляється з початку війни на Донбасі в 2014 р., не здатна охопити ту безліч способів, якими повсякденна релігійність впливає на відчуття спорідненості і причетності в Україні. Проте ескалація конфлікту з лютого 2022 р. цілком може забрати у звичайних українців можливість не обирати бік у поточній релігійній політиці.

WOLODYMYR DYLYNSKY MEMORIAL LECTURE

Щорічна меморіяльна лекція ім. Володимира Дилинського

The Annual Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture was founded in 2006 upon the request of Myron Dylinsky of Toronto, creator of the Wolodymyr and Lydia Dylinsky Memorial Endowment Fund at CIUS that honours his parents. The lecture features prominent specialists in the fields of twentieth-century Ukrainian history or independent Ukraine.

The Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture has been organized since 2007 by the CIUS Toronto Office and held at the University of Toronto and, more recently, St. Volodymyr Institute. The lecture is funded by the Wolodymyr and Lydia Dylinsky Memorial Endowment Fund established at CIUS by Myron Dylinsky in December 1991.



Subjects pertaining to twentieth-century Ukraine and independent Ukraine have been presented by scholars from Ukraine, Canada, USA, UK, Austria, and Kyrgyzstan: Mykola Riabchuk (2006), Serhii Plokhii (2007 and 2021), Peter J. Potichnyj (2008), Marko Bojczun (2009), Oksana Kis (2010), Alexander Motyl (2011), Myroslav Shkandrij (2012), Kateryna Levchenko (2013), Bohdan Nahaylo (2014), Volodymyr Kulyk (2015), Martin Pollack (2016), Bohdan Krawchenko (2017), Marci Shore (2018), and Anatoliy Kruglashov (2019).

The 2021 lecture was cancelled because of the COVID-19 pandemic, and the Dylinsky Memorial Lecture scheduled for 2022 was postponed because of the genocidal Russo-Ukrainian war that escalated against Ukraine in February. Titled "Confiscated voices: The case of Soviet postal censorship related to the 'Zapad' Deportation Operation (1947)," it will be presented later this year by Andriy Kohut, director of the Sectoral State Archive of the Security Service of Ukraine, most likely online.

Щорічна меморіяльна лекція ім. Володимира Дилинського започаткована 2006 року на прохання Мирона Дилинського з Торонта, засновника у пам'ять своїх батьків Меморіяльного фонду ім. Володимира і Лідії Дилинських при КІУСі. Усі запрошені доповідачі – відомі фахівці в галузях історії України ХХ ст. і незалежної України.

Меморіяльна лекція ім. Дилинського проводиться з 2007 р. торонтським офісом КІУСу і відбувається в Торонтському університеті, а віднедавна – і в Інституті Св. Володимира. Подію фінансує Меморіяльний фонд імені Володимира і Лідії Дилинських, заснований при КІУСі Мироном Дилинським у грудні 1991 р.

З лекціями на теми, що стосуються України у ХХ ст. і незалежної України, виступали науковці з України, Канади, США, Великобританії, Австрії та Киргизстану: Микола Рябчук (2006 р.), Сергій Плохій (2007 і 2021 р.), Петро-Йосип Потічний (2008 р.), Марко Бойцун (2009 р.), Оксана Кісь (2010 р.), Александер Мотиль (2011 р.), Мирослав Шкандрій (2012 р.), Катерина Левченко (2013 р.), Богдан Нагайло (2014 р.), Володимир Кулик (2015 р.), Мартін Поллак (2016 р.), Богдан Кравченко (2017 р.), Марсі Шор (2018 р.), Анатолій Круглашов (2019 р.).

Лекція 2021 р. була скасована через пандемію COVID-19, а Меморіяльну лекцію ім. Дилинського, заплановану на 2022 р., було перенесено через геноцидну російсько-українську війну, ескалація якої сталася в лютому. Тему «Конфісковані голоси. Радянська поштова цензура у зв'язку з операцією депортації "Захід" (1947)» цього року представить директор архіву Служби безпеки України Андрій Когут, найімовірніше в режимі-онлайн.



► L-r: Myron Dylinsky, his wife Olena Hrabovetska, Bohdan Nahaylo, and Roman Senkus (at the 2014 Dylinsky Lecture, St. Volodymyr Institute, Toronto).

DANYLO HUSAR STRUK MEMORIAL LECTURE

Щорічна меморіяльна лекція ім. Данила Гусара-Струка

The Danylo Husar Struk Memorial Lecture was established in 1999 to honour the memory of Danylo Struk (1940–99), a literary scholar and professor of Ukrainian Literature at the University of Toronto. The lecture series promotes interest in Ukrainian literature within English-language scholarship.

14 June 2022

“Ahatanhel Krymskyi’s transgressions: Gender, language, national identity”

The annual Danylo Husar Struk Memorial Lecture was held online. The speaker was Alexander Averbuch, who recently obtained his PhD from the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Toronto. As an Izaak Walton Killam Memorial post-doctoral fellow at the University of Alberta, he is working on a research project analyzing the letters of female Ukrainian forced labourers (Ostarbeiter) in the Second World War. His fascinating talk, titled “Ahatanhel Krymskyi’s transgressions: Gender, language, national identity,” explored ambiguities, contradictions, and ironies in the life and writing of this important author and scholar.

Щорічна меморіяльна лекція ім. Данила Гусара-Струка заснована у 1999 році, щоб ушанувати пам’ять Данила Струка (1940–1999), літературознавця і професора української літератури в Торонтському ун-ті. Лекції покликані стимулювати інтерес до української літератури в англomовному науковому середовищі.

14 червня 2022 р.

«Трансґресії Агатангела Кримського: стать, мова, національна ідентичність»



Alex Averbuch

Щорічна меморіяльна лекція ім. Данила Гусара-Струка відбулася в режимі онлайн. Доповідачем був Олександр Авербух, який нещодавно здобув ступінь доктора філософії на кафедрі слов’янських мов і літератур Торонтського університету і тісно співпрацює із Програмою ім. Струка. Як стипендіат Меморіяльного фонду Ісаака Волтона Кіллама в Альбертському університеті Алекс працює над дослідницьким проектом, аналізуючи листи примусової робітничі з України («остарбайтерки») часів Другої світової війни. У його захопливій доповіді на тему «Трансґресії Агатангела Кримського: стать, мова, національна ідентичність» висвітлено неоднозначні, суперечливі й іронічні події у житті цього видатного письменника і вченого.

Audio recording:





BUILDING THE
KNOWLEDGE BASE:
FUNDAMENTAL
RESEARCH

РОЗБУДОВА БАЗИ ЗНАНЬ —
ФУНДАМЕНТАЛЬНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

HOLODOMOR RESEARCH AND EDUCATION CONSORTIUM – RESEARCH

Науково-освітній центр вивчення Голодомору – дослідження

The Holodomor Research and Education Consortium promotes research, study, and understanding of the Holodomor – the Great Famine of 1932–33 in Ukraine. HREC was established in 2013 with funding from the Temerty Foundation. HREC is a project of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (University of Alberta), and its mandate is carried out by CIUS staff in Toronto and Edmonton and by researchers in Ukraine.

Науково-освітній центр вивчення Голодомору популяризує вивчення, дослідження і розуміння Великого голоду в Україні 1932–1933 рр. НОЦВГ засновано у 2013 році за фінансової підтримки Фундації Темертеїв. Проект підпорядковано КІУСу Альбертського ун-ту, його завдання реалізують працівники інституту в Торонті й Едмонтоні, а також дослідники в Україні.



In fall 2021 HREC, together with CIUS, welcomed the first Temerty Post-doctoral Fellow in Holodomor Studies, Eduard Baidaus. His research focuses on Romania's response to the Holodomor and examines the attempts of those fleeing Soviet persecution and death by starvation to cross the border into Romania. The post-doctoral fellowship sponsored by the Temerty Foundation supports a scholar working on a topic related to the Holodomor in fields including history, political science, anthropology, sociology, literature, famine studies, genocide studies, and rural studies.

The consortium hired William Pidzamecky in 2022 as a research associate to oversee projects aimed at ensuring that interviews with Holodomor survivors and witnesses are accessible and searchable online, both to scholars and the general public.

In 2021 HREC received a generous donation from Helen and Paul Baszucki in support of programming that expands awareness of the Holodomor. One such initiative is the development of a Massive Open Online Course (MOOC) on the Holodomor, to be offered at the University of Alberta via the Coursera platform. The course will explore the Holodomor in the context of twentieth-century famines, genocide, survivor experience, and Soviet history.

The conference "Narrating the Holodomor: The Social and Cultural History of Collectivization and Famine in Soviet Ukraine," held online on 9–11 December 2021, examined Soviet state violence and policies in the 1930s with an emphasis on the documents of victims, witnesses, and perpetrators. CIUS Director Natalia Khanenko-Friesen delivered the keynote address.

Восени 2021 р. НОЦВГ і КІУС тепло зустріли першого стипендія Постдокторської програми вивчення Голодомору ім. Темертеїв Едуарда Байдауса. Його дослідження сфокусоване на реакції Румунії на Голодомор, а також спробах біженців уникнути переслідувань і голодної смерті в СРСР і перетнути кордон з Румунією. Постдокторська програма, що з'явилася завдяки фінансуванню від Фундації Темертеїв, підтримує науковців, що працюють з темами, дотичними до Голодомору, у різних галузях, серед яких історія, політологія, антропологія, соціологія, літературознавство, дослідження голодів, геноцидів і студії сільської місцевості.

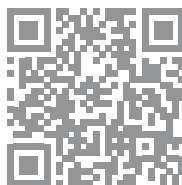
У 2022 р. НОЦВГ узяв на посаду наукового співробітника Вільяма Підзамецького, який керуватиме проектами, що мають на меті забезпечити науковцям і широкому загалу доступ до інтерв'ю з вцілілими і свідками Голодомору, а також видимість цих матеріалів онлайн.

У 2021 р. НОЦВГ отримав щедру пожертву від родини Башуцьких на підтримку програми поширення обізнаності про Голодомор. Одна з ініціатив – це створення Альбертським університетом масового відкритого онлайн-курсупро Голодомор, який буде доступний на платформі Coursera. У рамках курсу Голодомор буде розглянуто в контексті голодів ХХ століття, геноцидів, досвіду вцілілих і радянської історії.

9–11 грудня 2021 р. відбулася онлайн-конференція «Narrating the Holodomor: The Social and Cultural History of Collectivization and Famine in Soviet Ukraine» (Наративи Голодомору.

Соціальна та культурна історія колективізації і голоду в Радянській Україні), яка розглядала державне насильство і політику СРСР в 1930-х з акцентом на документах, створених жертвами, свідками та злочинцями. З програмною доповіддю виступила директорка КІУСу Наталія Ханенко-Фрізен.

HREC YouTube



holodomor.ca



*Narrating the Holodomor:
The Social and Cultural History of Collectivization
and Famine in Soviet Ukraine*

Virtual Conference
December 9-11, 2021

For program and links,
please see HREC and CIUS websites or facebook pages

Online Lecture: Temerty Postdoctoral Fellowship in Holodomor Studies

**THE RIVER THAT KILLED AND SAVED:
CROSSING THE DNISTER INTO ROMANIA
DURING THE ERA OF COLLECTIVIZATION
AND FAMINE IN UKRAINE**

Dr. Eduard Baidaus **Thursday, 14 April 2022**

FRIDAY, APRIL 29, 2022
11 AM (EST)

Roundtable
Russia's War on Ukraine in the Context of Genocide

Zoom link: <https://ualberta-ca.zoom.us/j/98003642877?pwd=MjM0Z1JZUldPdU9QMkE3UjhwWERnQT09>

Dirk Moses,
University of North Carolina

Francine Hirsch,
University of Wisconsin-
Madison

Douglas S. Ivin-Erickson,
George Mason University

Erin Farrell Rosenberg,
University of Cincinnati

A VALUABLE AND UNFORGETTABLE EXPERIENCE: THE TEMERTY POST-DOCTORAL FELLOWSHIP

Eduard Baidaus

It was an honour to be the first person awarded the Temerty Post-doctoral Fellowship in Holodomor Studies. Because of my place of birth and education, I was well aware of the crimes of the Stalinist regime committed against Soviet citizens, including the forced collectivization and the Great Famine of 1932–33. My grandparents suffered from the famine of 1946–47 and collectivization in what was later known as "Sunny Moldavia." When I applied for the fellowship with my project "The Holodomor in the Ukrainian-Romanian border region: An examination of Romania's response to the Ukrainian Famine," I considered these experiences and what I had learned here in Canada about the Holodomor.

“ When students write that they would like to see even more about the Ukrainian famine, this needs to be considered by both faculties and textbook authors and publishers.

“ Коли студенти пишуть, що вони хотіли би дізнатися про голод в Україні ще більше, це бажання мають враховувати як викладачі, так і автори й видавці підручників.

It was a fruitful year, and I enjoyed being part of the HREC/CIUS team. The Temerty Post-doctoral Fellowship offered a variety of opportunities and possibilities. It also helped me to establish a professional network with other scholars in North America and in Central and Eastern Europe.

My public presentations and reactions to them indicated how important it is to shed light on aspects of the Holodomor that are less known to and explored by scholars. The Temerty fellowship allowed me to develop two research articles, and the time I spent as a post-doctoral fellow was important for my work on a forthcoming book concerning the 1932–33 famine in Ukraine and Romania's reactions to it and to Stalinism on its eastern borders.

As an educator, I successfully integrated many aspects of my research during the fellowship into teaching. I found this rewarding! It is a good way to disseminate knowledge about this famine among Canadian students, especially considering that North American history textbooks pay limited attention to this particular event. When students write that they "would like to see even more about the Ukrainian famine," this needs to be considered by both faculties and textbook authors and publishers.

The Temerty Post-doctoral Fellowship in Holodomor Studies greatly contributed to the advancement of my scholarship as well as to my teaching career, enabling me to further pursue my research agenda and professional trajectory.

Едуард Байдаус

Для мене велика честь бути першим науковцем, нагородженим Постдокторською стипендією для вивчення Голодомору ім. Темертеїв. Моє місце народження й освіта дали добре усвідомлювати злочини сталінського режиму проти радянських громадян, зокрема колективізацію і Великий голод 1932–1933 рр. Мої дідуся й бабуся страждали від голоду 1946–1947 рр. і колективізації на землях, згодом названих «сонячною Молдовою». Спираючись на цей досвід і все, що дізнався про Голодомор вже в Канаді, я подався на стипендію з пропозицією дослідити історію в українсько-румунському прикордонні, зокрема про реакцію Румунії на Голодомор.

Це був плідний рік, і я з великою приємністю влився у команду НОЦВГ і КІУСу. Постдокторська стипендія ім. Темертеїв – щедра на можливості. Вона допомогла мені налагодити професійні контакти з іншими дослідниками в Північній Америці, Центральній та Східній Європі.

Публічні виступи і реакції на них стали для мене показником, наскільки важливо висвітлювати маловідомі й менш досліджені аспекти Голодомору. Завдяки стипендії ім. Темертеїв я зміг розробити дві наукові статті, а період стипендії став вагомим етапом праці над майбутньою книжкою на тему голоду 1932–1933 рр. в Україні та реакції Румунії на цей та інші вияви сталінізму на її східних кордонах.

Під час стипендії я як педагог успішно інтегрував багато аспектів свого дослідження у викладання. Це надзвичайно мотивує! Це дієвий спосіб поширювати знання про голод серед канадських студентів, особливо з огляду на те, як мало уваги цій події надають підручники з історії в Північній Америці. Коли студенти пишуть, що вони «хотіли би дізнатися про голод в Україні ще більше», це бажання мають враховувати як викладачі, так і автори й видавці підручників.

Постдокторська стипендія для вивчення Голодомору ім. Темертеїв сприяла просуванню моєї наукової діяльності і викладацької кар'єри, подарувала змогу надалі займатися дослідженнями і рухатися професійною траєкторією.

HREC RECEIVES NEW MAJOR GIFT OF US\$700,000 FROM HELEN AND PAUL BASZUCKI

A gift from Helen and Paul Baszucki is allowing CIUS's Holodomor Research and Education Consortium to expand its activities that promote awareness of the genocidal Great Famine in Ukraine (1932–33), known as the Holodomor.

The US\$700,000 fund from the Baszuckis is supporting the development of a university-level massive open online course (MOOC) on the Holodomor as well as international conferences and programs that engage scholars early in their careers. It is also supporting the digitization of rare Holodomor survivor testimonies in order to make these valuable materials accessible online to researchers, schools, and the general public.

Helen and Paul Baszucki's ancestors immigrated to Canada from Western Ukraine in the early 20th century. Many were farmers who homesteaded in Saskatchewan. Helen and Paul met at the University of Saskatchewan before moving to eastern Canada and then to the Chicago area in 1969. The family lived for more than 30 years in Minnesota, where Paul was the CEO of a telecommunications company. Most of the family today resides in California.

Reflecting on the gift, Paul Baszucki said, "The Baszucki family is proud to support HREC and the pioneering work of the Temerty Foundation. It is our hope that by promoting greater understanding and public awareness of this famine-genocide, we can ensure that the history is widely known and help prevent future genocides."

“ It is our hope that by promoting greater understanding and public awareness... we can help prevent future genocides.

“ Нашим бажанням є... запобігти геноцидам в майбутньому завдяки обізнаності і кращому розумінню в суспільстві.

The Temerty Foundation, founded in 1997 by James and Louise Temerty, has a long history of support to healthcare, education, culture, and interfaith dialogue. "We are delighted to be joined by the Baszucki family in supporting HREC and in ensuring the widest possible awareness of the Holodomor and the lessons it can teach us," said James Temerty. "We at HREC are grateful to the Baszucki and Temerty families for their recognition of the work of HREC and their commitment to achieving Holodomor awareness. It is vitally important that we share the legacy of the Holodomor, particularly as we approach 2023, the 90th anniversary year of the Famine, when people the world over will commemorate the victims of this crime," said Frank Sysyn, academic advisor to HREC. More information about HREC and the Holodomor is available on the HREC website: holodomor.ca.

Завдяки пожертві Галини і Павла Башуцьких Науково-освітній центр вивчення Голодомору при КІУСі сприяє поширенню обізнання про Голодомор-геноцид в Україні 1932–1933 рр.

700 000 ам. дол. від сім'ї Башуцьких спрямовані на розробку масового відкритого онлайн-курсу про Голодомор (для університетського рівня), проведення міжнародних конференцій і програм для молодих науковців. Також буде надано фінансову підтримку на оцифрування рідкісних свідчень вцілілих, щоб такі цінні матеріали про Голодомор стали доступні онлайн для дослідників, освітніх закладів і широкого загалу.

Предки Галини і Павла Башуцьких мігрували до Канади із Західної України на початку ХХ ст. Тут землеробські родини поселилися в Саскачевані. Галина і Павло познайомилися в Саскачеванському університеті, згодом переїхали у Східню Канаду, а в 1969 р. — в передмістя Чикаго. Понад 30 років сім'я прожила в Міннесоті, де Павло очолював телекомунікаційну компанію. Більшість родини Башуцьких сьогодні живе в Каліфорнії.

Павло Башуцький поділився власними міркуваннями про пожертву: «Сім'я Башуцьких пишається тим, що підтримує НОЦВГ і новаторську працю Фондації Темертеїв. Сподіваємося, що завдяки обізнаності про цю історію і кращому розумінню в суспільстві, вийде донести інформацію про неї багатьом людям і запобігти геноцидам у майбутньому».

Заснована в 1997 р. Джеймсом і Луїзою Темертеями, Фондація Темертеїв вже тривалий час підтримує ініціативи у сферах охорони здоров'я, освіти, культури і міжконфесійного діалогу. «Ми раді, що сім'я Башуцьких приєдналася до нас у фінансуванні НОЦВГ і поширенні знань про Голодомор і його уроки», — розповів Джеймс Темертей. «Ми в НОЦВГ вдячні родинам Башуцьких і Темертеїв за визнання праці нашого центру і відданість справі видимості Голодомору. Поширення інформації про його спадок особливо важливе зараз, із наближенням 90-ї річниці трагедії у 2023 р., коли люди по всьому світу будуть вшановувати пам'ять жертв цього злочину», — прокоментував науковий радник центру Франк Сисин. Більше інформації про НОЦВГ та Голодомор доступно на сайті: holodomor.ca.

PETER JACYK CENTRE FOR UKRAINIAN HISTORICAL RESEARCH

Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика

The Jacyk Centre's mandate is to carry out research and publishing in Ukrainian history. Its first project was to produce an English-language academic edition of Mykhailo Hrushevsky's ten-volume *History of Ukraine-Rus'*, encompassing Ukrainian history up to the mid-seventeenth century. The centre also engages in researching and publishing on later periods of Ukrainian history, including producing monograph series in English and Ukrainian, organizing conferences, and providing grants for research projects, especially for scholars in Ukraine.

The importance of the Jacyk Centre's numerous publications – and above all its making available the work of Ukraine's greatest historian to the international community – was only reinforced by Vladimir Putin's recent diatribe on the unity of Ukraine and Russia and his denial that Ukraine has a history.

До повноважень Центру ім. Петра Яцика входить здійснення досліджень і публікування праць з історії України. Першим його проектом стала підготовка англomовного академічного видання десяти томної «Історії України-Руси» Михайла Грушевського, що охоплює українську історію до середини XVII ст. Також Центр долучається до вивчення пізніших історичних періодів, випускає серію монографій англійською й українською мовами, організовує конференції й надає ґранти на дослідницькі проекти, особливо для науковців в Україні.

Нещодавні закиди Владіміра Путіна про нібито єдність України й Росії і заперечення факту, що Україна має власну історію, вкотре підтверджують важливість численних публікацій Центру ім. Яцика, насамперед забезпечення доступу міжнародної спільноти до праць найвидатнішого українського історика.



Members of the HTP editorial team with sponsors and supporters of the project at the launch of volume 5 of Hrushevsky's History of Ukraine-Rus' (Toronto, 24 October 2019).

Having completed the Hrushevsky Translation Project (HTP) in the spring of 2021, the Jacyk Centre organized a series of book discussions and a panel at the 2022 convention of the Association for the Study of Nationalities that featured the *History of Ukraine-Rus'* project, as well as aspects of the English translation that have brought Hrushevsky's work into current discussions of Ukrainian history and general considerations in the decolonization of imperial Russian and Eurasian history. Plans have been initiated to make the entire work freely accessible for Internet users.

Завершивши Проект перекладу Грушевського (ППГ) навесні 2021 р., Центр ім. Яцика організував низку книжкових обговорень і панельну дискусію на зборах Асоціації дослідження національностей, під час яких було розглянуто «історію України-Руси» й аспекти англійського перекладу, який долучив праці Грушевського до поточного дискурсу історії України і загальних роздумів про деколонізацію імперіалістичної історії Росії та Євразії. Також виникла ініціатива надати інтернет-користувачам вільний доступ до всього змісту згаданої праці.

PANEL U4
Hrushevsky in English Translation
 An Entree Into Ukraine's Distant Past,
 More Recent History, and Present Historiography
 (ROUNDTABLE)

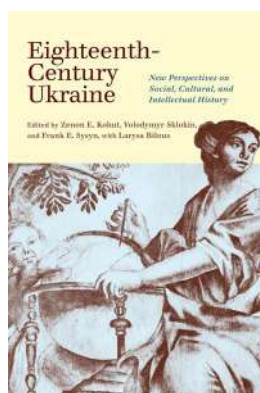
Wednesday May 4, 10.30 AM-12.00 PM ET



Ukraine

CIUS's Jacyk Centre organized a panel at the Annual World Convention of the Association for the Study of Nationalities (4-7 May 2022) that featured the Hrushevsky Translation Project.

During the reporting period the Jacyk Centre also moved forward on projects to examine periods in Ukrainian history after the seventeenth century. Sponsored by the W. K. Lypynsky East European Research Institute, Zenon Kohut completed his monograph for the Cossack Ukraine project, which focuses on the history of Ukrainian political culture in the seventeenth and early eighteenth centuries and will be published by McGill-Queen's University Press in cooperation with CIUS Press (see p. 40); a Ukrainian edition is planned to follow. MQUP is also involved in publishing a collection of twenty-three essays on eighteenth-century Ukraine and Serhiy Bilenyk's *Laboratory of Modernity: Ukraine between Empire and Nation, 1772-1914*. Each of these works will present new research to an international scholarly community that is looking anew at Ukraine's past.



The Jacyk Centre also cooperated with the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre (UCRDC, Toronto) on an English-language book titled *The Extraordinary Lives of Ukrainian-Canadian Women*. Edited by Iroida Wynnyckyj and originally published in Ukrainian for CIUS and UCRDC in Lviv in 2013, the interviews in this volume with ten postwar émigré

Протягом звітного періоду Центр ім. Яцика також продовжував роботу над проектами з вивчення історії України після XVII ст. За фінансової підтримки Інституту східноєвропейських досліджень імені В. Липинського Zenon Kohut завершив свою монографію в рамках Проекту Козацької України. Праця, яка висвітлює історію політичної культури в Україні у XVII — на початку XVIII ст., буде опублікована Видавництвом університетів Макгіла-Квінз у співпраці з Видавництвом КІУСу (див. ст. 40); у подальших планах — україномовне видання. Видавництво університетів Макгіла-Квінз також залучене до публікації зібрання двадцяти трьох нарисів з історії України XVIII ст. і книги Сергія Біленького «Лабораторія модерності. Україна між імперією та нацією, 1772–1914 рр.». Кожна з цих праць — це новаторське дослідження, яке дасть міжнародній спільноті змогу по-новому поглянути на минуле України.

Також Центр ім. Яцика у співпраці з Українсько-канадським дослідно-документаційним центром (УКДДЦ, Торонто) видав англомовну книгу під назвою «Неймовірне життя канадських українок». Це зібрання інтерв'ю з десятьма

Ukrainian women constitute a major source for twentieth-century Ukrainian and Canadian history. They link to the centre's next project, a history of twentieth-century Ukraine to be written by Yaroslav Hrytsak. Looking forward, the Jacyk Centre will continue its support for establishing a branch of the Association for Eighteenth-Century Studies in Ukraine, mandated to facilitate the integration of Ukrainian scholarship with the world community.

As of 24 February, the Jacyk Centre's associates have been occupied providing their expertise for numerous discussions and media interviews on Ukraine and its past. Indicative of the new situation for scholarship on Ukraine was a session at the Harriman Institute of Columbia University that Frank Sysyn took part in, titled "Ukrainian Studies under Attack." Russian president Vladimir Putin's predatory attitude was exposed in presentations at this event, as it was in many others organized by CIUS. Research carried out by the Jacyk Centre – and the prescience of so many donors in supporting the study of Ukrainian history at CIUS – has resulted in authoritative sources that can be provided in printed form, online, audio, and video, to help withstand Russia's assault and hybrid war against Ukraine and the democratic world.

повоєнними емігрантками з України, яке вже виходило друком для КІУСу та УКДДЦ українською мовою за редакцією Іроїди Винницької (Львів, 2013), становить важливе джерело для вивчення історії України і Канади ХХ ст. Воно пов'язане з наступним проектом Центру – працею з історії України ХХ ст. авторства Ярослава Грицака. Центр ім. Яцика буде надалі підтримувати створення української філії Міжнародного товариства з дослідження XVIII ст., покликаній сприяти інтеграції української науки до світової спільноти.

Починаючи з 24 лютого, співробітники Центру ім. Яцика постійно ділилися власною експертизою про Україну та її минуле на численних дискусіях та інтерв'ю у ЗМІ. Показовою у ракурсі нового становища наукових досліджень про Україну стала сесія в Інституті Гаррімана Колумбійського університету під назвою «Українознавство під ударом», у якій узяв участь Франк Сисин. Виступи на цьому заході, як і на багатьох інших подіях КІУСу, викривали хижацьку позицію Путіна. Дослідження Центру ім. Яцика і прозорливість великої кількості меценатів, які визнали необхідність підтримки студій історії України в КІУСі, вилилися у створення авторитетних джерел, якими можна скористатися у друкованому вигляді, онлайн, аудіо- та відеоформаті, щоб допомогти протистояти нападу Росії та її гібридній війні проти України та всього демократичного світу.



Representing CIUS, Frank Sysyn participates in "Ukrainian Studies under Attack," a session organized in immediate response to Russia's escalated invasion of Ukraine on 24 February by the Harriman Institute at Columbia University.

**"Ukrainian Studies under Attack"
panel session video on YouTube**



Larysa Bilous reports on discussion of Prof. Kohut's book

On 20–27 June I had the opportunity to take part in the twentieth “Recovering Forgotten History” conference, examining “The Image of East-Central Europe in English-Language Academic Textbooks and Monographs” in the beautiful Polish city of Wrocław. The event was hosted by the Polish History Museum in cooperation with the Foundation for Civic Space and Public Policy. It was an honour for me to represent Prof. Zenon Kohut and his future book *The Making of Cossack Ukraine: The Shaping of Political Thought and Culture*, a project of CIUS's Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research funded by the W. K. Lypynsky East European Research Institute in Philadelphia. The peer review process was organized in cooperation with the McGill–Queen's University Press. During the long discussion in a very friendly atmosphere, Prof. Kohut received valuable comments and suggestions from experts in the field: Drs. Volodymyr Sklokin (Ukrainian Catholic University), Tomasz Hen-Konarski, and Maciej Janowski (the latter two with the Polish Academy of Sciences' Institute of History). Undoubtedly their feedback will be useful in preparing the manuscript for publication and will enrich its scholarly potential.

Prof. Kohut's book on 16th-century Cossack Ukraine will be the only comprehensive study of early-modern Ukrainian political thought and culture to date in any language. It examines the manifestations of national identity that arose among the Ruthenians after the Union of Lublin in 1569 and led to new names and various genealogical schemes. It focuses on the major components of early-modern Ukrainian political thought and culture: concepts of a Ruthenian / Ukrainian / Little Russian nation and people, the role of the Orthodox faith, a Ruthenian-Ukrainian territorial and political entity, the privileges of the Cossack Host, and visions of Ukraine / Little Russia (malorossia) and of a Ukrainian / Little Russian fatherland. The book will be published by the McGill–Queen's University Press in 2023.

Звіт Лариси Білоус про обговорення книжки проф. Когута

20–27 червня мала нагоду взяти участь у XX конференції «Відновити забуту історію. Образ Центрально-Східньої Європи в англomовних академічних підручниках і монографіях» у мальовничому польському місті Вроцлав. Організував захід Музей історії Польщі у співпраці з Фондацією заради громадянського простору та публічної політики. Мені випала честь представляти професора Зенона Когута та його майбутню книжку «Становлення козацької України. Формування політичної думки і культури» – проект Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика за фінансової підтримки Східноєвропейського дослідного інституту ім. В. К. Липинського в Філадельфії. Рецензування було організовано у співпраці з Видавництвом університетів МакГіла–Квінз. У ході тривалої дискусії у дружній атмосфері проф. Когут отримав цінні коментарі та пропозиції від експертів: д-ра Володимира Склокіна (Український католицький університет), Томаша Ген-Конарського і Мацея Яновського (обоє з Інституту історії Академії наук Польщі). Безсумнівно, їхні відгуки будуть корисні у подальшому підготованні рукопису до друку і збагатять науковий потенціал праці.

Книжка проф. Когута про козацьку Україну XVI ст. стане єдиним на сьогодні комплексним дослідженням ранньомодерної української політичної думки та культури будь-якою мовою. Праця розглядає прояви національної ідентичності, що з'явилися серед русинів після Люблінської унії 1569 р. і вилилися в нові імена й розмаїті генеалогічні схеми. Дослідження фокусується на основних компонентах ранньомодерної української політичної думки та культури: концепція русинської-української-малоросійської нації й народу, ролі православної віри, русинсько-українському територіально-політичному утворенні, привілеях козацтва, а також візіях України-Малоросії та української-малоросійської батьківщини. Книга побачить світ у Видавництві університетів МакГіла–Квінз у 2023 році.

International Advisory Board of the Jacyk Centre

Prof. Olga Andriewsky, Trent University (Canada)
Prof. Teresa Chynczewska-Hennel, University of Białystok (Poland)
Prof. Rory Finnin, University of Cambridge (UK)
Prof. Andrea Graziosi, University of Naples Federico II (Italy)
Prof. Guido Hausmann, University of Regensburg (Germany)
Oksana Kis, D.Sc., NASU Institute of Ethnology (Ukraine)
Prof. Larry Wolff, New York University (USA)

KULE UKRAINIAN CANADIAN STUDIES CENTRE

Центр українсько-канадських студій ім. Петра і Дорис Кулів

The Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS engages in and supports scholarly research, documentation, and publications on the history of Ukrainians in Canada, contemporary Ukrainian-Canadian life, and Ukrainian diaspora studies.

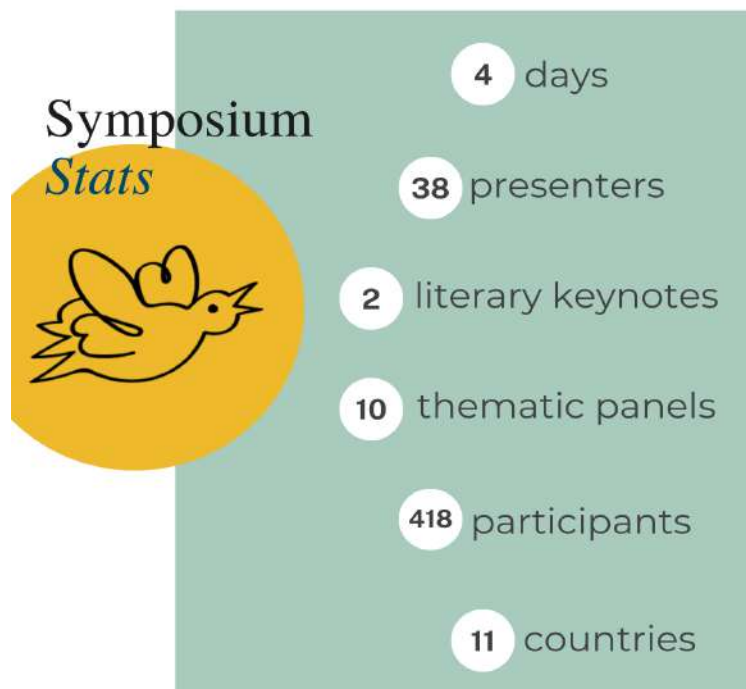
Research by CIUS's Kule Ukrainian Canadian Studies Centre into the history of Ukrainians in Canada proceeded on a variety of fronts in the 2021/22 academic year, with new initiatives complementing ongoing explorations in the field of Ukrainian Canadian studies. In addition to continuing his investigations into the contemporaneous Canadian press coverage of the 1932/33 Holodomor in Ukraine, KUCSC director Jars Balan assisted numerous researchers with their queries, gave several presentations on Ukrainian Canadian topics, and oversaw various projects, including a study of the Bukovynian migration and community in Canada by Taras Lupul of Chernivtsi National University. He also participated in discussion groups dealing with issues affecting Ukrainians in Canada and was frequently called on to give media interviews in response to developments in Ukraine and their impact on the Ukrainian diaspora.

At the same time, two important new endeavours were spearheaded by CIUS director Natalia Khanenko-Friesen and KUCSC research associate Jennifer Fedun. The first involved hosting a series of round tables and an international symposium to mark the 50th anniversary of Canadian multiculturalism, titled "Reconciling Multiculturalism in Today's Canada." The events were held over four days between 12 November 2021 and 21 January 2022, and the proceedings will be published in a forthcoming book, which will also partly address the intersections of multicultural identities and the challenges facing Post-Truth and Reconciliation Canada. Besides documenting the contribution of Ukrainians to the multicultural movement and discourse, the volume will further probe some of the questions concerning Canadian identity in the 21st century.

Центр українсько-канадських студій ім. Петра і Дорис Кулів при CIUS підтримує і долучається до наукових досліджень, документування і публікацій, які стосуються історії і сучасного життя українців Канади і студій української діаспори.

У 2021/22 академічному році Центр українсько-канадських студій ім. Кулів продовжував працювати на різних фронтах, доповнюючи поточні дослідження українсько-канадських взаємин новими ініціативами. Директор Центру Ярослав Балан, окрім провадження розвідки про висвітлення Голодомору 1932–1933 рр. у канадській пресі того часу, відповідав на численні запити науковців, виступив з кількома презентаціями на тему українських канадців і наглядав за виконанням різноманітних проєктів, зокрема вивченням буковинської міграції і спільноти в Канаді Тараса Лупула з Чернівецького національного університету ім. Ю. Федьковича. Також Ярослав Балан брав участь у групових дискусіях на теми, дотичні до життя українців у Канаді, і часто отримував від медій запрошення на інтерв'ю, присвячені подіям в Україні і їхньому впливу на українську діаспору.

Reconciling Multiculturalism in Today's Canada an international *symposium*





The second major undertaking entailed the launch of a detailed analysis of the post-1991 immigration of Ukrainians to Canada, which is to be the focus of a conference that is currently being organized in a partnership with McMaster

University (Hamilton) and St. Thomas More College (Univ. of Saskatchewan). With a new wave of refugees and immigrants arriving from Ukraine, better understanding the immigration from independent Ukraine will shed valuable light on the rapidly changing nature of the Ukrainian Canadian experience.

Finally, work has begun on reconfiguring and enhancing the KUCSC content on CIUS's web page, which is to be gradually expanded with digitized materials and data to make the wealth of the centre's research more easily accessible to scholars, students, and the general public. With an emphasis on content search simplicity and a diversity in archival content, KUCSC's online portal will serve as a curated hub for all things Ukrainian Canadian.

At the same time, impressive progress continued to be made in developing the scholarly resources dealing with the global Ukrainian community. With support from the KUCSC's Ukrainian Diaspora Studies Initiative (via the Peter and Doris Kule Endowment for the Study of the Ukrainian Diaspora), Olga Khomenko's book titled *Dalekoshidna odyseia Ivana Svita* (The Far Eastern odyssey of Ivan Svit) was published in 2021



(Kyiv–New York: Laurus Press). The topic of the book pertains to the historical settlement of Ukrainians in the Russian Far East and China – particularly through the biography of community activist Ivan Svit (1897–1989). For a press report on a presentation of the book (in Ukrainian), visit: <https://www.ukrinform.ua/rubric-presshall/3370255-dalekoshidna-odissea-ivana-svita-prezentacia-knigi-olgi-homenko.html>.

The year 2021 marked the 130th anniversary of Ukrainians in Brazil. For the occasion, an international video conference was hosted by Ostroh University, Ukraine, on 10–11 September 2021. Another conference, "VI Simpósio Internacional de Estudos Eslavos," was hosted by the Universidade Estadual do Centro-Oeste (UNICENTRO), Irati, Paraná, Brazil, on 29 September–1 October 2021. UDSI lead Serge Cipko delivered papers at both conferences (in Ukrainian for the first and in Portuguese for the second) on the subject of sources for the study of the history of Ukrainians in Brazil.

Meanwhile, the UDSI continued to issue its e-bulletin, "Ukrainians Abroad: News and Views."

Паралельно із цим директорка КІУСу Наталія Ханенко-Фрізен і наукова співробітниця Центру ім. Кулів Дженніфер Федун очолили ще дві вагомі ініціативи. Перша – це організація низки круглих столів та міжнародного симпозіуму, присвяченого п'ятдесяти річниці канадської багатокультурності «Reconciling Multiculturalism in Today's Canada» (Дійти порозуміння у багатокультурному суспільстві сучасної Канади). Події тривали чотири дні у проміжку між 12 листопада 2021 до 21 січня 2022 р., а матеріали будуть опубліковані у збірнику, який також частково зачепить тему взаємовпливу багатокультурної ідентичності і викликів Канади періоду постправди і примирення. Збірник не лише документує внесок українців у рух і дискурс багатокультурності, а й осмислює деякі питання стосовно канадської ідентичності в XXI столітті.

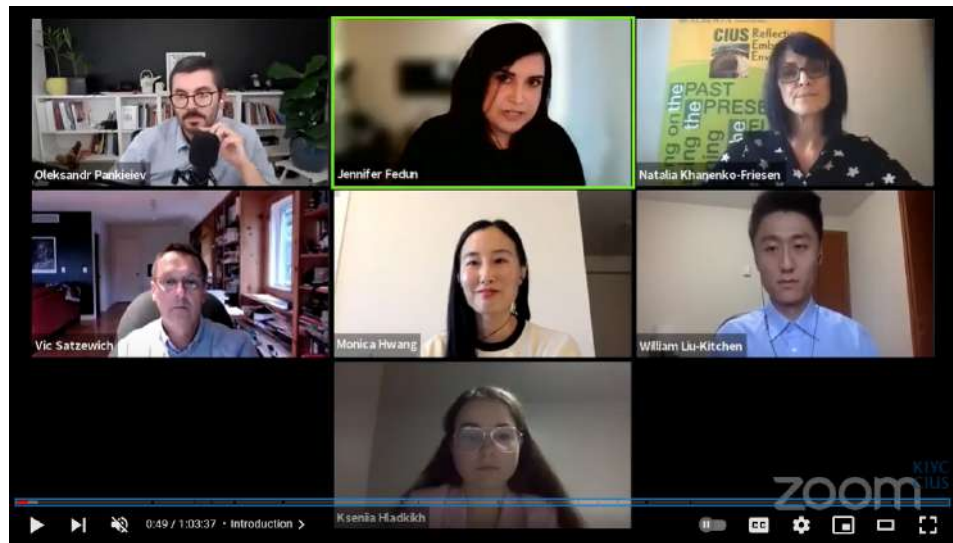
Другим вагомим досягненням став запуск глибинного аналітичного дослідження іміграції українців у Канаду після 1991 р., цій темі буде присвячено конференцію, над організацією якої зараз працюють Університет ім. Макмастера (Гамільтон) і Коледж Св. Томаса Мора (Саскачеванський ун-т). З огляду на нову хвилю українських біженців і імігрантів, краще розуміння іміграції з незалежної України проллє світло на цінний аспект досвіду українських канадців, що зазнає стрімких змін.

І нарешті почались роботи з перекомпонування і підсилення контенту Центру ім. Кулів на вебсторінці КІУСу. Її поступово наповнять оцифрованими матеріалами й інформацією, що спростить доступ до дослідницьких скарбів центру для науковців, студентів і широкого загалу. Акцент на простоті пошуку й розмаїтті архівних даних перетворить онлайнвий портал Центру ім. Кулів на курований осередок усього українсько-канадського.

Водночас продовжується поступ у розробленні наукових ресурсів про українців у світі. За підтримки Ініціативи з досліджень української діаспори Центру українсько-канадських студій ім. Кулів (через Фонд досліджень української діаспори ім. Петра і Дорис Кулів) у 2021 р. опубліковано книжку Ольги Хоменко «Далекохідна одісея Івана Світа» (Київ–Нью-Йорк: Видавництво «Лауріус»). Праця розкриває тему історичного поселення українців на Далекому Сході Росії й у Китаї через біографію громадського діяча Івана Світа (1897–1989). Звіт про презентацію книжки в українській пресі: <https://www.ukrinform.ua/rubric-presshall/3370255-dalekoshidna-odissea-ivana-svita-prezentacia-knigi-olgi-homenko.html>.

У 2021 р. виповнилося 130 років з часу поселення українців у Бразилії. Цю дату відзначили міжнародною відеоконференцією на базі університету «Острозька академія», яка відбулася 10–11 вересня 2021 р. З 29 вересня по 1 жовтня Державний університет Середнього Заходу (м. Іраті штат Парана) провів ще одну конференцію – VI Simpósio Internacional de Estudos Eslavos. Координатор Ініціативи з досліджень української діаспори (ІДУД) Сергій Ціпко доповідав на обох заходах (українською і португальською мовами відповідно) про джерельну базу вивчення історії українців у Бразилії.

ІДУД і далі продовжує випускати електронний бюлетень.



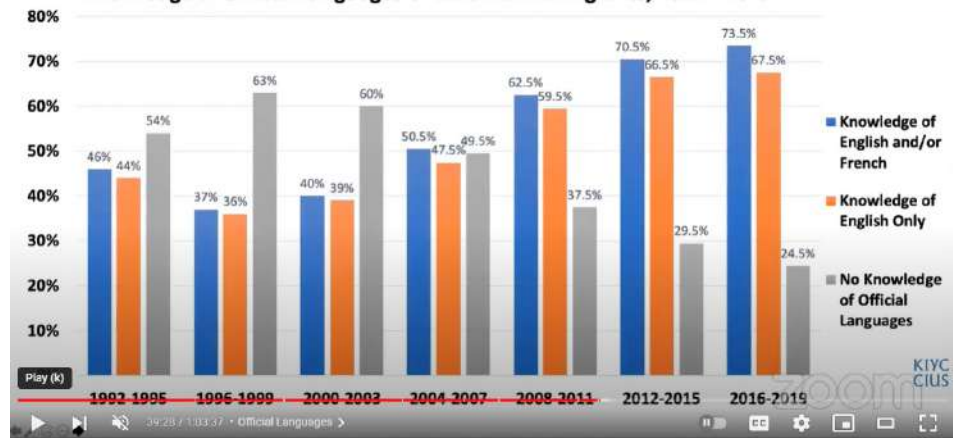
Post-1991 Ukrainian Immigration to Canada

Province of Destination for Immigrants from Ukraine, 1991-2019

Years	Atlantic		Québec		Ontario		Manitoba		Saskatchewan		Alberta		B.C.		Territories		Canada	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
1992-1995	60	2	445	11	2635	67	100	3	60	2	255	6	345	9	-	-	3900	5.7
1996-1999	70	1	980	9	7265	68	385	3	95	1	610	6	1335	12	-	-	10740	15.5
2000-2003	105	1	905	7	9175	70	585	4	140	1	1035	8	1190	9	-	-	13135	19
2004-2007	75	1	1395	16	5070	57	745	8	375	4	550	6	670	7.5	5	<0.5	8885	12.9
2008-2011	90	1	1875	19	3910	39	920	9	1335	13	990	10	845	8.5	10	<0.5	9975	14.4
2012-2015	140	1	2020	21	2900	30	1010	10	1635	17	1240	13	695	6.5	15	<0.5	9655	14
2016-2019	880	7	1730	14	4635	36	1410	11	1190	9	1755	14	1170	8.5	15	<0.5	12785	18.5
TOTAL	1420	2	9350	14	35590	52	5155	8	4830	7	6435	9	6250	8.5	45	<0.5	60075	100

Post-1991 Ukrainian Immigration to Canada

Knowledge of Official Languages of Ukrainian Immigrants, 1992 - 2019



Kule Centre web page



Screenshots from the online panel “Post-1991 Ukrainian Immigration to Canada: An Assessment Study,” 12 October 2021 (youtube.com/watch?v=R-rwa62OPww).



SCHOLARSHIP OF
ENGAGEMENT AND
RECIPROCITY

У ВЗАЄМОДІЇ –
НАУКА ЗАРАДИ СУСПІЛЬСТВА

UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

Методичний центр української мови

ULEC develops, publishes, and distributes Ukrainian-language resources in print and online that support teachers and deliver effective, world-class language education to students starting from preschool. ULEC also advocates for quality Ukrainian-language education in the community and educational institutions.

ULEC continues to focus on activities that promote Ukrainian language education in Canada and abroad. These involve: holding professional development sessions for teachers, supporting Ukrainian bilingual programs at secondary and post-secondary levels, conducting research studies, and engaging in community and public outreach. Three highlights from this year follow.

Professional development. On 28 May 2022, ULEC held the webinar “Teaching and Learning in Time of War,” which gathered a registered audience of forty people from several countries. The attendees had an opportunity to hear the voices of researchers, teachers, and parents from Ukraine, who described the influence of the Russo-Ukrainian war on educational processes in their schools. They addressed the challenges that they are facing and how they are overcoming them. Today, the experiences of teaching and learning shared by the presenters will be of value to educators hosting child refugees from war-torn Ukraine. To watch the webinar, please visit <https://www.youtube.com/watch?v=J3aqTAhRxRI>.

Community and public outreach. In June 2022 ULEC announced the results of the 2nd “Learning Ukrainian Rocks!” video contest, initiated and overseen by ULEC director Olenka Bilash. Students from Ukrainian bilingual programs and heritage language schools in Canada were invited to demonstrate their creativity, digital literacy, and active use of Ukrainian in a video on a curriculum-related topic. While COVID-19 postponed the contest deadline several times, teachers supported and retained the submissions. The winning videos can be viewed at [youtube.com/watch?v=x0lfW1wKh1U](https://www.youtube.com/watch?v=x0lfW1wKh1U) and [youtube.com/watch?v=tXPzI4wnXdE](https://www.youtube.com/watch?v=tXPzI4wnXdE).

МЦУМ розробляє, публікує і поширює друковані й електронні ресурси для вивчення української мови, які допомагають учителям і відповідають світовим стандартам ефективної мовної освіти, починаючи з дошкільного віку. Також МЦУМ відстоює питання якісної українськомовної освіти у громаді та навчальних закладах.

МЦУМ продовжує свою діяльність з популяризації українськомовної освіти в Канаді й за кордоном. Центр організує заходи для професійного розвитку вчителів, підтримує українські програми на шкільному й університетському рівнях, проводить наукові дослідження, працює з місцевими громадами і спільнотами. Нижче — три основні моменти зі звітного року.

UNIVERSITY OF ALBERTA

Ukrainian Language Education Centre
Canadian Institute of Ukrainian Studies
University of Alberta

TEACHING AND LEARNING
IN TIME OF WAR

Join our Zoom webinar to hear the voices of teachers, parents and researchers from Ukraine.

MAY 28, 2022 | SATURDAY
9:30 AM (EDMONTON), 11:30 AM (TORONTO), 6:30 PM (KYIV)

REGISTER: <https://ualberta-ca.zoom.us/meeting/register/tJ0lc0-gnjkoGddL3hZxooAYMwP5MLrLt1XX>

Професійний розвиток. 28 травня 2022 р. МЦУМ провів вебінар «Викладання і навчання під час війни», який відвідали сорок учасників з багатьох країн. Вони мали змогу дізнатися від науковців, викладачів і батьків з України, як російсько-українська війна впливає на навчальний процес у їхніх школах. Доповідачі розповіли, з якими викликами вони стикаються і як їх долають. Досвід викладання та навчання, яким вони поділилися, може бути корисним для освітян, котрі приймають дітей-біженців з охопленої війною України. Переглянути вебінар можна за посиланням: <https://www.youtube.com/watch?v=J3aqTAhRxRI>.

Робота з громадськістю. У червні 2022 р. МЦУМ опублікував результати другого відеоконкурсу «Вивчати українську — круто!», який ініціювала та курує директорка центру проф. Оленка Білаш. Учні українських двомовних програм та суботніх шкіл в Канаді мали змогу продемонструвати свою творчість, цифрову грамотність і активне використання української мови, знявши відео на тему з навчальної програми. Попри кількаразове перенесення термінів конкурсу через пандемію ковіду, вчителі підтримували учнів і їхні заявки. Відео переможців можна переглянути



Researching Ukrainian language education. To fulfill its mandate, ULEC pays special attention to conducting research on topics related to Ukrainian language education. In early 2022 Alla Nedashkivska from UAlberta's Department of Modern Languages and Cultural Studies and Olena Sivachenko of ULEC collaborated to investigate instructors' perceptions of a blended language learning (BLL) model that is incorporated into an e-textbook, *Podorozhi.UA: Ukrainian for Beginners*. A combination of face-to-face instruction and independent online learning, the BLL has been viewed by instructors as a transformational force in Ukrainian language pedagogy. The study results will be shared at research conferences and in academic publications.

Collaboration with Ukrainian programs at secondary and post-secondary levels. ULEC continues to maintain close ties with its partners in secondary and post-secondary educational institutions. Three long-term projects exemplify the centre's efforts and commitments to promote Ukrainian language programs.

First, ULEC continues to research the evolution of Ukrainian language and culture programs across the globe. This year's focus was on programs at the Universities of Kansas and Michigan in the USA as well as Monash University in Australia, with a view to their trials and tribulations, threats, and sources of stability.



Olena Sivachenko of ULEC (top r) and Nataliia Naiavko (top l) participate in a visit with high-school students of the Ukrainian bilingual programs in Edmonton and Sherwood Park's Catholic educational system on Ukrainian Literacy and Language Day, 9 November 2021.

за посиланнями: youtube.com/watch?v=x0lfW1wKh1U та youtube.com/watch?v=tXPzI4wnXdE.

Дослідження навчання української мови. У межах свого мандату МЦУМ звертає особливу увагу на дослідження тем, пов'язаних з методикою навчання української мови. На початку 2022 р. проф. Алла Недашківська з відділу сучасних мов і культурознавства Альбертського університету й док. Олена Сіваченко з МЦУМ дослідили, як викладачі сприймають модель змішаного навчання мови в електронному підручнику «Подорожі.UA: українська для початківців». Вони з'ясували, що викладачі сприймають змішане навчання, як силу, яка здатна трансформувати викладання української мови. Результати дослідження будуть оприлюднені на наукових конференціях та надруковані у наукових збірниках.

подорожі.ua

Співпраця з українськомовними програмами на рівні середньої і вищої освіти. МЦУМ і далі розвиває тісні зв'язки з партнерами у школах і закладах вищої освіти. Три довгострокові проекти ілюструють відданість МЦУМ справі популяризації українськомовних освітніх програм

По-перше, МЦУМ продовжує досліджувати розвиток програм з українських студій по всьому світу. Цього року центр досліджував програми Канзаського університету, Університету Монаша і Мічиганського університету, їхні перемоги і невдачі, ризики і джерела стабільності.

Також МЦУМ продовжує розвивати партнерство з українською програмою при відділі сучасних мов і культурознавства, організовуючи впродовж навчального року позакласні заходи для студентів. Восени 2021 р. наукова співробітниця МЦУМ док. Олена Сіваченко організувала і провела перегляд й обговорення документальної стрічки «Майже святий» — натхненної розповіді про пастора і його боротьбу за вуличних дітей у Маріуполі. Вона також організувала низку зустрічей розмовного клубу української мови, спрямованих на розвиток у студентів навичок говоріння та спілкування в невимушеній дружній атмосфері.

Протягом навчального року док. Сіваченко провела кілька віртуальних зустрічей з учнями українських двомовних програм у провінції Альберта: дискусію про вивчення української мови на рівні університету за участі студентів Альбертського університету і учнів старшої школи ім. Архієпископа Джордана в Шервуд-Парку, презентації до Дня української писемності та мови для учнів старшої школи ім. Архієпископа

October 23, 2021

Registration Link:
https://us06web.zoom.us/join/register/WN_CXP7T5iMT2uIE5NutDolZg



Embassy of Ukraine Canada

ULEC

ОНЛАЙН
ЧЕРКАСИ
 ОСТАННІЙ КОРАВЕЛЬ У КРИМУ

U3II CHERKASY
 (with English subtitles)

Film screening: 9:30 am (MDT), 11:30 am (EDT)
 Q & A with the film director Timur Yashchenko : 11:10 am (MDT), 1:10 pm (EDT)

ULEC also continues its partnership with the Ukrainian program at the MLCS department by organizing extra-curricular activities for students throughout the academic year. In fall 2021 ULEC's research associate Olena Sivachenko conducted a screening and post-screening discussion of the documentary *Almost Holy*, an inspirational tale of one pastor's fight for street children in the Ukrainian city of Mariupol. She also organized a series of Ukrainian conversation club sessions, providing students with an opportunity to practice their speaking and interaction skills in a casual friendly atmosphere.

Throughout the academic year Dr. Sivachenko organized a number of virtual visits with students in Alberta's Ukrainian bilingual programs: a discussion about learning Ukrainian at the university level between UAlberta students and those at Archbishop Jordan High School in Sherwood Park; presentations about the Day of Ukrainian Literacy and Language for the students at Archbishop Jordan High School in Sherwood Park and Austin O'Brien High School in Edmonton (along with Nataliya Nayavko, Special Language Advisor for Ukrainian language and culture at Alberta Education); and a celebration of International Mother Language Day for students at St. Matthew Elementary School in Edmonton.

In our 21st-century virtual world, ULEC can now reach anyone anywhere (including our website ulec.ca). We welcome requests for online presentations for special events or on curriculum topics, interactive conversations, and professional development.

Джордана в Шервуд-Парку і старшої школи ім. Остіна О'Брана в Едмонтоні (разом із Наталією Наявко, спеціальною радницею з питань української мови та культури в Міністерстві освіти провінції Альберта), а також святкування Міжнародного дня рідної мови для учнів початкової школи ім. св. Матя в Едмонтоні.

У віртуальному світі XXI століття МЦУМ може зв'язатися з ким завгодно і де завгодно (зокрема через наш вебсайт ulec.ca). Ми будемо раді отримати запити на проведення онлайн-презентацій, присвячених спеціальним подіям чи навчальним темам, інтерактивні розмовні зустрічі чи заходи для професійного розвитку.



UNIVERSITY OF ALBERTA UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE
 МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ
 CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES



ULEC makes a difference

Supporting Ukrainian Language and Culture Learners in Every Classroom

WORLDWIDE



www.ualberta.ca/ULEC
www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre

HOLODOMOR RESEARCH AND EDUCATION CONSORTIUM – EDUCATION

Науково-освітній центр вивчення Голодомору – Освіта

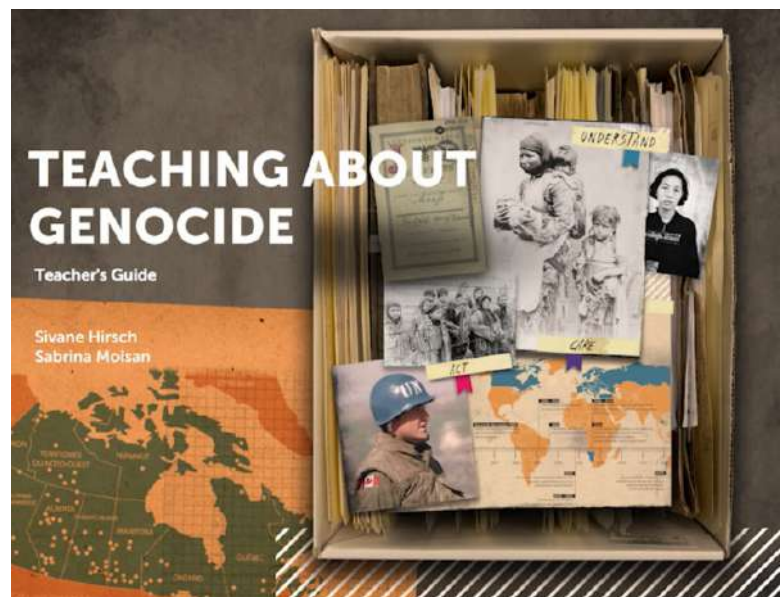
HREC Education furthers the research, study, and teaching of the Holodomor – the 1932–33 genocidal famine in Soviet Ukraine – through six streams: resource development, educator training workshops, presentations, outreach, promotion, and consulting.

Освітній напрям НОЦВГ сприяє дослідженням, вивченню і навчанню теми Голодомору-геноциду і працює в шести напрямках: розробка матеріалів, навчання для освітян, презентації, просвітницька діяльність, промоція й консультування.

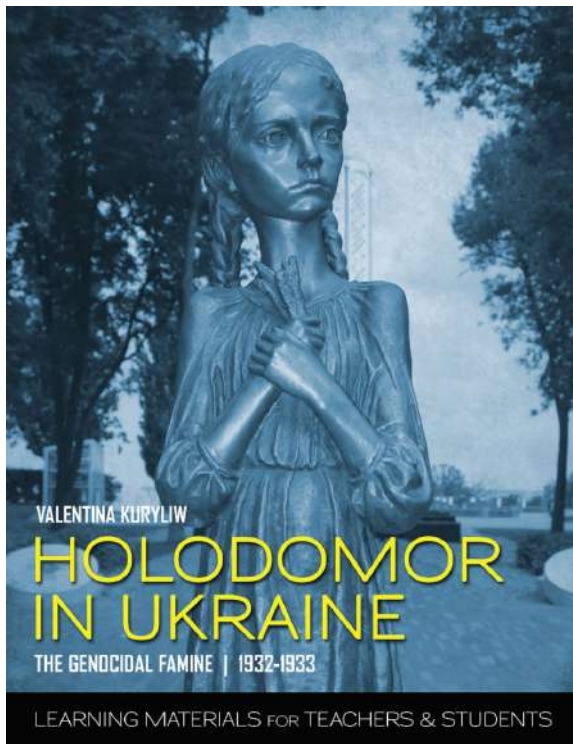
Every year HREC Education contacts education ministers across Canada, in collaboration with the National Holodomor Education Committee (NHEC) of the Ukrainian Canadian Congress (UCC), in order to provide them with current information and updated resource materials for teaching the Holodomor in Canada. HREC Education then works closely with interested ministers or their educational consultants to share information related to two key dates in the scholastic calendar year: Holodomor Remembrance Day on 16 April during April Genocide Remembrance, Condemnation, and Prevention Month and Holodomor Memorial Day on the fourth Friday of November in schools during Holodomor Education Week. HREC Education provides Canada's education ministers with current, downloadable resources in English and French, to be used by provincial school boards, and offers opportunities for teacher-training sessions and consultations, while also distributing information to educators and trustees at various institutions across the country.

Щороку освітній напрям НОЦВГ разом із Національним комітетом освіти про Голодомор Конгресу українців Канади звертається до міністрів освіти всіх провінцій Канади, щоб надати їм найновішу інформацію, ресурси і матеріали для навчання Голодомору в Канаді. НОЦВГ – Освіта тісно співпрацює із зацікавленими міністрами та їхніми консультантами і поширює інформацію про дві ключові дати навчального року: 16 квітня – День пам'яті про Голодомор в рамках Місяця пам'яті, засудження і попередження геноцидів, і День пам'яті жертв Голодомору на четверту п'ятницю листопада в рамках Тижня освіти про Голодомор у школах. Освітній напрям НОЦВГ забезпечує провінційних міністрів освіти Канади сучасними доступними для скачування ресурсами англійською і французькою мовами, готовими для використання шкільними радами провінцій, пропонує можливості методичних сесій і консультацій для вчителів, а також розповсюджує інформацію для освітян і управлінців багатьох установ по цілій країні.

During the 2021/22 school year, HREC Education received responses and consultation requests from the ministries of education of nine provinces across Canada. These responses led to opportunities for curriculum review consultations in Quebec and Saskatchewan pertaining to the inclusion of a Holodomor unit in their curriculum. Provinces are provided with HREC Education Director Valentina Kuryliw's book of ready-made lesson plans and teaching materials, *Holodomor in Ukraine, the Genocidal Famine 1932–1933: Learning Materials for Teachers and Students*. Each province vets this book for placement on their provincial resource lists, which are approved by their respective ministries for use by all school boards and educators in those provinces and for continued future consultations and curriculum reviews. The Quebec Ministry of Education, for example, invited HREC Director of Education Valentina Kuryliw to be a consultant for the Holodomor unit in their newly developed *Teaching about Genocide: Teacher's Guide* for the new genocide course in their current Social



Quebec education ministry's new resource, including materials on the Holodomor developed with input from HREC Education.



Studies curriculum. As a part of this package, HREC Education developed a video of a child of Holodomor survivors with French subtitles for educators and students. The guide will reach 310,000 students in eight hundred schools provincially in both the French and English languages, and will be made available to all provinces in Canada.

Meanwhile, as part of its curriculum revision the Saskatchewan Ministry of Education requested HREC Education and local NHEC representatives to meet with its curriculum director and ministry staff with a view to including the Holodomor and providing resources to teach it.

Through this ongoing, engaged, and individualized approach to working with Canadian provincial ministries of education throughout the year, HREC provides consultations, collaborates, and ensures that the Holodomor is included as a topic in provincial curricula across the country.

Since 2016 HREC Education has been part of a very successful partnership with the Ministry of Education and Science of Ukraine and the NGO "HREC in Ukraine," directed by Liudmyla Hrynevych, on a project titled "Verba Magistri (In the words of teachers)" – a Methodology Lab for educators on teaching the Holodomor and human rights. This partnership initiative provides valuable input to the educational reforms being implemented by the "New Ukrainian School" curriculum standards and guidelines, a new policy enacted by the Ukrainian education ministry.

Протягом 2021–2022 навчального року, НОЦВГ – Освіта отримав відповіді й запити на консультації від міністерств освіти дев'яти провінцій Канади. В результаті, за останній рік дві провінції – Квебек й Саскачеван – включили розділ про Голодомор в методичні матеріали своїх навчальних програм. Загалом провінції отримують книжку директорки НОЦВГ – Освіта Валентини Курилів про Голодомор разом з готовими методичками і навчальними матеріалами, щоб надалі додати їх у переліки ресурсів, які затверджують відповідні міністерства для використання шкільними радами та освітянами і продовження майбутніх консультацій. Міністерство освіти провінції Квебек, наприклад, запросило директора освітнього напрямку НОЦВГ Валентину Курилів надавати консультації під час розробки розділу про Голодомор у нещодавно упорядкованому підручнику «Викладання геноциду. Посібник для вчителя» для викладання нового курсу про геноциди в рамках шкільної дисципліни «Суспільствознавство». Для цього посібника освітній напрям НОЦВГ створив документальний відеоролик-свідчення про Голодомор для викладачів і учнів із французькими субтитрами. Авдиторія посібника – 310 000 школярів у восьми сотнях шкіл, де викладають як французькою, так і англійською мовами, а також він буде доступний для всіх провінцій Канади.

Throughout each year the partnership collaborates on and provides teacher-training seminars, and in the summers it runs a popular and widely respected ten-day interdisciplinary professional development Summer School for Educators. Ukrainian teachers are trained to develop and adopt innovative and interactive methodologies using current best practices for teaching human rights, genocide, and the Holodomor and to create new teaching materials on these topics. In five years, a noticeable improvement in classroom teaching approaches and methods used is already clearly evidenced. This year the summer school utilized lead instructor Valentina Kuryliw's new Ukrainian-language methodological *Maisternia istoryka*, a 2021 translation of her original lesson, "The Historian's Craft: Lesson on the Holodomor" (2016).

As part of HREC's initiative to recognize teachers in the field of Holodomor education, in 2021 one pedagogue was granted the HREC Educator Award for Holodomor Lesson Plan Development. For additional information about the HREC Educator Award please see: <https://education.holodomor.ca/educator-mary-ann-fajardo-receives-the-2021-hrec-educator-award-for-holodomor-lesson-plan-development>.

Тим часом у ході доопрацювання методичних матеріалів до шкільної навчальної програми провінції Саскачеван Міністерство освіти тієї ж провінції запросило представників освітнього напрямку НОЦВГ і місцевого представництва Національного комітету з питань освіти про Голодомор КУКУ на зустріч з очільником методологічного відділу і співробітниками міністерства з метою включення у навчальну програму теми Голодомору і надання ресурсів для викладання.

Завдяки постійному, проактивному й індивідуальному підходу до роботи з міністерствами освіти канадських провінцій, НОЦВГ консулює, кооперує і забезпечує включення теми Голодомору у шкільні навчальні програми по всій країні.

З 2016 р. НОЦВГ – Освіта успішно співпрацює з Міністерством освіти і науки України і ГО «ГРЕК – Україна», яку очолює Людмила Гриневич, над проектом «Verba Magistri» (У слові вчителя). Це методологічна лабораторія для освітян, які викладають Голодомор. Партнерство робить цінний



Oksana Hlyva
@goDSresearch

A Canadian reporter w/ disability was the among the first ones to expose one of the genocides against disobedient #Ukrainians. #Holodomor means death by hunger in the wheat basket of Europe.

HREC Education: Holodomor Research & E... @Educatio... · Aug 13, 2021

HOLODOMOR HEROES: New teaching materials.

Series 1: Truth Tellers – The first journalists to write about the Holodomor.

Featured first is Canada's own Rhea Clyman. Download her basic fact sheet.

education.holodomor.ca/holodomor-hero...

#Holodomor #RheaClyman #journalism #truth @ulec_cius

HOLODOMOR
HEROES
TRUTH TELLERS
The first journalists to write about the Holodomor

Rhea Clyman

The First Western Journalist to Expose the Holodomor

WHO A talented, young, fearless, self-taught Canadian reporter with a disability, Rhea Clyman (1904–1981) was a ground-breaking female journalist who became a foreign news correspondent at a time when it was almost unheard of for women to do so. Born Rachel Gertrude Clyman in Poland in 1904 (which was then a part of the Russian Empire), she moved to Toronto 2 years later with her poor immigrant Jewish family. At the age of 6, she lost part of her leg in a streetcar accident.

WHAT Rhea Clyman became the first western

Girl Writer Driven From Russia



RHEA CLYMAN
1904-1981

The villages were
strangely forlorn and

HREC Education
website



12:32 PM · Apr 9, 2022 · Twitter Web App

An educator retweets HREC Education's announcement.



внесок у впровадження освітніх реформ в рамках програмних стандартів і рекомендацій «Нової української школи» – нової політики українського міністерства освіти щодо вироблення критичного та історичного мислення в навчанні курсів історії та соціальних дисциплін у школах України.

Щороку партнери спільно проводять навчальні семінари для вчителів, а влітку організують популярну і широко шановану десятиденну інтердисциплінарну школу професійного розвитку для освітян. Українських вчителів тренують розробляти і застосовувати інноваційні інтерактивні методики із використанням найкращих сучасних практик викладання прав людини, геноцидів і Голодомору, а також створювати нові методичні матеріали з цих тем. За п'ять років помічено суттєве покращення в методах і техніках навчання, які застосовують у класі. Цьогоріч на літній школі використовували новий україномовний методичний посібник «Майстерня історика» головної інструкторки Валентини Курилів – переклад її оригінальної праці «The Historian's Craft: Lesson on the Holodomor, Sample Lesson» (Майстерність історика. Урок про Голодомор, зразок), яка вийшла українською у 2021 р.

У рамках ініціативи НОЦВГ, покликаної відзначити вчителів у сфері освіти про Голодомор, у 2021 р. нагороджено лавреата премії НОЦВГ-Освітянин за розробку плану уроку про Голодомор. Більше інформації про премію НОЦВГ-Освітянин знайдете на нашому сайті: <https://education.holodomor.ca/educator-mary-ann-fajardo-receives-the-2021-hrec-educator-award-for-holodomor-lesson-plan-development>.



Dear Valentina,

The unprovoked Russian invasion of Ukraine, a democratic country, is resulting in loss of life and mass displacement. Fighting continues to spread and escalate with deadly violence creating a massive humanitarian crisis. The United Nations reports that at this point, more than one million refugees from Ukraine have sought shelter and safety in nearby countries.

On behalf of the membership of RTOERO District 16, your executive has arranged for a donation of \$1,000 to Global Medic and a further \$1,000 to the Red Cross in support of humanitarian assistance.

Barbara Antheunis, President
President16@districts.rtoero.ca

Retired Teachers of Ontario—District 16 executive made donations in support of humanitarian aid relating to Russia's war on Ukraine 2022.



UKRAINE AND THE
WORLD

УКРАЇНА І СВІТ

CONTEMPORARY UKRAINE STUDIES PROGRAM

Програма вивчення сучасної України

Working within the broader context of European, Eurasian, Slavic, and post-Soviet studies, the Contemporary Ukraine Studies Program strives to advance contemporary Ukraine studies in Canada and internationally through cross-disciplinary and collaborative research, scholarly publishing, and community engagement projects.

Працюючи в ширшому контексті європейських, євразійських, слов'янських і пострадянських студій, Програма вивчення сучасної України прагне стимулювати дослідження сучасної України в Канаді і світі через налагодження міждисциплінарних студій і наукового співробітництва, видання наукових праць й організацію громадських проєктів.

With the escalation of Russia's war on Ukraine, the need for keeping contemporary Ukraine in the focus of public opinion has only grown. Last year, the Contemporary Ukraine Studies Program supported a number of research projects on Ukrainian history, culture, statehood, and vital geopolitical role. A number of these projects are ongoing and based in Ukraine.

З огляду на ескалацію війни Росії проти України лише зросла потреба тримати сучасну Україну в центрі уваги широкого загалу. За останній рік Програма вивчення сучасної України підтримала низку дослідних проєктів на тему української історії, культури, державності й ключової геополітичної ролі. Кілька із них все ще тривають і базуються в Україні.

The multi-year project "CityFace: Self-Representation Practices of Multi-ethnic Cities in the Industrial and Post-Industrial Epoch" (2018–21), which culminated in the international symposium "Searching for a City Face" (May 2021), continued with preparation of a Ukrainian-language book publication on the same topic, edited by Serhii Posokhov and CUSP Director Volodymyr Kravchenko, the launch of which took place in February 2022, on the very eve of the invasion.



Багаторічний проєкт «[CityFace: Практики саморепрезентації багатонаціональних міст в індустріальну і постіндустріальну добу](#)» (2018–2021), кульмінацією якого став міжнародний симпозіум «Шукаючи обличчя міста» (травень 2021 р.), вилився у подальшу підготовку однойменного україномовного видання за редакцією Сергія Посохова і директора програми Володимира Кравченка, презентованого в лютому 2022 р.

"Cultural Mosaics of the City," a joint research project with the Kharkiv Karazin National University, was launched in Ukraine. Looking at socio-cultural practices and their representation in urban environments of eastern Ukraine, this project also included an exhibition of contemporary Ukrainian art that was organized together with Yermilov Center of Contemporary Art in Kharkiv (<https://www.facebook.com/YermilovCentre>). The digital exhibition, titled "Colored Lenses: Life among Others" (<https://www.lifeamongothers.in.ua/>) examines the ideas of cultural plurality and multiculturalism in eastern Ukraine today. It explores relations between cultures through personal stories and their visualization, cultural memory, oral history, identity, language, etc.

Teaser-trailer to
"Colored Lenses"
exhibition



У співпраці з Харківським національним університетом ім. Василя Каразіна в Україні запущено дослідницький проєкт «Культурна мозаїка міста». Сфокусований на соціокультурних практиках і їхній репрезентації в міських середовищах східної України, цей проєкт також включав у себе виставку сучасного українського мистецтва, співорганізовану центром сучасного мистецтва «ЄрміловЦентр» (<https://www.facebook.com/YermilovCentre>). Цифрова виставка «Кольорові скельця: життя посеред Інших» (<https://www.lifeamongothers.in.ua/>) розглядає ідеї культурного плюралізму і багатокультурності в сучасній східній Україні. Вона досліджує зв'язки між культурами крізь призму особистих історій і їхню візуалізацію, культурну пам'ять, усну історію, ідентичність, мову тощо.

Digital Ukrainica is another multi-year project, which started with an online round-table session titled "Reporting Ukraine: Fake news and disinformation as an indispensable part of Russia's war against Ukraine," held on 6 April 2022. This project explores the many issues surrounding cybersecurity and its infrastructure as they pertain to Ukraine in the world, contextualized through the lenses of different disciplines such as anthropology, sociology, political science, linguistics, folklore, media studies, and security studies. Hosted by CUSP, the Digital Ukrainica series will serve as a platform for discussion and collaboration on various issues in digital studies and Ukrainian studies.

Ще один багаторічний проект «Digital Ukrainica» розпочався 6 квітня 2022 р. з онлайн-овим круглим столом «Україна в репортажі: фейкові новини і дезінформація як невідомі частина російської війни проти України». Проект досліджує численні проблеми кібербезпеки та її інфраструктури, дотичні до презентації України у світі, в контексті різних дисциплін, зокрема антропології, соціології, політології, лінгвістики, фольклорних студій, досліджень медій і безпеки. Організована Програмою вивчення сучасної України «Digital Ukrainica» стане платформою для дискусій і співробітництва з різних питань цифрових студій та україністики.

"Reporting Ukraine" video



**REPORTING UKRAINE:
FAKE NEWS AND
DISINFORMATION
AS AN INDISPENSABLE
PART OF RUSSIA'S WAR
AGAINST UKRAINE**

with Maria Avdeeva, Natalia Steblyna, Ingrid Dickinson,
Emerson T. Brooking, & Kathrin Wesolowski



WEDNESDAY, 6 APRIL 2022
10 a.m. MT / 12 p.m. ET
via Zoom



Contemporary Ukraine Studies Program, Canadian Institute of Ukrainian Studies

EVENTS:

29 November 2021. Online symposium: "Ukraine in the Context of Thirty Years of Identity Building in Post-Communist Europe," 29–30 November 2021.

<https://meandering-in-transition.artsrn.ualberta.ca/>

17 January 2022. Online lecture: "Russia's war against Ukraine in a regional context: Prehistory, interpretations, prospects" by Andreas Umland.

<https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/cusp/about-cusp/news/2021/online-lecture--andreas-umland--russias-war-against-ukraine-in-a-regional-context-prehistory,-interpretations,-prospects.html>

31 January 2022. Online lecture: "The Ukrainian economy: How vulnerable is it to Russian aggression?" by Anders Åslund.

<https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/cusp/about-cusp/news/2021/dr.-anders-%C3%A5slund--the-ukrainian-economy-how-vulnerable-is-it-to-russian-aggression.html>

10 February 2022. Book launch: *Searching for the Face of the City: Practices of Self-Presentation by Ukrainian Cities in the Industrial and Post-industrial Era.* Kharkiv.

<https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/cusp/about-cusp/news/2021/searching-for-a-city-face-a-book-launch.html>

17 February 2022. Online presentation: "Russian aggression against Ukraine: What is at stake?" by Bohdan Nahaylo.

https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/cusp/about-cusp/news/2021/1_bohdan-nahaylo--russian-aggression-against-ukraine-what-is-at-stake.html

4 & 6 March 2022. Online presentation, "Did You Know? CIUS Answers" series: "Why is Ukraine so important to Russia?" by Volodymyr Kravchenko.

Part One: <https://www.youtube.com/watch?v=MRfou7LZ6us>

Part Two: <https://www.youtube.com/watch?v=CmAYaif7Ni8>

25 March 2022. Online presentation: "Did You Know? CIUS Answers" series: "Is Belarus on Russia's side in this current war?" by David Marples.

<https://www.youtube.com/watch?v=nZFD5jGotL8>

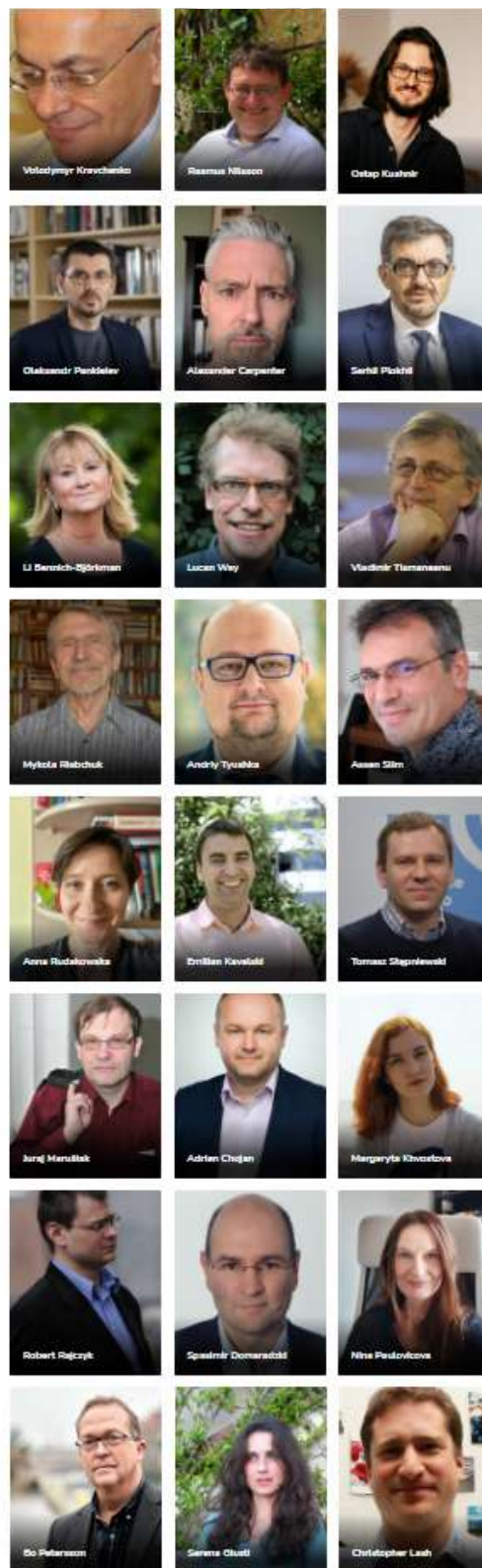
FORUM FOR UKRAINIAN STUDIES

The *Forum for Ukrainian Studies* is a leading analytical online publication platform in Canada for the field of Ukrainian studies. Established in 2016, the *Forum* is run by a team in the Contemporary Ukraine Studies Program at CIUS. Oleksandr Pankievich serves as the editor-in-chief of the magazine. The *Forum* is designed to inform policy experts, think tankers, practitioners, and scholars, providing timely analytics on contemporary developments in Ukraine, in Central and Eastern Europe, and on the global stage from a variety of points of view and disciplines, aiming to transform international understanding about contemporary affairs in Ukraine.

At the beginning of 2022, the *Forum* proved to be the most effective in informing CIUS's large audience about Russia's full-scale invasion of Ukraine. Numerous articles provided the historical background to Russia-Ukraine relations, outlining Russia's neo-imperial powerplay in the region. Many articles dealt with the remarkable resistance of Ukrainian society. Contributions from military experts also appeared on the *Forum* analyzing the strategies on both sides to gauge possible scenarios of the development of the war. Some expert tried to answer why many in the Western expert community did not see the signs of the coming war. The role of Russia's disinformation campaign and how Ukraine's media functions in the war-time environment were covered in some essays.

The *Forum* has a large pool of authors associated with reputable institutions around the globe. The translation service from Ukrainian to English available at the *Forum* provides an opportunity to publish the unique perspectives of scholars and experts from Ukraine. It enables to have a perspective on the situation in Ukraine both from the inside and outside perspectives.

Currently, the *Forum for Ukrainian Studies* is going through a redesign and rebranding of the website to provide the readers with a better user experience. The *Forum* also plans to increase the number of articles published over the year to share timely analyses.



*Speakers at the CUSP symposium
 "Ukraine in the Context of
 Thirty Years of Identity Building
 in Post-Communist Europe,"
 29–30 November 2021.*



DANYLO HUSAR STRUK PROGRAMME IN UKRAINIAN LITERATURE

Програма з української літератури ім. Данила Гусара-Струка

The primary aim of the Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature is to enhance familiarity with Ukrainian literature in the English-speaking world. The Struk Programme works toward this goal by sponsoring research, scholarly writing, translations, and other activities. It promotes access to texts through print and electronic publications. In special tribute to Professor Struk (1940–99), it organizes an annual public lecture – the Danylo Husar Struk Memorial Lecture, given by a distinguished scholar, critic, or writer.

Головна мета Програми з української літератури ім. Данила Гусара-Струка – підвищувати рівень обізнаності з українською літературою в англomовному світі. Заради її досягнення Програма фінансує дослідження, наукові праці, переклади й інші види діяльності. Друковані й електронні видання розширюють доступ до текстів. Також Програма вшановує пам'ять проф. Струка (1940–1999), щорічною Меморіальною лекцією ім. Данила Гусара-Струка, для виголошення якої запрошують відомих науковців, критиків або письменників.

The Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature continued its activities during the reporting period on two fronts.

Упродовж звітнього періоду заходи Програми з української літератури ім. Данила Гусара-Струка тривали на двох фронтах.

The Annual Struk Lecture was held online on 14 June 2022. The speaker was Oleksandr Averbuch, a recent PhD from the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Toronto and a close associate of the Struk Programme. As an Izaak Walton Killam Memorial post-doctoral fellow at the University of Alberta, he is working on a research project analyzing the letters of Ukrainian female Ostarbeiter forced labourer in the Second World War. His fascinating talk, titled "Ahatanhel Krymskyi's transgressions: Gender, language, national identity," explored ambiguities, contradictions, and ironies in the life and writing of this important author and scholar.

The program has also commissioned from Marta Olynyk a translation of Tamara Hundorova's classic monograph on Ivan Franko: *Franko ne kameniar* (Franko, not the stone-cutter). A first draft of the translation has been completed and further editorial work is underway. Eventually this publication will follow in the footsteps of the CIUS-sponsored translation of Yaroslav Hrytsak's biography of Franko and rectify the dearth of scholarship in English on this important figure in the development of Ukrainian culture and identity.

CIUS announces the
Danylo Husar Struk
Memorial Lecture

Dr. Oleksandr Averbuch Postdoctoral Fellow | University of Alberta

**Ahatanhel Krymskyi's Transgressions:
Gender, Language,
National Identity**

(Lecture in English)

Wednesday | June 14, 2022 | 3:00 PM (EST)

Щорічна меморіальна лекція ім. Данила Гусара-Струка відбулася 14 червня 2022 року в режимі онлайн. Доповідачем був Олександр Авербух, який нещодавно здобув ступінь доктора філософії на кафедрі слов'янських мов і літератур Торонтського університету і тісно співпрацює із Програмою ім. Струка. Як постдок Меморіального фонду Ісаака Волтона Кіллама в Альбертському університеті він працює над дослідницьким проектом, аналізуючи листи примусової робітниці з України («остарбайтерки») часів Другої світової війни. У його захопливій доповіді на тему «Трансґресії Агатангела Кримського: стаття, мова, національна ідентичність» висвітлено неоднозначні, суперечливі й іронічні події у житті цього видатного письменника і вченого.

Програма також доручила Марті Олійник здійснити переклад класичної монографії Тамари Гундорової «Франко не каменярь». Наразі готовий чернетковий варіант перекладу,

попереду редагування тексту. У підсумку це видання вслід за перекладом біографії Франка від Ярослава Грицака, профінансованим КІУСом, виправить брак англomовних наукових праць, присвячених цій важливій для розвитку українських культури та ідентичності постаті.

RESEARCH PROGRAM ON RELIGION AND CULTURE

Програма релігійних та культурологічних студій

CIUS's Research Program on Religion and Culture is devoted to the study of all aspects of the religious experience of Ukrainians in Ukraine and in the Ukrainian diaspora (especially in Canada), from the history and politics of religion to sacral art, architecture, and music.

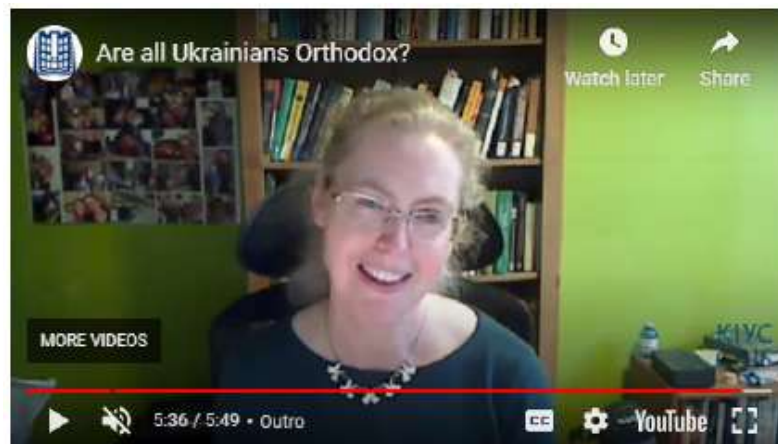
Програма релігійних та культурологічних студій КІУСу присвячена всесторонньому дослідженню релігійного досвіду українців на батьківщині і в діаспорі (особливо в Канаді): від релігійної історії й політики до сакрального мистецтва, архітектури й музики.

During the reporting period, CIUS's Research Program on Religion and Culture sought to enable high-quality research and cultivate relationships with the scholarly and broader community in Edmonton, Canada, and internationally. The RPRC's main event is its annual Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture, given this year by Catherine Wanner on 24 March on the topic "Religion, relatedness, and belonging in Ukraine." The program also sponsored the publication of the 2021 Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture, "The three Kyivan churches of Ukraine and the three Romes," by Professor José Casanova, in *East/West: Journal of Ukrainian Studies*. It established a new scholarly relationship by partially funding the research visit of Michał Wawrzonek of the Jesuit University Ignatianum in Krakow to CIUS's Bohdan Bociurkiw Memorial Library in April. The significant religious justifications and impact on religious life of the full-scale Russian invasion of Ukraine meant that Program Director Heather Coleman gave numerous media interviews, including several with French-language outlets. Coleman also recorded two presentations in CIUS's "Did You Know?" video series, providing background on religious issues in Ukraine for the general public.

Упродовж звітного періоду дослідницька програма КІУСу з питань релігій та культурознавства намагалася забезпечити якісні дослідження і розвивати відносини з науковою спільнотою і широким загалом в Едмонтоні, Канаді та за кордоном. Головною подією програми є Щорічна меморіальна лекція ім. Богдана Боцюрківа, яку 24 березня

цього року прочитала Кетрін Ваннер на тему «Релігія, відчуття спорідненості і причетності в Україні». Програма також профінансувала публікацію минулорічної меморіальної лекції «Три київські церкви в Україні і три іпостасі Риму», виголошеної професором Хосе Касановою, у журналі «East/West: Journal of Ukrainian Studies». Також програма налагодила нові наукові зв'язки, частково проспонсорував-

ши у квітні дослідницький візит Міхала Вавжонєка з Єзуїтського університету св. Ігнація в Кракові до Меморіальної бібліотеки ім. Богдана Боцюрківа при КІУСі. Директорка програми проф. Гезер Колман дала безліч інтерв'ю медіа, зокрема франкомовним ЗМІ, стосовно виголошених релігійних виправдань повномасштабного російського вторгнення в Україну і його впливу на релігійне життя. Також Колман записала два відеоролики для серії «Did You Know?» КІУСу, у яких поділилася з широким загалом базовою інформацією про питання релігії в Україні.



Heather Coleman

PETRO JACYK PROGRAM FOR THE STUDY OF MODERN UKRAINIAN HISTORY AND SOCIETY

Програма вивчення модерної української історії і суспільства ім. Петра Яцика

Based in Lviv, the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society is a unit of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. It seeks to discover new or little-known aspects of Ukraine's modern history and make them accessible to a wider public through research and publishing on Ukrainian history after 1800, including in the scholarly journal *Ukraina Moderna*.

Програма вивчення модерної української історії і суспільства ім. Петра Яцика у Львові, яка діє під егідою Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі, покликана відкривати маловідомі або нові сторони модерної історії України (1800 р.) і доносити їх до широкого загалу через дослідження і публікації, зокрема в науковому журналі «Україна модерна».

In June 2021 the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society (Jacyk Program in Lviv) published volume 29 of *Ukraina Moderna*, a special issue commemorating Mark Von Hagen (1954–2019), which had been launched online in September 2020. This issue of the journal is dedicated to a seminal topic in twentieth-century Ukrainian history, also referred to as the Struggle for Independence (1917–20) and, more recently, the Ukrainian Revolution of 1914–23. In December 2021 the Jacyk Program in Lviv published volume 30 of

У червні 2021 р. Програма вивчення модерної української історії і суспільства ім. Петра Яцика (Програма ім. Яцика у Львові) видала 29-ий том наукового журналу «Україна модерна» — спеціальний випуск в пам'ять Марка фон Гагена (1954–2019) і презентували його у вересні. Цей випуск журналу присвячений визначальному періоду в історії України ХХ століття, якого традиційно називають боротьбою за незалежність 1917–1920 рр., а віднедавна — Українською революцією 1914–1923 рр. У грудні 2021 р. Програма видала

EVENTS:

14 September 2021. Online launch of *Ukraina Moderna* 29, a special issue commemorating Mark Von Hagen (1954–2019). Moderated by founding editor Yaroslav Hrytsak, with participants Serhy Yekelchyk (Univ. of Victoria), Frank Sysyn, and Mayhill Fowler (Stetson Univ.), editor-in-chief Gelinada Grinchenko (Kharkiv Karazin National Univ.), and guest editor Oksana Dudko (Univ. of Saskatchewan), as well as other contributing authors.

Annotated contents of the special issue: [https://uamoderna.com/arkhiv/29-2020-ukraina-ta-ii-revolyuuczii-\(1914-23\)-novi-istorii-ta-interpretaczii-speczialnij-vipusk-na-poshanu-marka-fon-gagena](https://uamoderna.com/arkhiv/29-2020-ukraina-ta-ii-revolyuuczii-(1914-23)-novi-istorii-ta-interpretaczii-speczialnij-vipusk-na-poshanu-marka-fon-gagena)

19 October 2021. Book Discussion: Olgerd Ippolit Bochkovsky's selected works and documents. Conducted in interview format by Hrytsak, with co-editor Ola Hnatiuk (Kyiv-Mohyla Acad. & Univ. of Warsaw), Bochkovsky biographer Vitalii Ponomariov, reviewer Piotr Wróbel (Univ. of Toronto), Tomasz Stryjek (Polish Acad. of Sciences), and Danylo Sudyn (Ukrainian Catholic Univ.).

https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink&v=5207399385942203

17 November 2021. Book Discussion: Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, vols 4–6. Moderated by Sysyn, with Robert Frost (Univ. of Aberdeen), Svitlana

Pankova (Hrushevsky Museum, Kyiv), Hienadz Sahanovič (Univ. of Warsaw), and Myron Kapral (NASU Inst. of Archaeography).

https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink&v=695251174779766

20 December 2021. Book Discussion: The Pacification of Galicia in 1930. Conducted in interview format by Hrytsak, with compiler and editor Roman Wysocki (UMCS, Lublin), series coordinator Mirosław Czech (Warsaw), and Roman Skakun, author of a 2012 Ukrainian-language book about the Pacification.

27 January 2022. Book Discussion: Myron Korduba's diary, 1918–25. Moderated by Sysyn, with Jan Jacek Bruski (Jagiellonian Univ.), Ola Hnatiuk (Kyiv-Mohyla Acad. & Univ. of Warsaw), Oleh Pavlyshyn (Lviv Franko National Univ.).

23 February 2022. Book Discussion. Memoirs of Iryna Savytska-Kozak. Moderated by Hrytsak, with Alexander Motyl (Rutgers Univ.), Myroslav Shkandrij (PE, Univ. of Manitoba), and Vakhtang Kipiani (editor-in-chief, *Istorychna Pravda*).

The “Book Discussion” series (co-presented with CIUS Press) was organized by Yaroslav Hrytsak, Marko Stech, and Frank Sysyn.

Ukraina Moderna, a special issue dedicated to the Great Famine of 1932–33 in Ukraine, with a focus on archival collections on the Holodomor outside of the former Soviet Union.

During the reporting period the Jacyk Program in Lviv also initiated and launched two online forums: a book discussion and (together with the German-Ukrainian Historical Commission) the seminar series "Historians and the War: Rethinking the Future." Program director Yaroslav Hrytsak published his book *Podolannia mynulo-ho: Hlobal'na istoriia Ukrainy* (Overcoming the past: A global history of Ukraine), which has become a bestseller with a fifth edition in print and audiobook and e-book versions in production.

Since February 2022, Hrytsak has been active as a commentator on the Russo-Ukrainian war, publishing an op-ed in *The New York Times* and being interviewed for *Time*, *The New Yorker*, and other periodicals.

Together with a team of teachers, the Jacyk Program in Lviv has completed a series of six books on how to teach Ukrainian history in the global context, with the first book, focusing on 1914–45, already printed. Other developments include Hrytsak's co-authorship, along with the Kyiv-based philosopher Oleksandr Komarov, of a book on the evolution of Ukrainian national identity for the Museum of Cossack History on Khortytsia Island. The Jacyk Program in Lviv also funded a book by Liliana Hentosh, *Metropolita Andrey Sheptytsky: Páginas de su vida (1865–1944)*, published in Argentina (2022). Program researcher Oleh Pavlyshyn was a contributor to a multi-volume encyclopedia of the Western Ukrainian National Republic.

30-ий том «УМ», присвячений Великому голоду 1932–1933 рр. Увагу зосереджено на архівних зібраннях про Голодомор, що знаходяться за межами колишнього Радянського Союзу.

Протягом звітного періоду Програма ім. Яцика у Львові ініціювала та провела два онлайн-форуми: семінар із книжковою дискусією та випуск «Історики під час війни» (разом із Німецько-українською історичною комісією). Керівник програми Ярослав Грицак опублікував свою книгу «Подолання минулого: Глобальна історія України», що стала бестселером: виходить уже п'ятий наклад, а також аудіокнига та електронне видання. Разом із командою викладачів програма запланувала видати цикл із шести книг про викладання історії України в глобальному контексті; перша книжка, що фокусується на періоді 1914–1945 рр., уже вийшла друком. Із лютого 2022 р. Ярослав Грицак активно коментує події Російсько-української війни, зокрема опублікував авторську колонку в газеті «New York Times» та дав інтерв'ю часописам «Time», «New Yorker» та ін.

Далі, професор Грицак у співавторстві з київським філософом Олександром Комаровим написав книгу про розвиток української ідентичності для Музею історії запорозького козацтва на острові Хортиця. Програма ім. Яцика у Львові також профінансувала видання книги Ліліани Гентош «Митрополит Андрей Шептицький: сторінки його життя (1865–1944)», написаної в 2019 р. й опублікованої в Аргентині (2022 р.). Дослідник Програми Олег Павлишин долучився до видання багатотомної енциклопедії Західноукраїнської Народної Республіки.



Jacyk Program in Lviv director Yaroslav Hrytsak interviewed by Deutsche Welle's Ukrainian section (with English subtitles). www.youtube.com/watch?v=kZfZmPuA3_4



DISSEMINATING
KNOWLEDGE: OUR
PUBLICATIONS

ПОШИРЕННЯ ЗНАНЬ – НАУКОВІ
ВИДАННЯ

CIUS PRESS

Видавництво КІУСу

CIUS Press, the publishing arm of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, is the largest publisher of English-language books about Ukraine and Ukrainians in Canada and around the globe.

The aftermath of the full-scale Russian invasion of Ukraine in February 2022 brought to the fore the importance of providing the world with top-quality scholarly books in English on Ukraine and its history. During the past year, under the directorship of Marko R. Stech CIUS Press (ciuspress.com) successfully completed three major publishing projects in Ukrainian studies.

These publications include a new translation by Patrick John Corness of Lesia Ukrainka's classic play, *The Song of the Forest*, with explanatory essays and commentaries. This masterful translation of the famous work of Ukrainian literature was published on the occasion of the 150th birth anniversary of Lesia Ukrainka (pseud. of Larysa Kosach-Kvitka).

In the field of religious studies, CIUS Press's second important publication is *Eastern Christians in the Habsburg Monarchy*, edited by John-Paul Himka and Franz A. J. Szabo – a collection of essays on a broad array of topics related to the history, culture, and ritual practices of Eastern Christians (including Ukrainian Greek-Catholics and Orthodox) in the Habsburg Empire from the eighteenth to early twentieth centuries.

Thirdly, CIUS Press published *The Extraordinary Lives of Ukrainian-Canadian Women: Oral Histories of the Twentieth Century*. Edited by Iroida Wynnyckyj with copy-editing by Roman Senkus, this book contains the life stories of ten Ukrainian-Canadian women who survived the turbulent events of twentieth-century Europe. It was published in cooperation with the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre in Toronto. We are very pleased that the *Edmonton Journal* featured this book in its Canada Day (1 July) issue as one of four recommended recent notable Canadian book publications.

Another highlight for CIUS Press during 2021/22 was a prestigious recognition bestowed upon one of its publications. In December 2021, in its inaugural awards cycle the Peterson Literary Fund granted a Grand Prix for Excellence in Translation to CIUS Press's English translation of volume 2 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* (Ian Press, translator, and Tania



Видавництво КІУСу – підрозділ Канадського інституту українських студій, найбільший видавець англomовної літератури про Україну й українців в Канаді і всьому світі.

Повномасштабне російське вторгнення в Україну продемонструвало, наскільки важливо забезпечувати світ високоякісними науковими працями про Україну та її історію англійською мовою. Протягом минулого року Видавництво КІУСу (ciuspress.com) під керівництвом Марка Роберта Стеха успішно завершило три великі видавничі проекти з українських студій.



Серед цих публікацій – новий переклад класичної п'єси Лесі Українки «Лісова пісня» (з роз'яснювальними примітками та коментарями) авторства Патріка Джона Корнесса. Майстерний переклад відомого твору української літератури вийшов друком з нагоди відзначення 150-річчя з дня народження Лесі Українки (справжнє ім'я – Лариса Косач-Квітка).

Другий важливий проєкт Видавництва КІУСУ – із царини релігієзнавства. «Християни східнього обряду в монархії Габсбургів» – збірка за редакцією Джона-Пола Гімки та Франца А. Й. Сабо, яка містить статті на широкий спектр тем, пов'язаних із історією, культурою та обрядовими практиками християн східнього обряду (зокрема українських греко-католиків і православних) в імперії Габсбургів у XVIII – на початку XIX ст.

По-третє, Видавництво КІУСу опублікувало книжку «Неймовірне життя канадських українок: усні історії двадцятого століття» за редакцією Іроїди Винницької (мовний редактор – Роман Сенькусь). Вона містить історії життя десяти жінок українсько-канадського походження, які вижили в турбулентних подіях Європи ХХ століття. Книжку видано у співпраці з Українсько-канадським дослідчо-документаційним центром в Торонті. Ми дуже раді, що «Edmonton Journal» рекомендував це видання у списку чотирьох помітних канадських книжкових новинок у випуску до Дня Канади (1 липня).

Ще одним визначним моментом для Видавництва КІУСу в 2021/22 рр. стала престижна відзнака одного з проєктів. У грудні 2021 р. в рамках урочистого оголошення

Plawuszczak-Stech, co-translator and managing editor); CIUS Press also received recognition and a monetary award as the publisher.

From the official statement concerning the 2021 Peterson Literary Prize: "The Grand Prix was awarded not only as an acknowledgement of the volume's excellence in translation, but also in recognition of its exceptional importance in making Hrushevsky's magnum opus accessible to a global audience."


лауреатів премії Літературного фонду ім. Пітерсона гран-прі здобув англomовний переклад другого тому праці Михайла Грушевського «Історія України-Руси» (перекладач Ієн Пресс, співперекладачка та відповідальна редакторка Таня Плавушак-Стех). Видавництво КІУСу було відзначене грошовою винагородою як видавець.

Із офіційної заяви щодо лавреатів Літературної премії імені Пітерсона за 2021 р.: «Гран-прі вручено не лише за досконалий переклад, а й щоб підкреслити його виняткове значення у справі доступу світової аудиторії до магnum opus Грушевського».

ORDERING CIUS PRESS PUBLICATIONS

CIUS publications can be ordered

- via the secure online ordering system of CIUS Press at ciuspress.com (taxes and shipping added; outside Canada, prices are in US dollars)
- by e-mail: cius@ualberta.ca
- by phone: 780-492-2973
- or by writing to:



CIUS Press
4-30 Pembina Hall, University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2H8
Canada



CIUS Press publications on display at UFest in Edmonton, May 2022. CIUS staff volunteers at the table (l-r): Vita Yakovlyeva, Iryna Kozina.



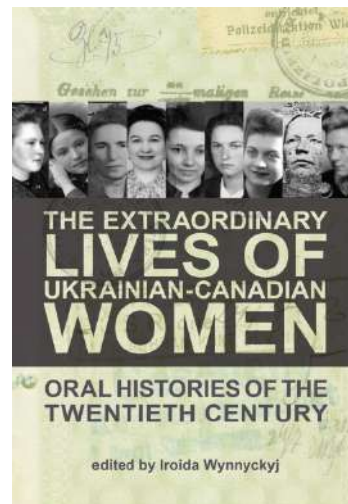
Tania Plawuszczak-Stech of CIUS Press (at podium) with Roman S. Medyk of the BCU Foundation and fund president Lisa Shymko at Peterson Literary Fund Awards Gala, December 2021.

CIUS PRESS PUBLICATIONS

The Extraordinary Lives of Ukrainian-Canadian Women: Oral Histories of the Twentieth Century

Edited by **Iroida Wynnyckyj** and co-published with the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre in Toronto, this book contains the life stories of ten Ukrainian-Canadian women who survived the turbulent events of twentieth-century Europe. The older women were shaped by their experiences during the First World War and the revolutionary years of 1917–21, while the younger ones were profoundly affected, if not traumatized, by the trials and tribulations of interwar Polish or Soviet rule, the Soviet and Nazi occupations of Western Ukraine during the Second World War, and/or their deportation and forced labour in the Third Reich.

xvi + 391 pgs Paperback ISBN 978-1-894865-65-4 \$39.95

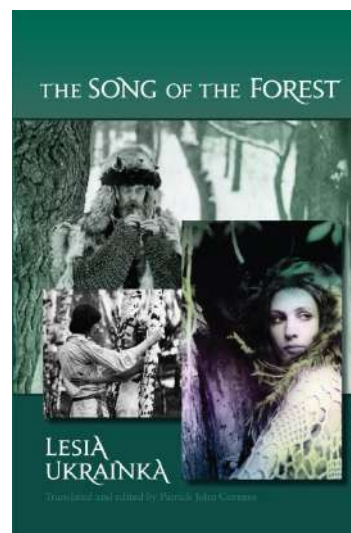


The Song of the Forest

by Lesia Ukrainka

Lesia Ukrainka (*nom de plume* of Larysa Kosach-Kvitka, 1871–1913) was a Ukrainian poet, prose writer, and dramatist of universal importance. This book contains a new English translation of one of Ukrainka's best known dramas, *Lisova pisnia* (1911), based on the folklore of her native region of Volhynia. **Patrick John Corness's** meticulous translation of the play and his introduction and copious explanatory notes provide Anglophone readers with an opportunity to acquire a closer appreciation of this much-loved classic of Ukrainian literature.

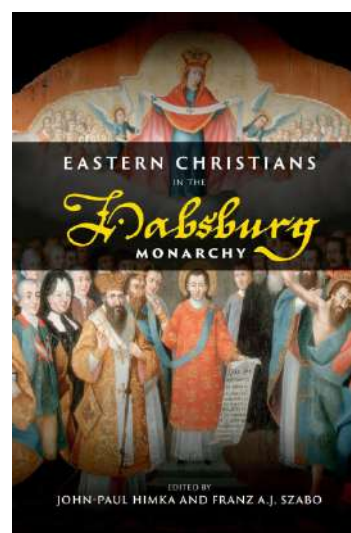
xliv + 242 pgs Paperback ISBN 978-1-894865-63-0 \$34.95



Eastern Christians in the Habsburg Monarchy

Edited by **John-Paul Himka and Franz A.J. Szabo**, this collection brings together ten studies by scholars from various countries on a wide array of topics related to the history, culture, and ritual practice of Eastern Christians in the Habsburg Empire from the eighteenth to early twentieth century. The studies in this volume explore various shared practices and experiences of various ethnic groups in the Austrian Empire by focusing on those areas that contained large numbers of Christians whose faith and rituals derived from Byzantium rather than Rome, that is, Eastern Orthodox and Greek Catholics.

xiv + 253 pgs Paperback ISBN 978-1-894865-64-7 \$34.95



CIUS-SUPPORTED PUBLICATIONS



Shchodennyk 1918–1925 (Diary)

by Myron Korduba

Published in Lviv in the series *Ukraina–Evropa, 1921–39* curated by CIUS’s Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, the Ukrainian-language diary of historian Myron Korduba — a prominent student of Mykhailo Hrushevsky — represents an invaluable eyewitness account of the period of Ukraine’s struggle for independence in 1917–21, particularly regarding the revolutionary events in Western Ukraine. This volume, numbering almost 700 pages, includes an index and two extensive introductions about Korduba and on his diary as a historical source.

688 pgs Hardcover ISBN 978-617-7608-38-6 \$54.95



Chervoni sandalyky (Red sandals)

by Mariia-Anna Holod

Maria-Anna Holod’s memoirs tell of the times from the death of her father, Rev. Mykola Prokopovych, in rural Galicia when she was ten years old, to her full maturity as a married woman and mother in Canada (Edmonton and Toronto). Her memoirs depict life in the Polish-ruled interwar Galicia, the tribulations of the Second World War with its Soviet and Nazi occupations, postwar displaced persons camps, and her immigration to Canada.

392 pgs Hardcover ISBN 978-966-2067-69-9 \$44.95

TWO SPECIAL ISSUES OF *UKRAINA MODERNA*

The scholarly journal *Ukraina Moderna* is published by the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, a Lviv-based initiative of CIUS's Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research in Toronto. The journal's founding editor-in-chief is Yaroslav Hrytsak, director of the Jacyk Program in Lviv, and its current editor-in-chief is Gelinada Grinchenko.

Науковий журнал «Україна модерна» виходить у рамках Програми вивчення модерної української історії і суспільства ім. Петра Яцика – львівської ініціативи під егідою Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика в Торонтському університеті. Першим редактором і засновником журналу був директор Програми ім. Яцика у Львові Ярослав Грицак, зараз посаду головного редактора обіймає Гелінада Грінченко.

Special issue of *Ukraina Moderna*

no. 29

The Ukrainian-language special issue of *Ukraina Moderna* vol. 29 (2020) focuses on the Ukrainian revolutionary period of 1914–23 and new interpretations of this pivotal period in modern Ukrainian history.

448 pgs Paperback ISSN 2078-659X \$19.95

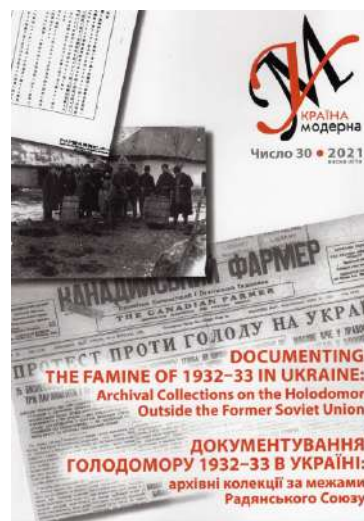


Special issue of *Ukraina Moderna*

no. 30

This primarily English-language special issue of *Ukraina Moderna*, vol. 30 (2021), is devoted to the topic of new archival research on the Holodomor, the famine-genocide of 1932–33 in Soviet Ukraine. It contains articles from CIUS's conference "Documenting the Famine of 1932–33 in Ukraine: Archival Collections on the Holodomor Outside the Former Soviet Union," which was held at the University of Alberta in November 2019.

416 pgs Paperback ISSN: 2078-659X \$24.95



EAST/WEST: JOURNAL OF UKRAINIAN STUDIES

«Схід/Захід. Журнал українських студій»

The aim of *East/West: Journal of Ukrainian Studies* is to serve as a leading venue for the dissemination of research on all facets of Ukraine. Building on the work of two venerable publications – *Skhid/Zakhid* (est 1998 at the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute, Kharkiv) and the *Journal of Ukrainian Studies* (est 1976 at CIUS) – the mission of *EWJUS* is to foster original scholarship and help nurture the international community of researchers who deal with Ukraine in its historical and contemporary dimensions. Of special interest are new theoretical and methodological approaches to Ukraine and its culture, language, literature, and society, in both comparative and interdisciplinary perspectives.

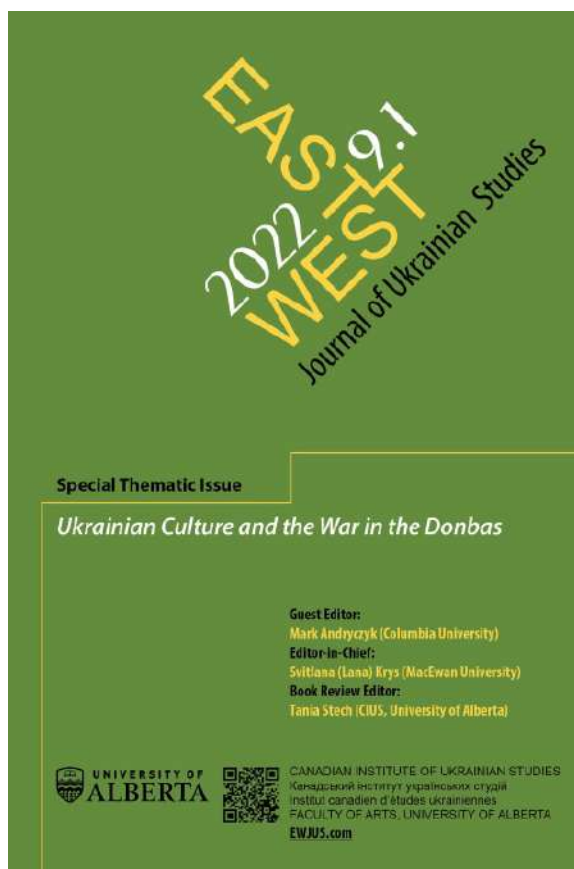
Мета наукового журналу КІУСу – стати провідним ресурсом для поширення різнобічних українознавчих досліджень. «EWJUS» постав на основі двох поважних видань: «Схід/Захід» (заснований 1998 р. в Харкові Східним інститутом українознавства ім. Ковальських) і «Журнал українських студій» (заснований 1976 р. в КІУСі). Його місія – сприяти оригінальним студіям і допомагати формуванню міжнародної спільноти дослідників історії і сучасності України. Журнал особливо зацікавлений у нових теоретичних і методологічних підходах до української культури, мови, літератури й соціуму в компаративному й інтердисциплінарному аспектах.

East/West: Journal of Ukrainian Studies is an open-access journal, sponsored by CIUS and edited by [Svitlana \(Lana\) Krys of MacEwan University](#). Tania Stech (CIUS Toronto) serves as the book review editor. In 2021/22, *EWJUS* published two issues.

Vol. 9, no. 1 (Spring 2022) is a special issue themed “Ukrainian Culture and the War in the Donbas” and guest edited by Mark Andryczyk of Columbia University. It features six articles that examine the impact of the Russo-Ukrainian hybrid/proxy war in Ukraine’s east – the antecedent to Russia’s present-day full-scale war against Ukraine – on Ukrainian culture and strives to confront Russian disinformation. The present issue also features a reflective article on the intellectual origins of Russia’s war against Ukraine, a transcription of the 2021 Annual Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture, and an array of book reviews, among other entries.

«Схід/Захід. Журнал українознавчих студій» – журнал у відкритому доступі, який виходить за підтримки КІУСу і за редакцією [професорки Макюєнівського університету Світлани Крис](#). Таня Стех (КІУС-Торонто) є редакторкою відділу книжкових рецензій. У 2021–2022 рр. вийшло два числа журналу.

Том 9, ч. 1 (весна 2022 р.) – спеціальний випуск, присвячений темі «Українська культура і війна на Донбасі», запрошений редактор – Марко Андрейчик з Колумбійського університету. Том вміщує шість статей, які досліджують вплив російсько-української гібридної/проксі-війни на сході України – що передувала теперішній повномасштабній війні Росії проти України – на українську культуру, а також робить спробу протистояти російській дезінформації. У цьому номері також опубліковано есе про інтелектуальні витоки війни Росії проти України, текст Щорічної меморіальної лекції імені Богдана Боцюрківа за 2021 р., низку рецензій на книги й інші матеріали.



“ In these articles, the nuances concerning how this particular war has agitated this particular culture are imaginatively examined.

Mark Andryczyk, guest editor, vol. 9, no. 1

“ У цих статтях творчим підходом розглядаються нюанси про те, як саме ця війна впливає на саме цю культуру.

Марко Андрейчик, запрошений редактор, т. 9, ч. 1

Vol. 8, no. 2 (Fall 2021) features two critical forums: one concerning the Intermarium and security in the Black Sea region (guest edited by Volodymyr Kravchenko, director of CIUS's Contemporary Ukraine Studies Program) and the other taking the reader through early modern Ukraine (guest edited by Giovanna Brogi of the University of Milan). Four regular articles that follow discuss the Canada-Ukraine Free Trade Agreement, English proficiency in the adaptation of Ukrainian immigrant youth, translation practices of imprisoned Soviet Ukrainian literati, and populism on Ukrainian political talk shows. The issue also features a research report, book reviews, and other entries.



Editor-in-chief Lana Kryszewska

This year, *EWJUS* launched an English-Ukrainian translation project that involves cooperation between the journal and the MA Translation program at the Taras Shevchenko National University of Kyiv. More information about this initiative can be [accessed on the EWJUS site](#), which also features [the first translations of EWJUS articles](#) resulting from this project.

Effective 1 September 2021, *EWJUS* was accepted into Scopus (Elsevier's high-impact abstract and citation database). This important academic recognition is certain to help increase the visibility and searchability of *EWJUS* content.

Том 8, ч. 2 (осінь 2021 р.) включає два критичні форуми: перший стосується Міжмор'я та безпеки Чорноморського регіону (запрошений редактор – Володимир Кравченко, директор Програми вивчення сучасної України КІУСу), другий – України в період раннього модерну (запрошена редакторка – Джованна Броджі, Міланський ун-т). Далі йдуть чотири звичайні статті, присвячені Угоді про вільну торгівлю між Канадою та Україною, ролі знання англійської мови в адаптації українських молодих імігрантів, перекладацьким практикам ув'язнених радянських українських літераторів і популізму в українських політичних ток-шоу. Також випуск містить звіт про дослідження, рецензії на книги й інші матеріали.

ewjus.com



Цього року журнал «EWJUS» розпочав англо-український перекладацький проект, у якому журнал співпрацює з магістерською програмою перекладу Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Більше інформації про ініціативу [можна знайти на сайті «EWJUS»](#), де також розміщено українські [переклади статей журналу](#).

З 1 вересня 2021 року «EWJUS» входить до «Scopus» – авторитетної реферативної і наукометричної бази даних компанії «Elsevier». Це важливий показник академічного визнання, який безумовно допоможе збільшити видимість і пошуковий потенціал матеріалів «EWJUS».

INTERNET ENCYCLOPEDIA OF UKRAINE

«Енциклопедія України в Інтернеті»

Composed of thousands of detailed articles and shorter encyclopedic entries written by leading specialists in their fields, the *Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU)* is the most comprehensive authoritative source of information in English on Ukraine and its history, people, geography, society, economy, and cultural heritage.

The *IEU* website provides Internet users worldwide with an unrivalled source of authoritative information about Ukraine and Ukrainians – thousands of articles on diverse aspects of Ukraine, its history, culture, people, geography, society, diaspora, and current administration. The *IEU* has been visited by millions of viewers who have made over 35 million specific searches for information about Ukraine.

The importance of the *IEU* became even more apparent following the Russian Federation's escalated invasion of Ukraine in February 2022. Feeling the need to quickly find reliable information about Ukraine, many Internet users turned to the *IEU*. They searched for information on such topics as "Mariupol" (see photos below), "Donbas," and "Chernihiv" but also for more fundamental encyclopedia entries such as "History of Ukraine." The number of worldwide visitors soared in the days and weeks after the invasion, reaching at times 15,000 new viewers per day and then settling at approximately 5,000 visitors per day.

The *IEU* team was ready to handle this increased demand. In 2021/22, despite the lingering effects of the COVID-19 pandemic the *IEU* team, led by Marko R. Stech, managed not only to maintain its pace of work but also to increase its output.

«Енциклопедія України в Інтернеті» – це тисячі ґрунтовних і коротших енциклопедичних статей, написаних провідними фахівцями, які разом утворюють всеохопне джерело авторитетної англomовної інформації про Україну, її історію, народ, географію, суспільство, економіку і культурну спадщину.

Вебсайт «Енциклопедії України в Інтернеті» – безцінне джерело авторитетної інформації про Україну й українців для інтернет-користувачів у всьому світі. Він вміщує тисячі статей, присвячених різним аспектам української історії, культури, народу, географії, діаспори і сучасного врядування. На «ЕУІ» побували мільйони відвідувачів, які здійснили понад 35 мільйонів окремих пошукових запитів, пов'язаних з Україною.

Значення «ЕУІ» стало ще виразнішим після повномасштабного вторгнення Російської Федерації в Україну в лютому 2022 р. Відчувши потребу швидко знайти надійну інформацію про Україну, чимало інтернет-користувачів звернулися до «ЕУІ». Вони шукали інформацію на теми «Маріуполь» (див. фото нижче), «Донбас», «Чернігів», а також більш базові енциклопедичні статті на кшталт «Історія України». У перші дні й тижні вторгнення кількість відвідувачів з різних країн світу стрімко зростає, іноді сягаючи 15 тис. нових користувачів на день, а згодом устabilізувалась на числі приблизно 5 тис. відвідувачів на добу.

Команда «ЕУІ» була готова забезпечити цей підвищений попит. У 2021–2022 рр., попри досі відчутний ефект пандемії COVID-19, команда проекту на чолі з Марком Р. Стехом не лише продовжувала працювати в звичному темпі,



This was thanks to significant contributions made by Stech himself as well as the two permanent members of the *IEU* team – consulting editor Serhiy Bilenky and senior editor Tania Plawuszczak-Stech. *IEU* managing editor Roman Senkus also updated some articles. In April 2022 the *IEU* team was joined by Larysa Bilous as associate editor.

The *IEU* was also able to expand its pool of subject editors. In general, new and updated articles are being added to the *IEU* website daily. Currently, over 9,200 articles and tens of thousands of illustrations are displayed on the *IEU* website and accessible to Internet users worldwide. Stech writes and distributes two regular *IEU* electronic newsletters, which feature new content and selected topics drawn from the *IEU* database.

The *IEU* website (encyclopediaofukraine.com) is considered by many to be the most authoritative English-language encyclopedic Internet resource about Ukraine and Ukrainians.

а й примножила результати. Великий внесок зробив особисто Стех, а також два постійні члени команди: редактор-консультант Сергій Біленький і старша наукова редакторка Таня Плавущак-Стех. Оновлював статті і відповідальний редактор «ЕУІ» Роман Сенькусь. У квітні 2022 р. до команди в ролі молодшої редакторки приєдналася Лариса Білоус.

«ЕУІ» також зуміла розширити колектив спецредакторів. Щодня на сайт енциклопедії додають нові й доповнені статті. Наразі на вебсайті представлено понад 9 200 статей і десятки тисяч ілюстрацій, які доступні користувачам інтернету в усьому світі. Стех готує і розповсюджує два регулярні інформаційні бюлетені «ЕУІ», у які включено новий вміст і обрані теми з бази даних «ЕУІ».

Вебсайт «ЕУІ» (www.encyclopediaofukraine.com) має репутацію найавторитетнішого англomовного енциклопедичного інтернет-ресурсу про Україну й українців.



L–r each row: Marko R. Stech (Director of CIUS Scholarly Publications), Roman Senkus (IEU Managing Editor), Serhiy Bilenky (IEU Consulting Editor), Tania Plawuszczak-Stech (IEU Senior Editor), Larysa Bilous (IEU Associate Editor).



CIUS DIGITAL ARCHIVES PROJECT

Цифрові архіви КІУСу

The CIUS Digital Archives project is devoted to the preservation and promotion of Ukrainian studies, with a specific focus on history and institutional memory. The project's mandate is to consolidate and share, in open-access format, the historical scholarship produced by CIUS since its establishment in 1976.

A free open-access database containing unique materials on Ukrainian studies and Ukrainian language, history, and culture, the CIUS Digital Archives Project currently comprises over two thousand items and continues to expand.

With matching funds obtained from the CRAFT Digital Research Archive Grants from UAlberta's Kule Institute for Advanced Study (\$5,000), this year the project was able to hire Srijia Piratla as a summer intern. A recent UAlberta master's graduate in software engineering, Srijia assisted in the metadata production of one hundred historical audio recordings of CIUS seminars dating back to the early 1980s. The seminar subjects included the Cold War, Ukrainian womanhood, Ukrainian peasant history based on sources predating 1848, Ukrainian political thought in the early twentieth century, the ethnic political integration of Ukrainians in Canada during the Second World War, and many more. The collection will be made available in open access through the University of Alberta Library.

Another important initiative to be acknowledged during the reporting period is the U-ART (Ukraine – Archives Rescue Team), a rapid response project initiated by CIUS immediately after Russia's escalated attack on Ukraine in late February 2022. This is a collaborative initiative based at UAlberta, coordinated by three research institutions with deep ties to Ukraine – CIUS, the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore, and the Kule Institute for Advanced Study – and is supported by a number of national partners. The goal of the project is to provide temporary data backup for archival, educational, and research institutions and individual scholars in all disciplines affected by Russia's war on Ukraine.

cius-archives.ca



CIUS ARCHIVES COLLECTIONS

in numbers



Проект «Цифрові архіви КІУСу» націлений на збереження і промоцію українських студій, головню зосереджуючись на історії й інституційній пам'яті закладу. Проект консолідує і викладає у вільний доступ наукові дослідження інституту відколи його було засновано в 1976 р.

Відкрита, безкоштовна база даних унікальних матеріалів з україністики, української мови, історії і культури. На сьогодні проект «Цифрові архіви КІУСу» вміщує понад дві тисячі об'єктів і продовжує поповнюватися.

Завдяки фінансуванню в рамках програми ґрантів на оцифрування дослідницьких архівів CRAFT від Інституту передових досліджень ім. Кулів Альбертського університету (5 тис. кан. дол.), цього року проект прийняв на літній період інтернку Свіджу Піратлу. Випускниця магістратури Альбертського університету з програмної інженерії, Свіджа допомагала у створенні метаданих для ста історичних аудіозаписів з семінарів КІУСу, датованих з початку 1980-х. Темі семінарів охоплюють холодну війну, жіноцтво України, історію українського села на основі джерел до 1848 р., українську політичну думку початку ХХ століття, етнічну політичну інтеграцію українців в Канаді під час Другої світової війни і багато інших. Зібрання буде розміщено у відкритому доступі на базі бібліотеки Альбертського університету.

Ще один важливий захід за звітний період – це «U-ART» (Україна – Команда порятунку архівів). Цей проект швидкої дії виник з ініціативи КІУСу наприкінці лютого 2022 р., як реакція на повномасштабне вторгнення Росії в Україну. Спільну ініціативу на базі Альбертського університету координують три дослідчі установи з глибокими українськими зв'язками: КІУС, Центр українського і канадського фольклору ім. Кулів та Інститут передових досліджень ім. Кулів за підтримки низки національних партнерів. Мета проекту – забезпечити тимчасове резервне копіювання даних для архівних, освітніх і науково-дослідних установ, а також окремих науковців з усіх дисциплін, які знаходяться під загрозою російської війни проти України.

67 CIUS PRESS BOOKS ARE AVAILABLE FOR FREE ON CIUS ARCHIVES SITE





RECOGNIZING
EXCELLENCE

ВІДЗНАЧЕННЯ ДОСЯГНЕНЬ

SUPPORTING SCHOLARSHIP

Стипендійна підтримка

Як провідна установа, що спонсорує дослідження в галузі українознавства КІУС пропонує різноманітні гранти і стипендії для підтримки науковців по цілому світі

В додаток до своєї місії формувати нові наукові знання в галузі українознавства, КІУС відомий у світі як і провідна установа з фінансування наукових досліджень. Інститут систематично підтримує як молодих так і відомих науковців світу завдяки своїй розлогій програмі фінансування, вбачаючи таку роботу необхідною для подальшого розвитку українознавства у світі. Джерелом таких нагород та ґрантів є низка благодійних фондів, які інституту пощастило сформувати завдяки багаторічній щедрості донорів.

As a leading funding organization in fulfillment of its mandate to build Ukrainian studies, CIUS has been awarding grants and scholarships since its founding in 1976. With its numerous units, programs, and projects the institute has been committed to the creation, preservation, and mobilization of expert knowledge about Ukraine and Ukrainians in Canada and worldwide. Supporting scholarly excellence is an integral part of who we are and what we do.

The scholarships and awards provided by CIUS have steadily grown in number over the decades, and the territory encompassed by the recipients has expanded. CIUS accepts applications and provides scholarships in support of MA theses, fellowships for PhD candidates, and post-doctoral fellowships and research grants. Recipients have hailed from countries such as Canada, China, France, Germany, Israel, Japan, Korea, Moldova, Poland, Romania, Russia, Ukraine, the United Kingdom, and the United States.

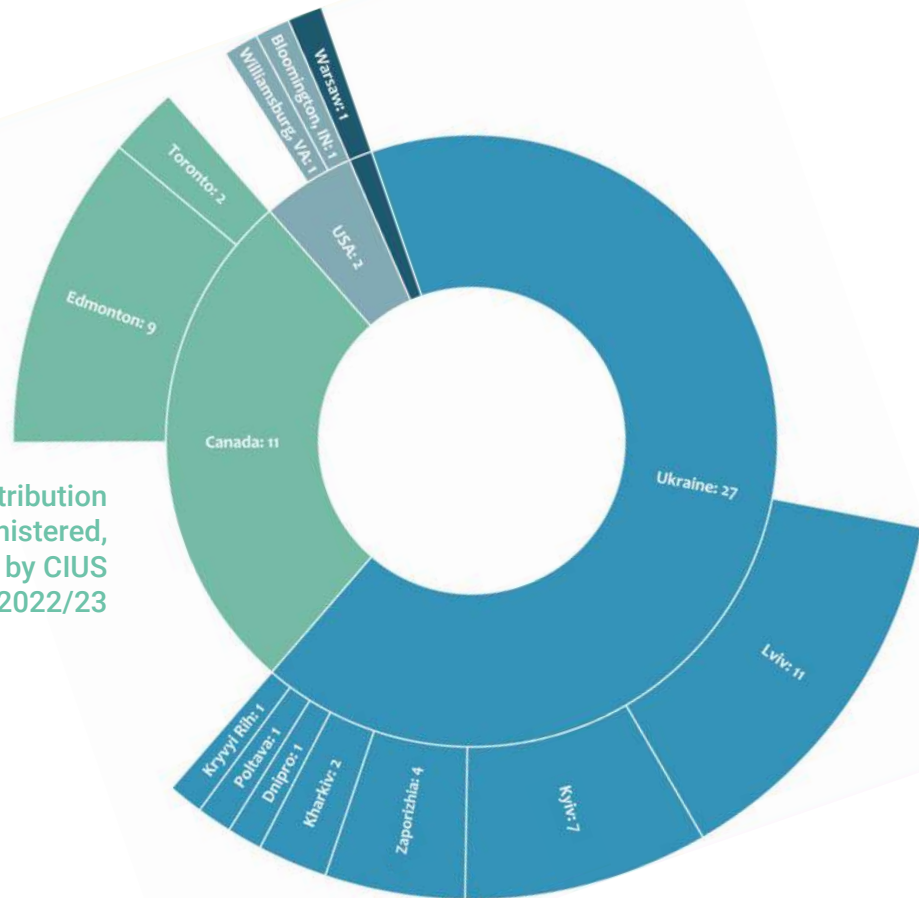
Competitions are held annually for CIUS awards and the applications are adjudicated by committees. The institute thanks the members of these adjudication committees for their careful and dedicated work.

In response to Russia's escalated invasion of Ukraine, this year CIUS introduced a new grant for disrupted scholars and students. We remain unwavering in our commitment to scholarly excellence and adaptability to changing paradigms within Ukrainian studies.

Visit the CIUS
Awards Portal



Geographical distribution of awards funded, administered, and/or adjudicated by CIUS for 2022/23



We invite you to review below our annual list of scholarships, fellowships, and grants awarded by CIUS and HREC for scholarly endeavours at various academic levels, adjudicated and/or administered during the reporting period for allocation in 2022/23.

CIUS GRANTS AND AWARDS

POST-DOCTORAL AND VISITING FELLOWSHIPS

Kolasky Distinguished Visiting Fellowship for the Study of Contemporary Ukraine

Funded from the John Kolasky Memorial Endowment Fund.

Ostap Kushnir, Lazarski University (Warsaw). "Constellation Ukraine: History, governance, and security in the land of decentralised communities."

Temerty Post-doctoral Fellowship in Holodomor Studies

The Temerty Post-Doctoral Fellowship in Holodomor Studies is made possible by funding from the Temerty Foundation.

Henry Prown, PhD in American Studies, College of William and Mary, Williamsburg, Virginia. "Famine, trial, war: The *Daily Worker* during the Great Depression."

GRADUATE SCHOLARSHIPS

Dr. Jeanette Bayduza Graduate Scholarship in Ukrainian Studies

Nominated by CIUS, this award is administered by the Faculty of Graduate Studies and Research at UAlberta.

Anna Kupinska, PhD student, History, Classics, and Religion, University of Alberta.

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Olga Khometa, Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. "The politics of style: Late modernism in Ukrainian and Russian literatures in the 1930s."

Dafna (Dariia) Rachok, Anthropology, Indiana University Bloomington. "The state of vulnerability: Belonging, bureaucracy, and public health in Ukraine."

Olga Zaitseva-Herz, Music, University of Alberta. "Transcultural singing between continents: A multimodal reflection of hybridity in the immigrant vernacular song repertoire."

Neporany Doctoral Fellowship

Adjudicated by CIUS, this award is funded from the Osyp and Josaphat Neporany Educational Fund at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS).

Nataliya Bezborodova, Anthropology, University of Alberta. "Flying Community': A transnational interdenominational group responding to conflict." Renewal.

Iaroslav Kovalchuk, History, Classics, and Religion, University of Alberta. "Sovietizations of Western Ukraine: The diverse paths of the Communist Party in Galicia and Transcarpathia, 1944–53."

Tatiana Romanyshyn Memorial Graduate Scholarship in Ukrainian Studies

Nominated by CIUS, this award is administered by the Faculty of Graduate Studies and Research at UAlberta.

Ivan Shmatko, PhD student, Anthropology, University of Alberta.

Stasiuk Award for the Study of Indigenous-Ukrainian Relations in Canada

Leah Hrycun, Faculty of Native Studies, University of Alberta.

UNDERGRADUATE SCHOLARSHIPS

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship in the Ukrainian Language

Roman Baluchynskyy, University of Alberta.

Sophia Salouk, University of Alberta.

Leo J. Krysa Family Scholarship

Sophia Salouk, University of Alberta.

UNDERGRADUATE SCHOLARSHIPS AWARDED IN UKRAINE

Dmytro and Stepania Kupiak Fund

Five graduates of the Busk Secondary School, now enrolled at the Lviv Franko National University, were awarded scholarships.

CIUS RESEARCH GRANTS

Viktor Drozdov, Zaporizhia National University. "Радянська політика пам'яті на приєднаних українських територіях у 1939–1953 рр." (Soviet policy of memory in the annexed Ukrainian territories in 1939–53). **Dr. Vasyl Prychodko Memorial Endowment Fund.**

Oksana Hodovanska, Lviv Polytechnic National University. "Музеефікація мультикультурної спадщини у радянському Львові: на перехресті інтересів влади, фахівців та громадськості" (The museification of multicultural heritage in Soviet Lviv: At the crossroads of the interests of government, professionals, and the general public). **Volodymyr and Lydia Dylinsky Memorial Endowment Fund.**

Liliia Kharchuk, Lviv Polytechnic National University. "Правописні тенденції «Першої читанки (букваря) для народних шкіл» (Відень, 1918 р.; укладачі Б. Лепкий, А. Крушельницький, О. Попович)" (Orthographical tendencies of the *Persha chytanka [bukvar] dla narodnykh shkil* [Vienna, 1918], compiled by B. Lepkyi, A. Khrushel'nyts'kyi, and O. Popovych). **Remeza Family Endowment.**

Olga Khometa, University of Toronto. "The politics of style: Late modernism in Ukrainian literature in the 1930s." **Dr. Demetrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund.**

Natalia Kudriavtseva, Kryvyi Rih State Pedagogical University. "Crossing borders and balancing boundaries: Language choice and identity building in Ukraine's border zones." **Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund.**

Volodymyr Kulyk, National Academy of Sciences of Ukraine. "Language and power: Language hierarchies and practices in Ukrainian cities." **Dr. Demetrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund.**

Zorianna Kunch, Lviv Polytechnic National University. "Стилістичне використання терміної лексики в романі Богдана Лепкого «Мотря»" (Stylistic use of terms in Bohdan Lepky's novel *Motria*). **Remeza Family Endowment Fund.**

Oleksandra Stasiuk, Lviv Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies. "Радянські жінки-депутатки: офіційний образ і реальна практика (на прикладі Української РСР повоєнного періоду)" (Soviet women deputies: The official image and the reality; case study of the Ukrainian SSR in the postwar period). **Levko and Marika Babij Memorial Endowment Fund.**

Lada Tsymbala, Lviv National Academy of Arts. "1960s–80s Ukrainian ethno-fashion in Canadian sociocultural discourse: Personalities, stylistics, national identity." **Petro Czornyj Memorial Endowment Fund.**

Dmytro Vashchuk, National Academy of Sciences of Ukraine. "Кримські татари в історичній та культурній спадщині України XIV–XVI ст." (Crimean Tatars in the historical and cultural heritage of Ukraine, 14th–16th centuries). **Juchymenko Family Endowment Fund.**

Yurii Voloshyn, Ukrainian Society for Eighteenth-Century Studies, Poltava. "Rethinking empires, colonialism, and great power politics: Eighteenth-century perspectives"; second conference of the Ukrainian Society for Eighteenth-Century Studies, April 2023, Poltava. **Peter Jacyk Endowment Fund.**

Oksana Yurkova, National Academy of Sciences of Ukraine. "The Mykhailo Hrushevsky Digital Archive." **Peter Jacyk Endowment Fund and Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund.**

BUKOWSKY RESEARCH GRANTS FOR THE STUDY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Viktoriia Ilchenko, University of Customs and Finance, Dnipro. "Удосконалення механізму формування інноваційного простору для реалізації цілей сталого розвитку в Україні" (Improving the mechanism for the formation of innovation space for the implementation of sustainable development goals in Ukraine).

Roman Lozynskyi, Lviv Franko National University. "Cultural landscapes of the Lviv Opillya region: Designing recommendations for the sustainable development of rural Ukraine."

Tetyana Oleksiyuk, consultant, Kyiv. "SDG 16 implementation and access to official documents: How true information influence strong institutions, decision-making processes, and social justice before and during the time of war in Ukraine."

Svitlana Strapchuk, Kharkiv Dokuchaiev National Agricultural University. "Sustainable development in agriculture: Definition, barriers, and consequences for Ukrainian agricultural producers."

The above grants are funded from the Ihor Roman Bukowsky Sustainable Development Endowment Fund.

DISRUPTED UKRAINIAN SCHOLARS AND STUDENTS INITIATIVE (CIUS-allocated for DUSS)

Petro Boiko. "Preservation of archival materials in Zaporizhia oblast, Ukraine." *Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund.*

Olena Braichenko. "Gastronomic practices during the current war." *Mykola Klid Memorial Endowment Fund.*

Viktor Burenkov. "Informal practices in the nomenclature environment of the USSR (1950s to early 1980s)." *Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund.*

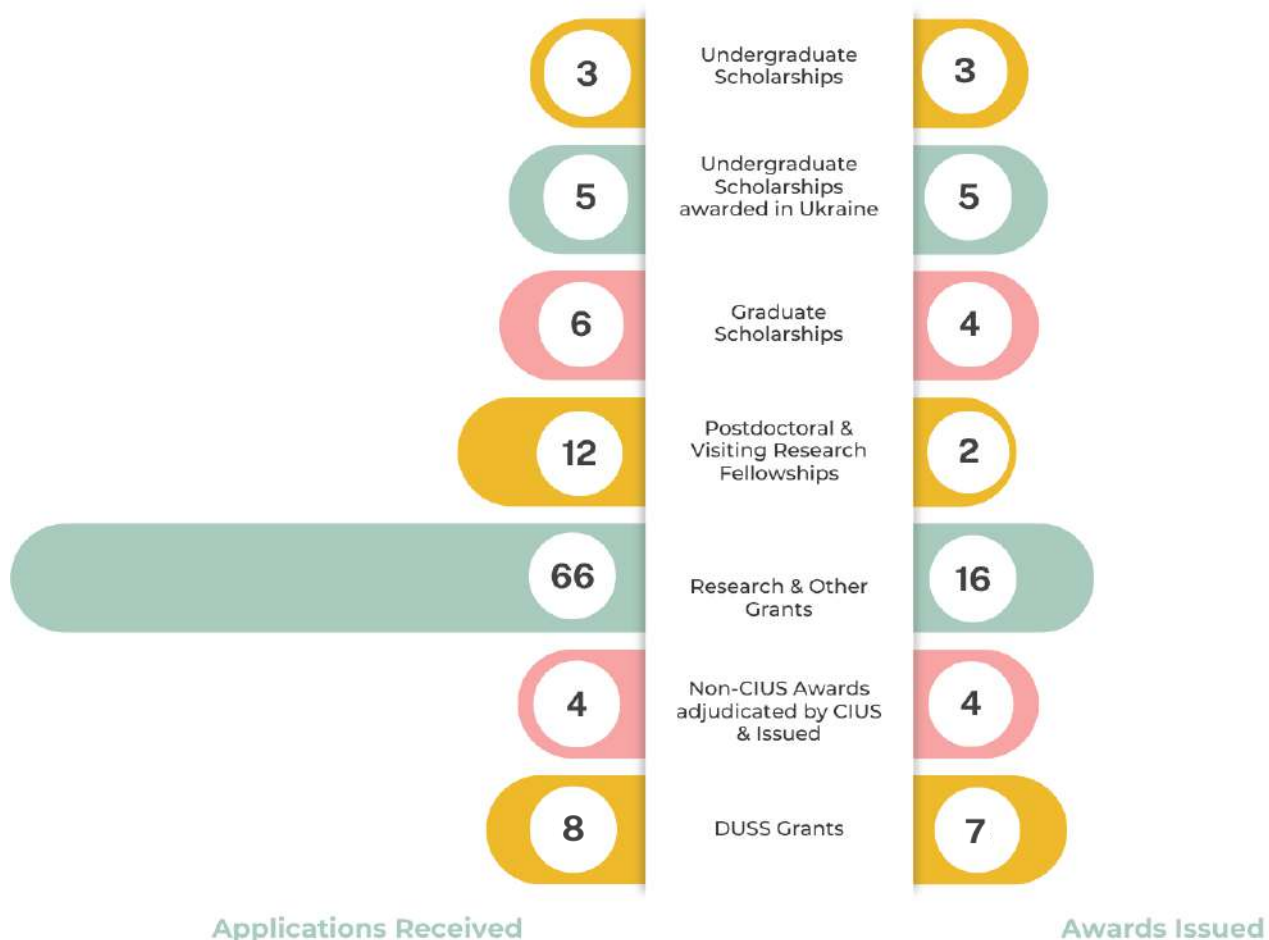
Viktor Filas. "Ivan Aivazovsky's *The Chumak's Way*: A historical journey through the artist's paintings." *Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund.*

Gelinada Grinchenko. "Translation of a collection of essays on oral history." *Wolodymyr and Lydia Dylinsky Memorial Endowment Fund.*

Iryna Pogorelovska. "Thirty years of Ukrainian book publishing in Ukraine: A history." *Mykola Klid Memorial Endowment Fund.*

Svitlana Potapenko. "The Viennese archive of the Rozumovsky (Razumovsky) hetman family: Books and engraving Collections." *Petro Czornyj Memorial Endowment Fund.*

CIUS Grants & Awards 2022



HREC GRANTS AND AWARDS

HREC Individual Research Grants

Bohdan Chyrko, Vernadsky Taurida National University. "Collecting documents for the study of history and socioeconomic conditions of the German national minority in Ukraine during the Holodomor" (project continuation).

Nani Hohokhiia, Luhansk Shevchenko National University. "Children in government mass campaigns on the eve of and during the Holodomor."

Mykola Horokh, Chernihiv Tarnovsky Regional Historical Museum. "Visual sources from the Holodomor era found in museums of Chernihiv oblast."

Yuliia Hryshchenko, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "Regional press as sources for the study of everyday life in Soviet Ukraine during the Holodomor."

Ihor Shuiskyi, Regional Information Centre of the Kharkiv Oblast Council. "Compiling an annotated collection of documents from the All-Ukrainian Torgsin Office in Kharkiv oblast in 1931–36."

Serhii Vodotyka, Kherson State University. "Collectivization and Holodomor (1932–33) as a social experiment of Stalin's totalitarian regime: The liquidation of traditional groups of the Ukrainian peasantry."

Larysa Zasiiekina, Volyn Lesya Ukrainka National University. "Psychology of the Holodomor: From collective trauma to collective resilience."

HREC Collaborative Projects

Hennadii Boriak, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine; Oksana Yurkova, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine; and Kateryna Lobuzina, Vernadsky National Library of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "Identifying Holodomor-era visual documents in Kyiv oblast" (project continuation).

Nataliia Kuzovova, Kherson State University; and Albina Zhanbosinova, Gumilev Eurasian National University (Kazakhstan). "The Holodomor in Ukraine and the Aşarşylyq in Kazakhstan: A comparative analysis."

HREC Non-residential Research Grants

Bohdana Dub, Cherkasy National University. "Holodomors of 1921–23, 1932–33, and 1946–47 and the world economy."

Olha Honcharova, Kharkiv Skovoroda National Pedagogical University. "Angel factories': Collective farm and state farm patronage of homeless children in Kharkiv region during the Holodomor and the post-Holodomor period."

Liubomyr Hubytskyi, State University of Trade and Economics. "Organized assistance to the starving in Ukraine by Ukrainians in *Zakerzonnia* [Poland] in 1932–33."

Serhii Humennyi, Kyiv Shevchenko National University. "Illegal individual migration and smuggling on the Soviet-Polish border."

Yurii Karapulin, Kherson State University. "Total collectivization, the Holodomor, and the experience of inhabitants of Jewish agrarian settlements of Southern Ukraine."

Valentyna Kharkhun, Nizhyn Hohol State University. "Trauma on display: Exhibiting the Holodomor in Ukrainian museums."

Oksana Lavrii-Honcharova, Ukrainian Research and Educational Center of Holodomor Studies. "The phenomenon of denunciation as an element of the Communist value system during the Holodomor (late 1920s to 1930s)."

Sergii Miroshnychenko, National Library of Poland. "The Holodomor in Ukraine's politics of history between 1991 and 2021."

Olga Ryabchenko, Kharkiv Skovoroda National Pedagogical University. "Letters from starving Soviet Ukrainians asking for help (1933–34): Exhibits in Berlin."

Yurii Shchur, Zaporizhia National University. "Three Holodomors in Zaporizhia region."

Volodymyr Shevchenko, Babyn Yar Holocaust Memorial Centre, Kyiv. "The Holodomor in reports of foreign diplomatic missions in the Ukrainian SSR (based on OGPU materials)."

Liudmyla Shvets, Beketov National University of the Urban Economy. "Blueprint for the construction of garden theatres in large villages in the Ukrainian SSR during the Holodomor: Origins of the idea and results of its implementation."

Maksym Snihyr, National University of Kyiv-Mohyla Academy and Free University of Berlin. "From Ukraine to us': Population movement into Romania during the Holodomor."

Eleonora Solovey-Honcharyk, Shevchenko Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine. "Ukrainian translation of Lev Kopelev's «I sotvoril sebe kumira» (And madest thyself an idol)."

Larysa Yakubova, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "Instruments of the Holodomor in the formation of mass conscience of the totalitarian age: The case of national minorities."

Hennadii Yefimenko, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "Demography of the Holodomor period in the assessment of specialists in the 1930s: Forecasts and estimates of losses."

Ivan Zabiaka, Kyiv Shevchenko National University. "Talalaivka (Velyki Bubnivtsi) raion of Chernihiv oblast in conditions of Stalin's 'revolution from above' and the Holodomor: A historical and documentary study."

Tetiana Zabolotna, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine. "The 1932–33 Holodomor as reflected in Kyiv newspapers during the Nazi occupation (1941–44)."

Iryna Zakharchuk, Rivne State University of the Humanities. "Codification of the imperial myth and imperial world view: The case of Ukrainian literature about the Holodomor."

HREC Grants & Awards 2022



CIUS AWARDS PORTAL

<https://cius-awards.artsrn.ualberta.ca>



ABOUT CIUS AWARDS

A primary aim of the Canadian Institute of Ukrainian Studies is to foster, develop, and support Ukrainian studies in Canada and internationally. This is done in part by offering or administering postdoctoral fellowships, graduate fellowships (to master's and doctoral students), and scholarships to undergraduate students. Grants are also awarded to established scholars to support research work that would lead to publications or dissemination of results in other forms.

If you represent an institution which would want to advertise our awards, please contact us and indicate which advertisements you would like to receive. Further information on CIUS grants, fellowships, and scholarships can be obtained by contacting us at ciusappl@ualberta.ca.

Descriptions of the awards offered are provided on the website. Please familiarize yourself with the terms of the award before applying. Most deadlines for CIUS research grants, visiting research and post-doctoral fellowships, and scholarships, fellowships, and other awards for students are set for 1 March 2023. An important exception is the broad category of Holodomor Research and Education Consortium research grants, with an application deadline of 15 May 2023.

HREC research grants 2023/24

Grants are intended to support research that expands our knowledge and understanding of the Holodomor; publication and translation of research results; preservation of and increasing access to materials; and organization of and participation in academic forums. Examples of research that could be supported include the policies of foreign governments during collectivization and the Holodomor; the fate of various groups living in Ukraine (ethnic, social, etc.); diaspora communities and their kin in Soviet Ukraine; and the Holodomor at the national and sub-national levels (eg., oblasts, raions, villages).

Besides grants to individuals, HREC also encourages proposals for larger collaborative projects that engage scholars and institutions from both in and outside of Ukraine. Deadline: 15 May 2023

Visit the CIUS
awards portal



MAKING A DIFFERENCE: REFLECTING ON THE IMPACT OF CIUS-SUPPORTED SCHOLARSHIP

Ефективність наукової діяльності, підтриманої КІУСом

Olga Plakhotnik

The story of my Bayduza Post-doctoral Research Fellowship at CIUS



Photo: Maria Mayerchuk

In June 2020 I received a long-awaited letter from CIUS with an offer to take the position of Bayduza Post-doctoral Research Fellow as part of the institute's the Contemporary Ukraine Studies Program. The change to off-campus work induced by the COVID-19 pandemic neither disrupted my excitement nor prevented me from building active connections within the CIUS collective and broader academic community at the University of Alberta. I met fascinating scholars to learn from and collaborate with.

Today, two years later, I consider my tenure at CIUS to be a "success story." By success, I mean a strong professional growth. This growth can be measured in numbers – quantity of papers prepared for publication (four), chapters in a book-in-progress (five), conference presentations and public lectures (six), and grants received (two – a SSHRC Connection grant and an ASEEES travel grant). I also contributed to a CUSP project to co-organize a series of academic and artistic initiatives in Kharkiv on the topic of multiculturalism. Another significant event – the "Sovereignty and Citizenship in Contemporary Ukraine" symposium organized by Vita Yakovlyeva, Natalia Khanenko-Friesen, and me) was planned for 20–22 April 2022. Regrettably, we had to cancel the in-person symposium due to Russia's full-scale invasion of Ukraine on 24 February and the continuing war.

Ольга Плахотнік

Історія моєї участі в Постдокторській програмі вивчення сучасної України ім. Джанетти Байдужої в КІУСі

У червні 2020 року я отримала довгоочікуваного листа від КІУСу із запрошенням стати стипендіяркою Постдокторської програми ім. Джанетти Байдужої під егідою інститутської Програми вивчення сучасної України (ПВСУ). Перехід на дистанційну роботу, зумовлений пандемією COVID-19, не зменшив мого ентузіазму ані не завадив мені будувати активні зв'язки з колективом КІУСу та ширшою академічною спільнотою Альбертського університету. Я мала змогу познайомитися й співпрацювати з чудовими дослідниками, переймаючи їхній досвід.

Сьогодні, два роки по тому, я вважаю своє перебування в КІУСі «історією успіху». Під успіхом я маю на увазі потужне професійне зростання. Це зростання можна виміряти цифрами – кількістю статей, підготовлених до публікації (чотири), розділів книги, над якою я працюю (п'ять), виступів на конференціях та публічних лекціях (шість) та отриманих грантів (два – грант від канадської Ради з питань досліджень з соціальних і гуманітарних наук і грант на від'їждження від Асоціації слов'янських, східноєвропейських та євразійських студій). Також я долучилася до проекту ПВСУ, який співорганізував серію академічних та мистецьких ініціатив на тему багатокультурності в Харкові. Ще одна знакова подія – симпозіум «Суверенітет і громадянство в сучасній Україні», який ми готували разом з Вітою Яковлевою і Наталією Ханенко-Фрізен, був запланований на 20–22 квітня 2022 року. На жаль, очну подію довелося скасувати через повномасштабне російське вторгнення на територію України 24 лютого та подальшу війну.

Водночас я винесла зі свого досвіду в КІУСі дещо таке, що не підлягає кількісній оцінці. Я б назвала це відчуттям причетності. Завдяки спілкуванню з моїм ментором Володимиром Кравченком, лідерами КІУСу Наталією Ханенко-Фрізен і Сергієм Ціпко та іншими колегами я відчувала, що мене шанують, цінують і підтримують всіма можливими способами. Я працювала в середовищі, щедрому на здобуття нових компетенцій і досвіду для майбутніх академічних посад. Згодом мене призначили на Катедру українських культурологічних студій в Грайфсвальдському університеті і головним дослідником наукового проекту

At the same time, I retain something of my experience at CIUS that cannot be quantified. I would name it a feeling of belonging. Thanks to communications with my mentor Volodymyr Kravchenko, CIUS leaders Natalia Khanenko-Friesen and Serge Cypko, and other colleagues, I felt welcomed, valued, and supported in all possible ways. I worked in an environment auspicious for gaining new competencies and credits for future academic positions. Having subsequently been appointed Chair of Ukrainian Cultural Studies at the University of Greifswald and a principal investigator of a research project titled "(Un)disciplined: Pluralizing Ukrainian studies, understanding the war in Ukraine," I hope to continue productive academic collaborations with CIUS.

The second year of my fellowship, which was a dual appointment at CIUS and the Department of Sociology (my home discipline), presented additional opportunities. I owe my gratitude to Sociology Chair Sara Dorow for sharing her knowledge, support, and academic passion with me generously. I am also indebted to my sociology mentor, Shirley Anne Tate, with whom I discussed how to do anti-racist, decolonial sociological research while reflecting critically on my privileges as a white settler in Canada. Our conversations were always inspiring, and I hope they will continue in one way or another.

The Department of Sociology affiliation allowed me to further develop my teaching skills and competences. Teaching the SOC 100 "Introductory Sociology" course during the Winter term of 2022 turned out to be an exciting experience in many senses. I am especially grateful for the tremendous support I received from Alison Dunwoody, the department's associate undergraduate chair. As we were both academically interested in critical and feminist pedagogies, we found a common ground to discuss teaching-related issues on not only a practical but also a methodological level. Several fellow sociologists — Richard Westerman, Zohreh BayatRizi, and Nicole Hill — also generously shared their wisdom with me and provided valuable collegial support. Finally, I met a wonderful cohort of students, with whom I was able to build mutually supportive and respectful relationships. This added to my overall great experience at UAlberta and made it very special.

Thank you!

«(По)дисциплінарність. Пліуралізація українських студій і розуміння війни в Україні», і я щиро сподіваюся продовжити продуктивну співпрацю з CIUSом.

Другий рік моєї стипендії, під час якого я поєднувала працю на двох посадах — у KIUS та на кафедрі соціології (моя рідна спеціальність), — відкрив додаткові можливості. Хочу висловити глибоку вдячність голові кафедри соціології Сарі Доров за те, що щедро ділилася зі мною знаннями, підтримкою й академічним запалом. Також я в боргу перед своєю менторкою з соціології Ширлі-Анною Тейт, із якою ми обговорювали, як проводити антирасистські деколоніальні соціологічні дослідження, критично осмислюючи свої привілеї як білої імгрантки в Канаді. Наші розмови завжди були натхненними, і я сподіваюся, що їх вдасться продовжити в той чи інший спосіб.

Перебування в кафедрі соціології дало мені змогу далі розвивати викладацькі навички й компетенції. Викла-

дання курсу «Вступ до соціології» протягом зимового семестру 2022 року було багатогранно захопливим досвідом. Я особливо вдячна за неймовірну підтримку, яку отримала від референтки бакалаврських програм кафедри Елісон Данвуді. Оскільки ми обидві цікавимося критичною та феміністичною педагогікою, то знайшли спільну мову під час обговорення дотичних до викладання питань не лише в практичній, а й у теоретичній площині. Інші колеги-соціологи — Річард Вестерман, Зорех БаятРізі та Ніколь Гілл — також щедро ділилися мудрістю і підтримували мене, і це надзвичайно цінно. І останнє — я познайомилася з дивовижною когортою студентів, із якими змогла вибудувати стосунки, засновані на взаємній підтримці і повазі. Вони ще дужче посилили мій загалом чудовий і дуже особливий досвід в Альбертському університеті.

Дякую вам!

CIUS events | Семінари КІУС
2020 | 2020

UNIVERSITY OF ALBERTA
CANADIAN INSTITUTE
OF UKRAINIAN STUDIES

UKRAINIAN FEMINISMS AND THE ISSUE OF COLONIALITY

How do feminist imaginaries in post-Maidan Ukraine address the issue of coloniality? The presenters will analyze different answers to this question and offer broader theorizations of contemporary East European feminisms at the intersection of postsocialism, (post)colonialism, and circuits of global imperial power.

Discussant:
Dr. Vita Yakovleva,
Contemporary Ukraine Studies Program, CIUS.

Moderator:
Dr. Jessica Zychowicz,
Stasiuk Post-doctoral Fellow, CIUS.

PRESENTERS:

Dr. Maria Mayerchuk is a Senior Research Scholar at the Institute of Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. Her scholarly interests are in the areas of folklore, diaspora, sexuality, feminism, and decolonial epistemologies of the European periphery. Dr. Mayerchuk is co-founder and editor-in-chief of the journal *Feminist Critique: East European Journal of Feminist and Queer Studies*.

Dr. Olga Plakhotnik is a Bayduza Post-doctoral Fellow at the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Her research interests include sexual citizenship, feminist and LGBT+ activism, borderlands and belonging, and anti-oppressive pedagogies. Dr. Plakhotnik is co-founder and editor-in-chief of the journal *Feminist Critique: East European Journal of Feminist and Queer Studies*.

zoom LIVE

FRIDAY, 11 DECEMBER 2020
4 PM (MST)
An ONLINE EVENT via ZOOM
and on your Facebook feed LIVE

REGISTER @: <https://tinyurl.com/y5zwlkpv>

For further information, please contact the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS):
E-mail: ciusdir@ualberta.ca

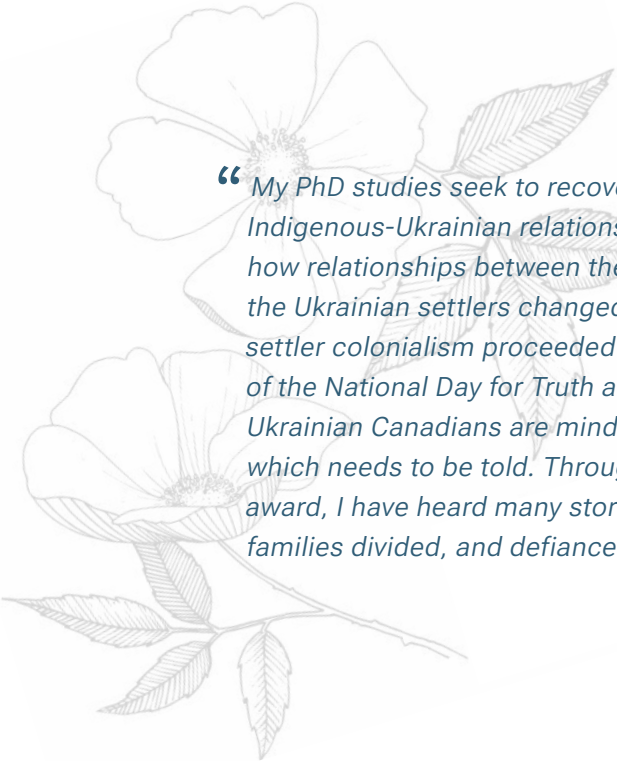
Leah Hrycun

Inaugural Stasiuk Award for the Study of Indigenous-Ukrainian Relations in Canada

On the first National Day for Truth and Reconciliation (30 September 2021), during the fiftieth year of Canada's official multiculturalism, CIUS announced the creation of the Stasiuk Award for the Study of Indigenous-Ukrainian Relations in Canada. The first recipient is of this stipend is Leah Hrycun.

Hrycun is a second-year PhD student at the UAlberta's Faculty of Native Studies and has spent most of her life in Amiskwaci-wâskahikan, the indigenous name for Edmonton. Of Ukrainian, German, and Jewish ancestries, Hrycun's current research seeks to recover narratives of Indigenous-Ukrainian relations in east-central Alberta (where some of her forebears settled) in the hope that it will stimulate dialogues about the shared histories of these lands. It also addresses the question of why the presence of Indigenous peoples and land in Ukrainian-Canadian histories has been largely overlooked. In the process, Hrycun aims to redress Indigenous erasure in Ukrainian settler histories and ultimately provide space for Ukrainian Canadians to move toward being in good relations with Cree, Nakota, Dene, Métis, and other Indigenous people.

During the course of the project, Hrycun has interviewed representatives of the Indigenous and Ukrainian-Canadian communities, including Indigenous individuals who share Ukrainian ancestry. She has also carried out research in the Provincial Archives of Alberta and several smaller archives across east-central Alberta, gathering stories of Indigenous-Ukrainian interactions. As a planned outcome of the project, these stories will be told in a travelling exhibition with the research participants.



“ My PhD studies seek to recover the stories of Indigenous-Ukrainian relations in East Central Alberta, how relationships between the Cree and Métis and the Ukrainian settlers changed over time as white settler colonialism proceeded in Canada. In the spirit of the National Day for Truth and Reconciliation, Ukrainian Canadians are mindful that there is much truth which needs to be told. Through the support of this award, I have heard many stories of help and respect, families divided, and defiance and resistance.”

Лія Грицун

Інавгураційна Стипендія ім. Стасюків для досліджень відносин українців із корінним населенням Канади

У перший Національний день правди та примирення (30 вересня 2021 р.), в п'ятдесяту річницю офіційної політики багатокультурності в Канаді, КІУС оголосив Стипендію ім. Стасюків для дослідження відносин українців із корінним населенням Канади. Першим реципієнтом стипендії стала Лія Грицун.

Лія Грицун — аспірантка факультету досліджень корінних народів в Альбертському університеті, яка більшість свого життя провела в Аміскваціваскагікані (індіянська назва м. Едмонтон). Маючи українські, німецькі та єврейські коріння Грицун працює над дослідженням, у якому прагне відновити наративи відносин українців із корінним населенням центрально-східної Альберти (де оселилися її предки) в надії стимулювати діалоги про спільну історію цих земель. Також вона порушує питання про те, чому українсько-канадська історіографія переважно випускає з уваги присутність корінних народів та земель. У процесі дослідження Грицун має намір виправити помилку стирання корінного населення з історії українських поселенців і, зрештою, надати українським канадцам простір для налагодження відносин із крі, накота, дене, метисами й іншими корінними народами.

У ході роботи над проектом Грицун опитає представників корінного населення та українсько-канадських громад, включно з корінними мешканцями, які теж мають українське походження. Вона також проводитиме дослідження в Провінційному архіві Альберти та декількох менших архівах у східній та центральній частині Альберти, збираючи історії про взаємовідносини корінного населення з українцями. Запланований результат проекту — розповісти ці історії на пересувній виставці, яка представлятиме учасників дослідження.





THE POWER
OF STRATEGIC
PHILANTHROPY

ПОТУЖНІСТЬ ЦІЛЬОВОГО
МЕЦЕНАТСТВА

THE CULTURE OF GIVING

Добродійництво

When a community comes together it can accomplish great things. Established in response to the needs and desires of the Ukrainian Canadian community, CIUS was the second university institution in the Western world to specialize in exploring Ukrainian history, culture, and current affairs. The CIUS model is unique, as it embraces a broad interdisciplinary research agenda and community-oriented activities.

Over the last forty-seven years, CIUS has developed long-standing relationships with leading universities around the world. And we have partnered with many post-secondary institutions both in Ukraine and globally on publishing projects and other joint endeavours such as scholarly symposia and conferences. All this has been possible thanks to donors who steadfastly and generously support CIUS. The community's commitment to Ukrainian studies is exemplified in the establishment of eighty-four endowments to date.

As donors you have an unparalleled opportunity to ensure that the coming generations can experience and learn from Ukrainian studies. Now more than ever, your financial generosity has the power to enhance education, research, advocacy, and further development of national and international partnerships, advancing Ukrainian studies in Canada and around the world. Your support drives CIUS to continue building Ukrainian studies for a better future.

To us, each and every donor is a champion of Ukrainian studies. To you who believe in the work of the institute and its vital importance in the world today – we are sincerely grateful!

Your donations make all the difference. Please reach out to us to discuss our projects and ways you can get involved and help CIUS to build Ukrainian studies and make that difference in the world.

STRATEGIES FOR GIVING TO CIUS

Annual revenues from the endowed funds at CIUS, combined with the incoming stream of indispensable new donations, help to ensure the viability of Ukrainian studies in Alberta, Canada, and worldwide.

CIUS works closely with our donors and their financial advisors to develop gifting strategies that are personally rewarding, inspiring, and tax-effective. Both individuals and organizations can establish named endowments at CIUS, designating them as either restricted or unrestricted. Contributions can be made immediately or pledged for the future. Restricted funds may specify purpose restrictions, targeting particular programs or activities of the donor's choice, or time restrictions, which are determined by the donor's stipulated conditions. Unrestricted funds make it possible for CIUS to shift the focus of its research or activity to the most critical areas or needs at a particular time.

Annual Gifts: Vital support for research and key projects

When you donate as an individual or on behalf of an organization, you can either designate your gift to a specific project or program within the various units of CIUS, contribute to increasing existing endowments, or leave it undesignated for use toward the institute's most urgent priorities.

Endowment funds: A lasting legacy

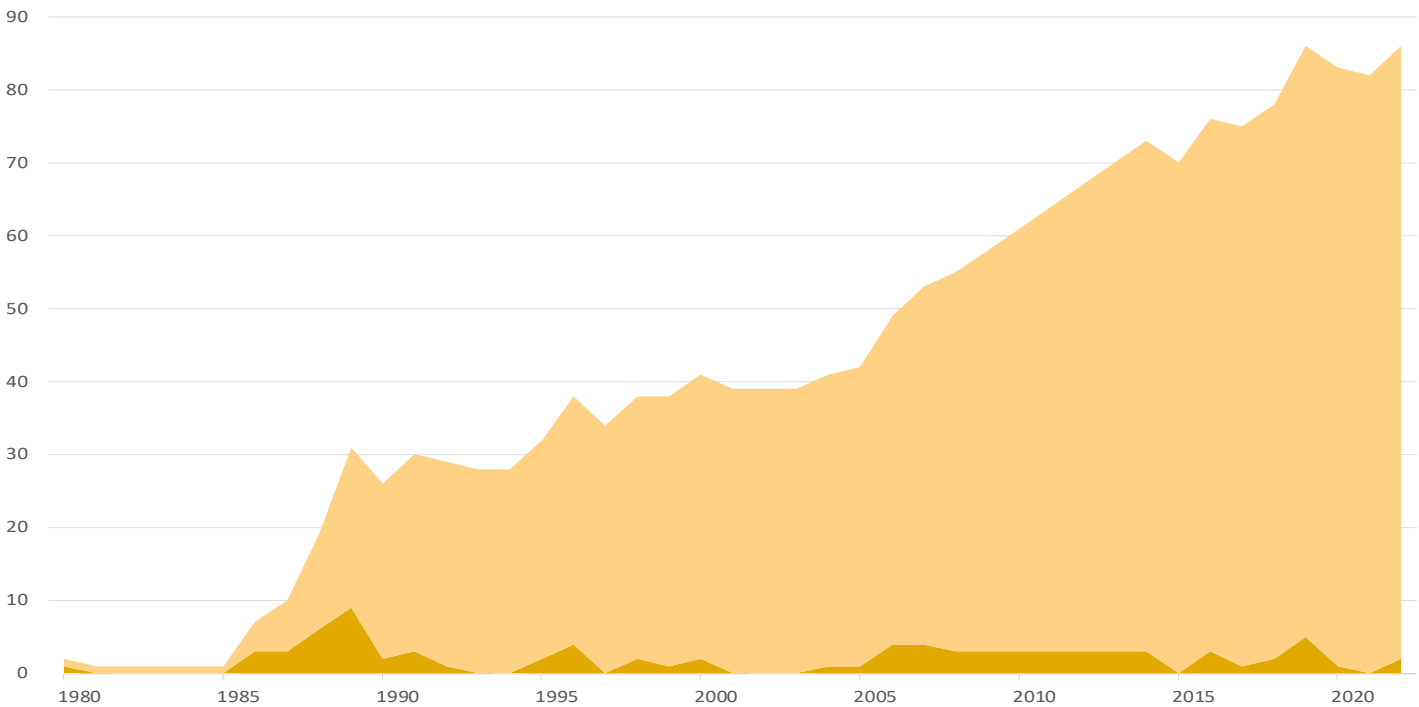
The institute's current endowment funds, listed on the following pages, each support a particular program or activity, as designated by the initial founding donors. As per University of Alberta policy, CIUS endowed funds require a minimum initial investment of \$50,000. They can be named after an individual benefactor, a family member, or a loved one, creating living tributes to treasured people in the founders' lives. Current and future gifts by additional donors increase both the value

of the CIUS endowment funds and their potential to inspire significant activity. Donors may rest assured that the principal sums they contribute in initial and subsequent gifts always remain intact. Only the proceeds from investment of the principal are used – to support scholarly research, fund publications, produce educational materials, and develop new programs and resources.

A key strategic priority for the institute over the next four years is to strengthen the general CIUS Endowment Fund, which supports a broad scope of activities and can help facilitate a diverse range of the institute’s projects. In these uncertain economic times, CIUS’s position as a global leader in Ukrainian studies depends on its ability to prioritize projects. Accordingly, this fund will support the institute’s greatest and most urgent needs, responding to global events that influence and shape the field.

There are many options for giving to CIUS. Your contributions may be made in cash, as gifts of life insurance policies or marketable securities, or as a bequest. We recommend working with a professional advisor in order to select the strategy most appropriate to your circumstances. Among the benefits to you are: immediate tax savings, enjoying the benefit of seeing your gifts at work, and providing significant tax savings to your estate. We would be happy to discuss with you the many ways there exist of supporting CIUS and find a strategy that works for you and your gift. To learn more, please contact us by email at ciusad2@ualberta.ca or telephone (780) 492-2972.

Endowment funds established at CIUS, 1980–2022



Year	New	Total	Year	New	Total	Year	New	Total	Year	New	Total
1980	1	1	1995	2	30	2007	4	49	2016	3	73
1986	3	4	1996	4	34	2008	3	52	2017	1	74
1987	3	7	1998	2	36	2009	3	55	2018	2	76
1988	6	13	1999	1	37	2010	3	58	2019	5	81
1989	9	22	2000	2	39	2011	3	61	2020	1	82
1990	2	24	2004	1	40	2012	3	64	2022	2	84
1991	3	27	2005	1	41	2013	3	67			
1992	1	28	2006	4	45	2014	3	70			

CIUS ENDOWMENT FUNDS

Listed in alphabetical order — by surname for named endowments and by first letter for organizational endowments; the amounts indicated include total donations received by 30 June 2022.

A

Alberta Ukrainian Heritage Foundation Endowment Fund (2010): \$183,816

Established in August 2010 by a donation from the Alberta Ukrainian Heritage Foundation (Edmonton), itself based on a gift from Octavia Hall from the estate of her parents, Sophia and Peter Kyforuk. The endowment is under the direction of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS, supporting scholarly research on Ukrainian-Canadian history, the preparation of books on Ukrainian-Canadian subjects, sponsorship of and participation in academic conferences, and the development of databases in Ukrainian-Canadian studies.

B

Levko and Marika Babij Memorial Endowment Fund (2011): \$50,013

Established in May 2011 by Marko Babij, Roman Babij, and Nadia (née Babij) Gogus in memory of their parents, Levko and Marika Babij, with a donation of \$50,000. The fund supports programs and grants related to the study of twentieth-century Ukrainian history, especially Ukraine in the Second World War.

Dr. Jeanette Bayduza Endowment Fund (2016): \$25,296

Established in December 2016 by Dr. Jeanette Bayduza of Edmonton to support priority initiatives, scholarly activities, research, and publishing at CIUS. The fund supports scholarships, awards or bursaries, research grants, and scholarly publications in the field of Ukrainian studies that are published or co-published by CIUS, and other activities.

Rev. Dmytro and Stephania Baziuk (Rudakewycz) Memorial Endowment Fund (2007): \$7,002

Established by Myron and Luba Baziuk of Edmonton in August 2007 in support of the study of Ukrainian intellectual and cultural life in western Ukraine, with emphasis on the history of Lviv and the Lviv region, women's studies in western Ukraine, and scholarly publications in the aforementioned areas. The fund also supports exchange program students from the Ivan Franko National University of Lviv.

Eugene and Olena Borys Endowment Fund (2008): \$25,006

Established by Oksana Boszko, Roman Borys, Adrian Borys, and Marko Borys in January 2008 in support of the Encyclopedia of Ukraine and other encyclopedia projects in all forms — print, electronic, and other media — under the direction of CIUS.

Ivan and Zenovia Boyko Endowment Fund (2007): \$30,006

Established by Ivan and Zenovia Boyko of Edmonton in January 2007 in memory of Mr. Boyko's mother, Kateryna Boyko (née Shchybylok). The fund supports the Internet Encyclopedia of Ukraine project and promotes computer-based access to information about Ukraine and Ukrainians.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund (1987): \$300,613

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies in Toronto with an initial gift of \$100,000 and matched two-to-one by the Government of Alberta upon its transfer to CIUS in January 1987. The fund supports archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund (1988): \$117,737

Established by the late Anna and Nikander Bukowsky of Saskatoon through a series of donations, the fund supports scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies and the activities of the Research Program on Religion and Culture.

Ihor Roman Bukowsky Sustainable Development Endowment Fund (2017): \$92,523

Established in November 2017 to support research on the principles of sustainable development related to Ukraine, at the discretion of the director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Research areas include economic prosperity, cultural awareness and social justice, and environmental integrity and health.

C

CIUS Endowment Fund (1986): \$829,163

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba of Vancouver and Katherine Miskew of Edmonton, as well as many contributions from individuals and organizations in Canada and the United States. The fund supports a broad range of CIUS projects and activities. In April 1996, a \$10,000 bequest from the estate of Steven Kobrynsky of Canora, Saskatchewan, established the Steven Kobrynsky Memorial Scholarship under this endowment; it is awarded every two years to an undergraduate who excels in the study of the Ukrainian language.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund (1989): \$36,226

Established by a number of individual donors from across Canada in November 1989. The fund fosters the development of academic exchanges with Ukraine.

Cosbild Club Endowment Fund (1988): \$105,610

Established in June 1988 by individual contributions from a private Toronto investment club. The fund supports scholarly publications in Ukrainian studies. The initial donation of \$33,500 was later augmented by club members and matched two-to-one by the Government of Alberta.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund (1988): \$30,018

Established in June 1988 with a \$10,000 bequest from the estate of Petro Czornyj of Toronto and matched two-to-one by the Government of Alberta. The fund initially supported work on the Encyclopedia of Ukraine and now provides grants to scholars in the field of Ukrainian studies.

D**Helen Darcovich Memorial Endowment Fund (1989): \$347,291**

Established by Dr. Vlas Darcovich of Edmonton in July 1989 in memory of his wife, Helen (Olena, née Michalenko), this fund supports Ph.D. students writing dissertations on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies, or library science.

Dmytruk Family Endowment Fund for Ukrainian Studies (2019): \$50,233

Established by Dr. Rostyslaw Dmytruk and Janet Dmytruk in March 2019. The fund supports the general purposes of CIUS as determined by greatest need.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund (1989): \$100,157

Established by Michael Dorosh of Toronto in November 1989 to provide research grants and research fellowships in Ukrainian studies (language, literature, history, political science, sociology, or music), and to aid scholarly publications.

Wolodymyr and Lydia Dylinsky Memorial Endowment Fund (1991): \$71,331

Established by Myron Dylinsky of Toronto in December 1991, in memory of his father, to provide research or publication grants in Ukrainian studies to scholars affiliated with academic, cultural, and educational institutions in Lviv. Until 2007, the endowment also received matching funds from Xerox Canada. The fund also sponsors the annual Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture.

F**Fedeyko Family Endowment Fund (2000): \$181,879**

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko of St. Albert, Alberta. The fund supports the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre (formerly Ukrainian Canadian Program) at CIUS by funding scholarly research, conferences, community outreach activities, and the publication of works in this field.

Father Hryhorij Fil and Olga Fil Endowment Fund (2008): \$36,065

Established by Father Hryhorij Fil and the late Olga Fil of Redwater, Alberta, in November 2008. The fund supports research and publication of historical works and religious sources on topics in Ukrainian history or related topics in Ukrainian studies, such as Ukrainian literary history and the history of the Ukrainian language in Canada, as well as research and publication of liturgical books, religious literature, and studies on church affairs and religion.

Dr. Maria Fischer-Slysh and Dr. Rudolf Fischer Endowment Fund (2014): \$619,094

Established in April 2014 with a bequest from Dr. Maria Fischer-Slysh of Toronto. The fund supports fellowships and scholarly projects in Ukrainian studies.

G**Bohdan and Natalia Golemba Endowment Fund (2012): \$488,269**

Established in May 2012 with a bequest of \$450,000 from the estate of Natalia Golemba of Toronto. The fund offers annual scholarships to law or humanities students at the Ivan Franko National Univ. of Lviv who are fluent in Ukrainian and English/French/German, to study or conduct research at the Univ. of Alberta.

H**Mykhailo, Volodymyr, and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund (2007): \$54,523**

Established by Jaroslaw Halchuk of St. Catharines, Ontario, in July 2007 in memory of his sons, Mykhailo and Volodymyr, and his wife Olia, to support the scholarly, student, and research activities of CIUS.

Yaroslav and Margaret Hunka Ukrainian Research Endowment Fund (2019): \$30,097

Established in 2019 to support research related to the Ukrainian Catholic Church, with preference given to investigations of the lives

and work of Metropolitan Andrei Sheptytsky and Metropolitan (Cardinal) Iosyf Slipyj and the history of the underground church.

I**Ivan Franko School of Ukrainian Studies Endowment Fund (2006): \$123,167**

Established by the Ivan Franko School of Ukrainian Studies of Edmonton in October 2006 with a donation of \$75,000 to commemorate its fiftieth anniversary. The fund provides travel grants to post-secondary students to continue their study of Ukrainian at universities in Ukraine.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund (1989): \$128,999

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in August 1989 to promote scholarly exchange with institutions in Ukraine. Until 2001 it funded a scholarly exchange between York Univ. (Toronto) and an academic institution in Ukraine. Recently, the Iwanciw Ukraine Travel Grant was established to promote scholarly exchange between the Univ. of Alberta and Ukraine.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Endowment Fund (2006): \$57,118

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in April 2006 in support of CIUS activities, with preference to Ukrainian students and scholars conducting research in Ukrainian studies.

Dr. Wasyl and Parasias Iwanec (Krysa) Endowment Fund (2010): \$75,108

Established in July 2010 by Parasias Iwanec of St. Catharines, Ontario, in memory of her husband, Dr. Wasyl Iwanec (1905–79), with a donation of \$25,000. The fund supports research and publications at CIUS and provides scholarships and bursaries for students and research grants for scholars in Ukrainian studies.

J**Peter Jacyk Endowment Fund (1988): \$3,015,586**

Established by Peter Jacyk (1921–2001) of Mississauga, Ontario, in June 1988 with an initial contribution of \$1,000,000 and matched two-to-one by the Government of Alberta. The fund supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS.

Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society Endowment Fund (2009): \$1,000,334

Established in February 2009 with a donation of \$500,000 from the Petro Jacyk Education Foundation and matched by the Government of Alberta. The fund supports the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, a collaborative project between CIUS, the Ivan Franko National Univ. of Lviv, and the Ukrainian Catholic Univ.

Juchymenko Family Endowment Fund (1989): \$5,003

Established by Ivan Juchymenko of Islington, Ontario, in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, especially the nineteenth and twentieth centuries.

K**Mykola Klid Memorial Endowment Fund (1992): \$75,297**

Established in December 1992 by Maria Diakunyk of Kitchener, Ontario, and her three children, Dr. Bohdan Klid of Edmonton, Myroslav Klid of Mississauga, Ontario, and Maria Zadarko of Kitchener, in memory of her husband and their father. The endowment provides funding for fellowships to junior and senior scholars to promote scholarly exchange with Ukraine.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund (1995): \$35,367

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym of Edmonton, to support CIUS's scholarly activities, including grants, fellowships, publications, and conferences for institutions in Ukraine, primarily Chernivtsi Fedkovich National Univ.

John Kolasky Memorial Endowment Fund (1990): \$753,255

Originally established in May 1990 as the Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund by John Kolasky of Surrey, B.C., as well as by Pauline and Peter Kindrachuk of Vernon, B.C., William and Justine Fedeyko of St. Albert, Alberta, and many organizations and individuals from across Canada. The fund provides fellowships for Ukrainian scholars to conduct research and study in Canada.

Roman and Halia Kolisnyk Endowment Fund (2011): \$100,909

Established in March 2011 by Roman Kolisnyk of Toronto with a donation of \$15,000. The fund supports English and French translations and publications of Ukrainian literary works, literary memoirs, diaries, and correspondence of Ukrainian-Canadian and other diaspora authors.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund (1987): \$2,006,729

Established by Daria Mucak-Kowalsky and Michael Kowalsky (1908–2000) of Toronto in December 1987 to fund academic research, scholarships, and scholarly publications. The Government of Alberta matched the initial donation of \$100,000 two-to-one. In 1998–2000, the Kowalskys increased the capital of their endowment by \$1,650,000 and redirected it toward the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund (2004): \$170,040

Established in April 2004 by Daria Mucak-Kowalsky of Toronto. The fund supports the preparation, editing, and updating of entries pertaining to Ukrainian history in the Internet Encyclopedia of Ukraine.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund (2000): \$28,955

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky of Toronto with the primary purpose of offering scholarships to graduate students in Ukraine and Canada in selected disciplines, with priority given to students at the Ivan Franko National Univ. of Lviv, Ivano-Frankivsk National Univ., National Univ. of Kyiv-Mohyla Academy, and any Canadian university, with preference to the Univ. of Alberta.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Ukrainian Diaspora Endowment Fund (2008): \$30,007

Established by Daria Mucak-Kowalsky of Toronto in January 2008 to conduct research and publish materials of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS dealing with the most recent ("fourth wave") Ukrainian emigration to Canada.

Krajkiwsky Family Endowment Fund (2019): \$100,019

Established in March 2019 with a bequest from the estate of Oksana Krajkiwsky Prokop. The endowment fund was constituted in memory of the painter Julian Krajkiwsky (1892–1975), his wife, Olha (1900–1990), teacher, and their daughter Oksana (1929–2016). The fund supports activities as determined by CIUS.

Vasil Kravcenko Endowment Fund (1991): \$10,005

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko of Hanover (Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for scholars in Ukrainian studies.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund (1981): \$37,703

Established by the Leo J. Krysa Family Foundation in December 1981 as the first endowment fund at CIUS. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies annually.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund (1986): \$437,757

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the Government of Alberta. The fund supports CIUS's encyclopedia projects.

Kucharyshyn Family Endowment Fund (2012): \$15,254

Established in March 2012 in memory of Ehor Kucharyshyn (1956–2001) by Marusia (née Kucharyshyn) and Roman Petryshyn of Edmonton, Stephania and John Kucharyshyn, Luba and Larissa Kucharyshyn, and Lydia Kucharyshyn. The purpose of the fund is to support the publishing program of the Ukrainian Language Education Centre at CIUS.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund (1989): \$75,023

Established by Alexander and Helen Kulahyn of Sardis, B.C., in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars, primarily in the field of Ukrainian legal studies.

Peter and Doris Kule Endowment for the Study of the Ukrainian Diaspora (2006): \$260,035

Established in September 2006 by Drs. Peter and Doris Kule of Edmonton with a donation of \$100,000, matched by the Government of Alberta and supported by additional individuals and organizations. The fund supports the work of the Ukrainian Diaspora Studies Initiative at the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre.

Peter and Doris Kule Ukrainian Canadian Studies Centre Endowment Fund (2007): \$1,422,177

Established by Drs. Peter and Doris Kule of Edmonton in August 2007 to support the Ukrainian Canadian Program at CIUS, now the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre, and to facilitate the expansion of the institute's multifaceted commitment to documenting and sharing the wealth of the Ukrainian-Canadian experience. The original donation was partially matched by the Government of Alberta.

Dmytro and Stephania Kupiak Fund (1998): \$50,013

Established in December 1998 by Stephania Kupiak of Milton, Ontario. The fund provides scholarships to graduates from Busk Secondary School who study economics, political science, law, or international relations at the Ivan Franko National Univ. of Lviv.

L**Walter and Irene Litynsky Endowment Fund (2009): \$10,054**

Established in February 2009 with a bequest from the estate of Walter and Irene Litynsky of Windsor, Ontario. The fund supports research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

Professor Manoly R. Lupul Endowment for the Advancement of Ukrainian Language Education (2018): \$58,351

Established in 2018 to recognize Professor Manoly Lupul for his contributions to multiculturalism and for the founding of CIUS and its Ukrainian Language Education Centre (ULEC) at the Univ. of Alberta. The fund supports the activities of ULEC that advance Ukrainian language education within Canada's rich multicultural society.

M**Ivan Makohon Endowment Fund (2014): \$29,733**

Established with a donation by Rozalia Makohon (née Wachiw-Hoshowsky) in memory of her husband, Ivan Makohon. The fund was later augmented by their children, Jaroslaw Makohon and Irene Hornich, and by other members and friends of the family, in memory of the late Ivan (1914–90) and Rozalia (1921–2013) Makohon. The fund awards scholarships and supports publications in the area of Ukrainian and Ukrainian-Canadian economic studies by students from the Ivan Franko National Univ. of Lviv, Vasyl Stefanyk Ciscarpathian National Univ., National Univ. of Kyiv-Mohyla Academy, or any other university in Ukraine.

Andrij Makuch Memorial Endowment Fund (2020): \$25,000

Established in 2020 by Larisa Makuch in memory of her father Andrij Makuch. This fund provides financial support to students and scholars for research and scholarly activities in the field of Ukrainian Canadian Studies at CIUS. Specific uses of the endowment include, but are not limited to, exploring Ukrainian Canadian history and culture from historical and contemporary perspectives, advancing scholarship on Ukrainian Canadian topics through research, conferences, publications (physical or digital) community engagement, and any other activities deemed appropriate by the director of CIUS.

Petro Malofij Endowment Fund (1986): \$152,118

Established in December 1986 by Petro Malofij of Edmonton. The fund provides scholarships for students from Sniatyn district (Ivano-Frankivsk oblast) studying at Chernivtsi Fedkovych National Univ. in the fields of history, political science, law, or economics.

Dr. Nestor and Myrosia Maslo Ukrainian Canadian Studies Endowment Fund (2013): \$56,399

Established in October 2013 by Dr. Nestor and Myrosia Maslo of Edmonton. The fund supports the activities of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre (originally the Ukrainian Canadian Program) at CIUS, including publication of print and digital materials, organization of and participation in conferences, and research activities dealing with the history of Ukrainians in Canada.

P

Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund (1996): \$50,019

Established in August 1996 by Olga Pawliuk of Toronto, initially to support the Hrushevsky Translation Project and subsequently to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

Stephen and Olga Pawliuk Ukrainian Studies Endowment Fund (2006): \$50,012

Established in January 2006 by Olga Pawliuk of Toronto in support of the scholarly and research activities of CIUS, with priority given to online computer-based initiatives.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund (1991): \$113,979

Established in December 1991 by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk of Sudbury, Ontario, to provide research grants for scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies and to support publications in these areas.

Dr. Vasyl Prychodko Memorial Endowment Fund (2013): \$29,461

Established in December 2013 by Larissa Prychodko of Pleasant Ridge, Michigan, and Andrew Prychodko of Highland Village, Texas, in memory of their husband and father. The fund provides grants to scholars in Ukrainian studies or graduate students in that field at any post-secondary institution. Preference is given to research on the economy and economic history of Ukraine, or on topics in sociology, and particularly to applicants studying rural economics, economy or economic history, the modernization of the Ukrainian economy and its effects on society, Ukrainian economic thought, or Ukrainian society from the twentieth century onward. Special consideration is given to topics related to the Holodomor of 1932–33.

R

Remeza Family Endowment Fund (1998): \$100,025

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (1914–2002) of Ottawa. The fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky and the general areas of his intellectual and creative interests.

Research Program on Religion and Culture Endowment Fund (1995): \$46,085

Formerly named the Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund, established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw of Edmonton and with donations from St. John's Fraternal Society of Edmonton and St. Andrew's College of Winnipeg. The endowment provides fellowships, supports independent research, and facilitates research and publication by scholars in the field of religious studies.

S

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund (1988): \$26,682

Established in December 1988 by Wasyl and Halyna (née Khomyn) Salomon of Toronto in memory of their relatives Nestor Salomon and Zenovia Salomon (née Lopushanska). The fund supports Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies and the Ukrainian Language Education Centre.

Peter Salyga Endowment Fund (2010): \$50,934

Established in August 2010 by the late Peter Salyga of Winnipeg with a bequest of 20 percent of his estate, amounting to \$50,920. The fund supports the publication of the Internet Encyclopedia of Ukraine as well as other publications of CIUS.

Mykhailo Onufriiovych Samytsia Endowment Fund (2005): \$215,052

Established in November 2005 by Mykhailo Onufriiovych Samytsia (1920–2009) in memory of his father, Onufrii Ivanovych Samytsia, his mother, Anastasia Dmytrivna Samytsia (née Stoianovska), and his wife, Maria Hryhorivna Samytsia (née Sharyk), with donations from Mykhailo Samytsia and the estate of Maria Samytsia. The fund supports students and the scholarly and research activities of CIUS.

Shwed Family Endowment Fund in Memory of Ostap and Vera Shwed (1996): \$36,488

Established originally as the Ostap Teofil Shwed Memorial Endowment Fund in April 1996 by Vera Shwed and her four sons, Eugene, Dennis, Philip, and Mark. The fund was renamed by the sons in honour of the family and in memory of their parents following the death of their mother. It supports projects at the Ukrainian Language Education Centre that promote teacher professional development and the improvement of language courses.

Stasiuk Family Endowment Fund (1988): \$1,497,484

Established in July 1988 with a \$350,000 bequest from the estate of Eudokia Stasiuk of Toronto, matched two-to-one by the Government of Alberta, to provide research grants and fellowships.

**Julian and Savella Stechishin Endowment Fund (2012):
\$92,378**

Established in June 2012 by Zenia Stechishin of Toronto as a transfer of funds from the Stechishin Publishing Fund at St. Andrew's College in Winnipeg, earlier managed by the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and originally created in February 1972 at the Saskatoon branch of the Ukrainian Canadian Congress to commemorate a renowned Ukrainian activist in Canada, Julian Stechishin (1895–1971). The fund supports scholarly publications (print and electronic) in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies that are published or co-published by CIUS Press, or supported by CIUS.

Stefaniuk Family Endowment Fund (2016): \$107,861

Established by Mr. Cornell Stefaniuk of Edmonton in memory of his parents, father Steve Stefaniuk (1924–2016) and mother Josephine Stefaniuk (née Yurkiw, 1928–2022); she was involved in creating the Alberta Education primary reading curriculum for the first English Ukrainian Bilingual School program that began in Edmonton Catholic Schools in 1975. This fund supports Western Canadian projects, with priority given to Alberta-based projects that promote the delivery of Ukrainian language and culture in publicly funded education.

**Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund (1989):
\$150,064**

Established by Petro and Ivanna Stelmach of Mississauga, Ontario, in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has supported the Institute for Historical Research at the Ivan Franko National Univ. of Lviv.

**Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund (1996):
\$30,410**

Established in October 1996 with a \$10,000 donation from Professor Paul Stelmaschuk and Mrs. Anna Stelmaschuk of Kelowna, B.C., and with a \$10,000 donation from Nancy Shemeluck-Radomsky of Edmonton and Mary Orchuk, and with a \$1,000 donation from Jean Naciuk. The fund supports extension education in Ukraine and distance-learning workers from Canada to help educate prospective extension workers in Ukraine.

**Arsen and Sophia Stepaniuk Endowment Fund (2018):
\$50,010**

Established in February 2019 with a donation by Maxym and Anna Trojan in memory of Anna's parents. The fund supports research, educational and scholarly activities, and expenditures in the area of Ukrainian studies. Preference is given to research in issues pertaining to Ukrainian independence movements in the twentieth and twenty-first centuries.

**Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund
(1989): \$4,703**

Established by Dmytro Stepovyk of Kyiv in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history and/or other educational and scholarly projects.

**Danylo Husar Struk and Oksana Pisetska Struk Endowment
Fund (2009): \$119,551**

Established in November 2009 by transferring the Danylo Husar Struk Memorial Fund at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (Toronto) in the amount of \$100,000. The fund supports the Danylo Husar Struk Program in Ukrainian Literature at CIUS by providing grants to established scholars for the critical analysis of Ukrainian literature and to sponsor research, scholarly writing, and translation of Ukrainian literature, to organize workshops, public lectures, and readings on Ukrainian literature, and to support publications in Ukrainian literature.

**Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund (1999):
\$100,025**

Established in September 1999 by Dr. Celestin (Mykola) Suchowersky (1913–2008). The fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to residents of Bukovyna to study at the Universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics, or Ukrainian studies.

T

**Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund (1990):
\$20,512**

Established by the late Tymofij and Evhenia Taborowskyj of Toronto in April 1990 to fund the research and publication of works by scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

**Dr. Demitrius and Maria Todosijczuk Memorial Fund (2016):
\$100,023**

Established in March 2016 with a bequest from the estate of Demitrius (Dmytro) Todosijczuk of Edmonton, to aid scholarly activities, research, and publishing in Ukrainian studies at CIUS. The fund supports scholarships, awards or bursaries, research grants, and scholarly publications in the field of Ukrainian studies that are published or co-published by CIUS.

U

**Ukrainian Language Education Centre Fund (1987):
\$612,446**

Established by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton in April 1987 and matched two-to-one by the Government of Alberta. The fund supports the activities of the Ukrainian Language Education Centre.

**Ukrainian Senior Citizens Home of Taras H. Shevchenko
(Windsor) Inc. Endowment Fund (2019): \$200,039**

Established in 2019 to support the work of the Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU) project; specifically, the IEU work performed in Ontario, at the CIUS Toronto Office (where the IEU project is housed).

The University of Alberta–Ukraine Student Exchange Endowment Fund (2011): \$17,599

Established in August 2011 with contributions from the Ukrainian community throughout North America. The fund offers scholarships at the undergraduate or graduate level to students from the Univ. of Alberta, and from universities in Ukraine, to study abroad for one or more semesters at a partner university with which the U of A has a valid student exchange agreement.

Y

Michael and Mary Yacyshyn Endowment Fund (2013): \$28,842

Established in September 2013 with a bequest from the estate of Mary Yacyshyn of Toronto. The fund supports general activities of the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Yurkiwsky Family Memorial Endowment Fund (2014): \$17,815

Established in 2014 to support the publication of research through the Research Program on Religion and Culture at CIUS, with preference given to research on the history of the Ukrainian Orthodox Church.

Z

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund (1996): \$10,004

Established in November 1996 by the late Mary Zacharuk of Two Hills, Alberta, in memory of her husband Michael Zacharuk (1908–96). The fund supports scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Dr. Bohdan Stefan Zaputovich and Dr. Maria Hrycaiko Zaputovich Fund (2019): \$1,000,000

Established in 2019 with a bequest from the estate of Maria Hrycaiko Zaputovich to provide scholarships, grants, and fellowships to students and scholars, with a demonstrated interest in Ukrainian archeology, anthropology, linguistics, or history, to engage in research activities in Ukrainian studies.

Oleh Zujewskij Endowment Fund (1989): \$20,009

Established by Dr. Oleh Zujewskij (1920–96) of Edmonton in December 1989 to support the publication of works in the field of Ukrainian literature by authors living outside of Ukraine.



NEW ENDOWMENTS 2022

Onif and Pauline Lukianchuk Memorial Fund Endowment (2022): \$614,842

Established in February 2022 with a bequest from Zenia Jean Hawrysh of Edmonton. The fund supports research and the publication of materials, whether print or digital, related to the subjects of history, political science, business management, and women's issues, with a focus on Ukrainian Canadians in Canada or abroad. It may also be used to provide an annual grant to graduate students who are pursuing research or engaged in publishing projects in the above-mentioned areas.

Меморіальний фонд ім. Онуфрія та Павлини Лук'янчуків заснований у лютому 2022 р. за заповітом Ксені Гавриш із м. Едмонтон. Фонд підтримує дослідження та публікацію матеріалів (друкованих та електронних) на тематику історії, політології, бізнес-менеджменту, жіночих студій — із наголосом на українських канадцях у Канаді чи за кордоном. Він також може використовуватися для надання річної стипендії для магістрантів та аспірантів, які проводять дослідження чи залучені до видавничих проектів у вищезазначених галузях.

Dr. Oleh and Anna Trojan Endowment in Ukrainian Studies (2022): \$50,000

Established in March 2022 with a donation by Maxym and Anna Trojan of Mississauga, Ontario. The fund supports research, educational, and scholarly activities and expenditures in the area of Ukrainian studies.

Фонд з українських студій ім. д-ра Олега й Анни Троянів заснований у березні 2022 р. на пожертвування Максима й Анни Троянів із м. Мисісага, пров. Онтаріо. Фонд надає підтримку дослідницької, освітньої та наукової діяльності і дотичні витрати в галузі українознавства.

Donate to CIUS



The generous support of our donors has enabled CIUS to maintain its mandate and tradition of academic excellence for over forty-five years. In each issue of the annual *CIUS Newsletter* (1976–2020) and *CIUS Review* (2021–) we acknowledge gifts made to the institute during the previous reporting year. With a wide range of amounts and designations, these crucial donations collectively benefit the whole field of Ukrainian studies, both within Canada and abroad. The list below is sorted alphabetically within each category, by last name of personal donors (first surname where there are two), followed by organizations and corporate names in alphabetical order.

\$500,000–\$999,999

Helen and Paul Baszucki Fund
Estate of Zenia J. Hawrysh
Temerty Foundation

\$100,000–\$499,999

Canadian Foundation for
Ukrainian Studies

\$50,000–\$99,000

Estate of Parasia Iwanec
Mrs. Anna Trojan
W. K. Lypynsky East European
Research Institute

\$25,000–\$49,999

Ms. Sonia Peczeniuk
Petro Jacyk Education Foundation
Ukrainian Senior Citizens Home of Taras H.
Shevchenko (Windsor) Inc. Fund

\$10,000–\$24,999

Mr. Ihor R. Bukowsky
Dr. Russ J. and Mrs. Janet Dmytruk
Dr. Taras Fecycz
Sonia Peczeniuk Foundation
Ukrainian Canadian Research &
Documentation Centre

\$5,000–\$9,999

Mr. Myron and Mrs. Olena Dylinsky
Alberta Ukrainian Commemorative Society
BCU Foundation – Stanley Peterson Fund
Ukrainian Studies Fund

\$1,000–\$4,999

Ms. Maria Diakonow
Mr. Dennis Fedeyko
Mr. Eugene and Mrs. Lilian Fedeyko
Mr. Ivan D. Harrakh
Mr. Donald Lewycky
Mr. Cornell Stefaniuk
Mr. Emil and Mrs. Orasia Yereniuk
Alberta Society for the Advancement
of Ukrainian Studies
Theodore and Nadia Boyko Memorial Fund
Bishop Budka Charitable Society
Canadian Foundation for Ukrainian Studies

\$500–\$999

Dr. Heather Coleman & Mr. Francois Begin
Mr. Andrey Cybulsky & Mrs. Daria Trojan
Ms. Irene Cybulsky
Dr. Bohdan and Ms. Halyna Klid
Mrs. Jaroslawa Peczeniuk
Ms. Maureen Sywolos
Mrs. Katherine and Mr. Percy Zalasky
Alberta Pomitch Charitable Society



CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES

Канадський інститут українських студій

\$100–\$499

Mrs. Rose Blackmore
 Mrs. Marika A. Brenneis
 Ms. Andrea Chandler
 Mrs. Alice and Mr. Nestor Chumer
 Dr. Serge Cipko & Ms. Jacqueline Tait
 Mr. Christopher Costa
 Mr. Curtis Covey
 Dr. Daria and Dr. Jurij Darewych
 Mr. Yuri and Mrs. Marla Waltman Daschko
 Mr. Steve Fedchyshak
 Mr. Tony and Ms. Sharon Harras
 Ms. Lada A. Hirnyj
 Mrs. Maria Hohol
 Dr. Andrew Horpeniuk, MD
 Mr. Michael S. Humnicky
 Mrs. Elsie Kawulych
 Ms. Andrea Kopylech
 Ms. Anna-Marie Koszarycz
 Estate of Nadia Ruth Kryschuk
 Mr. Roman Kulyk
 Ms. Olga Kuplowska
 Mr. Iain T. Macdonald & Mrs. Lois E. Miller
 Mr. Brad Martyniuk
 Ms. Rose Michalchuk
 Mr. Myron Momryk
 Mr. Michael E. Necula
 Dr. Alla Nedashkivska & Mr. Bohdan Horich
 Mr. Orest and Mrs. Catherine Olineck
 Ms. Marta M. Pereyma
 Mr. Taras and Mrs. Ulana Pidzamecky
 Mr. Lawrence and Mrs. Mary Anne Pshyk

Ms. Maria Roslak
 Mrs. Patricia Senych
 Mr. Eugene and Ms. Maria Shwed
 Mrs. Marusia and Mr. Ivan Soroka
 Mr. Anton Stupak
 Mr. Borys and Mrs. Donna Sydoruk
 Mrs. Nadia Tkaczuk
 Mrs. Kathleen Yuzda
 Mr. Roman and Mrs. Irene Zakaluzny
 Ms. Diane Zinyk

Up to \$99

Mrs. Amy and Mr. Ken Bautista
 Mr. Cory Dudka
 Mr. Stefan Kostelnyj
 Ms. Maria Latyszewskyj
 Mr. Peter and Ms. Nadia Melnycky
 Mr. Kemal Mersin
 Mr. Mik Petter
 Mrs. Joan Prowse
 Ms. Frances Rawson
 Mr. Oliver Rossier
 Mr. George and Mrs. Veronica Serhijczuk
 Mr. Philip Shwed & Ms. Chantal Valiquette
 Mr. Harry Smart
 Ms. Jean A. Waclawski
 Mr. Kenneth Zinyk



IN MEMORIAM

REMEMBERING DEPARTED SUPPORTERS

David Kilgour — a champion for justice and democracy in Ukraine

David Kilgour was one of the longest-serving members of parliament in recent Canadian history. First elected in 1979 as an Edmonton MP, he continued to sit in the House of Commons until 2006, almost 27 years in office. Over the course of his distinguished and unique political career, David represented the highly multicultural constituencies of Edmonton Southeast and Millwoods-Beaumont. Always placing his principles above partisan party loyalty, Kilgour was initially a member of the Progressive Conservative Party, then a Liberal, and finally an Independent. A native of Winnipeg, he passed away in Ottawa at the age of 81 on 5 April 2022 after battling a rare lung disease. He was known for his dedicated work on behalf of his Edmonton constituents, for his strongly held views and beliefs, and especially for his staunch commitment to the ideals of justice and democracy.

Although there is now in the news a constant stream of politicians showing their support for Ukraine, this was not always the case, as in the difficult years following the collapse of the Soviet dictatorship Ukraine had to struggle for attention, recognition, and help from the West. Not many Canadian politicians had an interest in Ukraine in the early period of its independence, but David Kilgour did. As a deputy speaker of the House of Commons of Canada from 17 January 1994 to 27 April 1997, he gave generously of his time and energy, going far beyond the traditional duties of a deputy speaker in promoting international relations and helping to secure practical and political resources for Ukraine's transition from its Communist past. Kilgour actively supported CIUS's democracy-related development projects in Ukraine; in the 1990s the combined lobbying efforts of Laurence Decore, newly appointed senator Raynell Andreychuk, and others, including David, resulted in a three-year, 2.2-million-dollar grant from the Canadian International Development Agency for CIUS to support these projects.

David played a key role in obtaining important in-kind government resources for the far-reaching initiatives of what was known as the Canada

У ПАМ'ЯТЬ ПРО СПОЧИЛИХ ДРУЗІВ

Девід Кілґор — борець за справедливість і демократію в Україні

Девід Кілґор — один із тих, хто чи не найдовше пробував членом парламенту за всю новітню історію Канади. Вперше обраний в 1979 р. як депутат від Едмонтону, він засідав у Палаті громад до 2006 р., пропрацювавши на посаді майже 27 років. Протягом своєї видатної й унікальної політичної кар'єри Девід був представником багатокультурних округів Південно-східного Едмонтону та Міллвудс-Бомонт. Завжди ставлячи власні принципи вище за партійну лояльність, спершу Кілґор був членом Прогресивно-консервативної, потім Ліберальної партії і, зрештою, безпартійним депутатом. Уродженець Вінніпеґу, 5 квітня 2022 р. він помер в Оттаві у віці 81 років після боротьби з рідкісним захворюванням легень. Він уславився відданою працею на благо своїх виборців у Едмонтоні, твердими поглядами і принципами і непохитною вірністю ідеалам справедливості та демократії.

Попри постійний потік політиків, які зараз підтримують Україну в новинах, так було не завжди. У важкі роки після краху радянської диктатури Україні довелося боротися за увагу, визнання і допомогу Заходу. Небагато канадських



David Kilgour in a scrum outside Canada's parliamentary chamber, the House of Commons. He was nominated for the Nobel Peace Prize in 2010.

Ukraine Legislative Cooperation Project (CULCP). He assisted with the selection of priority topics for policy and legislative research that led to new draft legislation for democratic and market reforms in Ukraine. He travelled to Ukraine with James Jacuta, director of the CIUS-based project, for intensive policy seminars and assisted with reciprocal visits to the Parliament of Canada by the deputy speaker of the Ukrainian Parliament at the time, Viktor Musiyaka. That Ukraine has evolved as a democratic society and today is united in the struggle to defend its freedom and independence is a testament to the success of investments made by Canada in projects like CULCP and the work of Ukrainian-Canadian institutions such as CIUS.

“The English translation of the *History of Ukraine-Rus'* — a significant contribution to international studies of Ukraine and Eastern Europe — will enable political and cultural leaders, scholars, and the general public to learn the true course of the history of the Ukrainian people and to perceive Ukraine within the global historical context, as well as within its own national and state history. (May 1998)

Kilgour's abiding devotion was the defence of vulnerable minorities around the world, and even in the 1980s he was a proponent of North-South relations. Ahead of his time with his work on this and other issues of global significance before they were widely known or popularly embraced, he led on other human rights causes, protesting the persecution of Falun Gong, the Darfur and Uyghur genocides, and oppression in Iran. For these efforts he was recognized by diverse organizations that included the Ukrainian Canadian Congress (Alberta Provincial Council), the Edmonton Sikh Community, and B'nai Brith Canada.

Highly regarded by fellow parliamentarians, during his political career David was appointed Secretary of State for Asia-Pacific, Latin America, and Africa, and he was a member and chair of the Subcommittee on Human Rights and International Development of the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade. A legislator, activist, and author of numerous books and articles, Kilgour was also a devout Christian who was an elder at Westminster Presbyterian Church in Ottawa, where he served as a youth director and was a popular Sunday School teacher.

He was no less committed to interfaith dialogue, one of the highlights of his life being a meeting with the Dalai Lama. Humble, compassionate, considerate of others, and kind, he nevertheless could be roused to righteous anger when defending victims of abuse by those in power. A proud Westerner and a passionate



With Mustafa Nayyem, 2014.

політиків цікавилися Україною з перших днів її незалежності, а от Девід Кілґор цікавився. Будучи заступником спікера Палати громад Канади з 17 січня 1994 по 27 квітня 1997 р., він не жалів часу й енергії, далеко понад звичні обов'язки заступника спікера, на сприяння міжнародним відносинам і допомагаючи сформувати практичне і політичне підґрунтя для відходу України від комуністичного минулого. Кілґор активно підтримував проекти КІУСу, спрямовані на розвиток демократії в Україні. У 1990-х рр. плодом спільних лобістських зусиль Лаврентія Дікура, новопризначеної сенаторки Рейнелл Андрейчук та інших, зокрема Девіда, став трирічний ґрант на 2,2 мільйона доларів від Канадського агентства міжнародного розвитку на підтримку проектів КІУСу.

Девід відіграв ключову роль в отриманні важливих державних ресурсів для далекосяжних ініціатив у рамках Канадсько-українського проекту законодавчої співпраці (КУПЗС). Він допомагав з вибором пріоритетних тем для політичних і законодавчих досліджень, які вилилися в розробку нових законопроектів для впровадження демократичних і ринкових реформ в Україні. Разом з директором КІУСівського проекту Дмитром Якутою Кілґур викладав в Україні серію політичних семінарів і сприяв візитам тодішнього віце-спікера Верховної Ради Віктора Мусіяки до парламенту Канади. Розвиток демократичного суспільства в Україні і сьогоднішня єдність в боротьбі за захист свободи та незалежності є свідченням успіху канадських інвестицій у проекти на кшталт КУПЗС і праці українсько-канадських установ, як-от КІУС.

Кілґор був незмінно відданий справі захисту вразливих меншин у всьому світі, і ще в 1980-х рр. підтримував розвиток відносин Північ–Південь. Випереджаючи свій час, він працював над цією та іншими глобальними проблемами, які ще не були настільки відомі й не мали широкої підтримки. Девід опікувався правами людини, виступаючи проти переслідування Фалуньгун, геноцидів Дарфура й уйгурів, утисків в Ірані. Його зусилля відзначили численні організації, зокрема Альбертська провінційна рада Конґресу українців Канади, Едмонтонська громада сикхів та Бней-Бріт Канада.

Колеги-парламентарі високо цінували Девіда. За час політичної кар'єри він працював державним секретарем у справах Азійсько-Тихоокеанського регіону, Латинської Америки й Африки, а також був членом і головою підкомітету з прав людини та міжнародного розвитку постійного комітету з питань закордонних справ і міжнародної торгівлі. Автор численних книг і статей, законодавець і активіст, Кілґор також був побожним християнином і старійшиною Вестмінстерської пресвітеріанської церкви в Оттаві, де виконував обов'язки наставника молоді й був популярним учителем недільної школи. Одним із найяскравіших моментів життя Девіда, відданого справі міжконфесійного діалогу, стала його зустріч з Далай-ламою. Смирений, співчутливий, уважний до інших і добрий, він все ж міг запалати від гніву, коли захищав жертв насильства з боку можновладців. Гордий житель Заходу та щирий канадець, який любив розмаїття географії та населення Канади,

Canadian who loved Canada's geography and the diversity of its people, in many ways he was the embodiment of the values and qualities that Canadians are respected for internationally.

The Ukrainian community in particular will sorely miss David's knowledge and advocacy on our behalf — especially at this time when the citizens of Ukraine are being subjected to a brutal war that they did not provoke nor deserve to have to suffer through.

Thank you, David, for everything and for being an inspiration to us all. May your memory be eternal — *vichnaia pamiat!*

Девід багато в чому був втіленням цінностей і якостей, за які канадців поважають у всьому світі.

Українській громаді особливо бракуватиме знань і підтримки Девіда, який був на нашому боці — особливо зараз, коли громадяни України потерпають від жорстокої війни, яку вони не провокували і не заслуговують страждати через неї.

Дякуємо, пане Девіде, за все і за те, що був для усіх нас натхненням. В пам'ять вічну буде праведник!

AN OPEN LETTER TO PARLIAMENT:

16 April 2021

Dear Prime Minister and Colleagues,

The latest sanctions that our friend and neighbour, the United States, imposed on Russia for its brutal war in Ukraine and other destructive illegal acts, are a much-needed punishment. We are thankful that Canada and other NATO allies support them.

The sanctions include the expulsion of diplomats and banking restrictions. It remains to be seen whether they will lead to the desired withdrawal of Russia's near hundred thousand ready-for-war troops from the European border and return it to the rule of international law and respect for signed agreements.

We believe that sturdier measures are needed to shift President Putin's offensive global strategy. World democracies need to act now against his expanding violations of international law with bolder initiatives: stop his war and put him on the defensive. Russia has been punishing Ukraine for seven years — 14,000 dead, 1.5 million displaced — for no other reason than Ukraine's desire to be more like Canada rather than Russia.

Canada's long friendship and support for Ukraine puts it in the forefront of such an initiative and allows us to convince fellow democrats that the time has come to bring peace to the war-torn nation. To this end we put forward for consideration an action plan to share with our friends and allies. The objective is to take Russia off its war-mongering course.

Canada's action plan proposes that:

1. Russia withdraws from Ukraine's territories as called for in the Minsk agreements by August 24, 2021 (Ukraine's Independence Day).
2. A warning be issued that failure to withdraw will lead to further sanctions that will add Putin, other Russian leaders, and their families on the sanctions list. Their assets in the West will be frozen.
3. More Russian banks being targeted for removal from SWIFT.
4. Ukraine will withdraw from the seven-year-old failed Minsk agreements due to Russia's ongoing violations and be replaced with more appropriate ones. The negotiations of such agreements will include representatives from the United States and be led by a country like Canada.
5. Ukraine be granted full membership in NATO. This will guarantee its protection and ensure Russia's non-aggression in its neighborhood and world-wide. Membership in NATO will put Russia on the defensive.

Being tougher on President Putin is the only effective and diplomatic way to stop his expansionism in Ukraine and in so doing moderate his global chaos-making. We hope that you will agree to use Canada's international stature to convince our friends and allies of the immediate necessity of this initiative.

Thank you in advance for your consideration.

Oksana Bashuk Hepburn
Co-founder, #UkraineinNATO

Hon. David Kilgour
Co-founder, #UkraineinNATO



OUR TEAM

НАША КОМАНДА

CELEBRATING MILESTONES: FRANK SYSYN



This year, one of CIUS's most prominent scholars, the well-known and widely respected historian Frank E. Sysyn, celebrated his seventy-fifth birthday. On the occasion of this jubilee, CIUS held a two-day event in his honour, organized and hosted by Yaroslav Hrytsak, Tania Plawuszcak-Stech, and Marko R. Stech.

A leading specialist in the history of seventeenth-century Cossack Ukraine and an erudite scholar in other areas of Ukrainian studies, Professor Sysyn has had a long and illustrious career. He graduated from Princeton University (1968), the University of London (1969), and Harvard University (PhD, 1976). He taught at Harvard University in 1976–85 and was associate director of the Ukrainian Research Institute at Harvard in 1985–8. In 1989, Professor Sysyn joined the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta and was appointed the first director of the Petro Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research. He has served as editor-in-chief of the Jacyk Centre's Hrushevsky Translation Project and oversaw the production of the acclaimed, annotated English-language edition of Mykhailo Hrushevsky's monumental *History of Ukraine-Rus'* (10 vols in 12 bks, 1997–2021). He also served as acting director of CIUS in 1991–93 and currently serves as head of its Toronto office.

The informal gathering celebrating Frank and his scholarly accomplishments took place in a virtual format on 20 January 2022, bringing together close to two hundred friends, colleagues, and supporters. Speakers featured in the first part of the event were

Цього року один із найбільш видатних науковців КІУСу, славетний і високоповажаний історик Франк Едвард Сисин відзначив свій сімдесят п'ятий день народження. З нагоди ювілею КІУС провів на його честь дводенну імпрезу, організовану Ярославом Грицаком, Танею Плавуццак-Стех та Марком-Робертом Стехом.

Провідний фахівець із історії козацької України XVII століття й ерудований дослідник інших сфер українських студій, професор Сисин має довгу і яскраву кар'єру. Випускник Принстонського (1968 р.) і Лондонського університетів (1969 р.), він здобув ступінь доктора філософії в Гарварді (1976 р.). У 1976–1985 рр. викладав у Гарвардському університеті, а в 1985–1988 — обіймав посаду заступника директора Українського наукового інституту. У 1989 р. професор Сисин приєднався до Канадського інституту українських студій Альбертського університету й був призначений першим директором Центру досліджень історії України імені Петра Яцика. Був головним редактором проекту перекладу й керував випуском анотованого англомовного видання монументальної праці Грушевського «Історія України-Руси» (10 томів у 12 книгах, 1997–2021). У 1991–1993 рр. виконував обов'язки директора КІУСу, а станом на сьогодні очолює його відділення в Торонто.

Неформальне зібрання на честь Франка та його наукових досягнень відбулося 20 січня 2022 р. у віртуальному форматі, зібравши близько двохсот друзів, колеґ та прихильників ювіляра. У першій частині заходу з промовами виступили директорка КІУСу Наталія Ханенко-Фрізен і директори програм Марта Базюк, Ярослав Грицак та Марко Стех. Головним доповідачем у другій частині зустрічі був Його Високопреосвященство Архієпископ Борис (Гудзяк), Митрополит УГКЦ в Сполучених Штатах та президент Українського католицького університету у Львові. Владика Борис зворушливо висловив особисту пошану до свого колишнього вчителя.

CIUS director Natalia Khanenko-Friesen and program directors Marta Baziuk, Yaroslav Hrytsak, and Marko Stech. The keynote speaker in the second part of the event was Most Reverend Borys (Gudziak), Archbishop-Metropolitan for Ukrainian Catholics in the United States and president of the Ukrainian Catholic University in Lviv. Metr. Borys delivered a moving personal homage to his former teacher.

On 21 January, a one-day online scholarly conference in honour of Professor Sysyn took place, titled "From Cossack History to the Study of the Holodomor" and chaired by Hrytsak, Plawuszczak-Stech, and Stech. This conference featured presentations by four prominent specialists in the areas of Ukrainian history that were of particular relevance to Sysyn's own scholarly work. The papers were delivered by Yaroslav Fedoruk of the National Academy of Sciences of Ukraine in Kyiv, Olga Andriewsky of Trent University in Peterborough, Ontario, Larry Wolff of New York University, and Andrea Graziosi of Università degli Studi di Napoli Federico II. The discussant was Sysyn himself, who commented on all the papers. These scholarly papers, along with others, will be published in a *festschrift* dedicated to Dr. Sysyn.



L-r: Yaroslav Fedoruk, Olga Andriewsky, Larry Wolff, and Andrea Graziosi (supplied from conference materials).

21 січня на честь професора Сисина відбулася одноденна наукова онлайн-конференція під назвою «Від історії козацтва до вивчення Голодомору», на якій головували Ярослав Грицак, Таня Плавушак-Стех та Марко-Роберт Стех. На цій конференції виступили четверо видатних фахівців, чий науковий інтереси з історії України переплітаються з науковими сюжетами самого Сисина. Свої дослідження представили Ярослав Федорук з НАНУ (Київ), Ольга Андрієвська з Трентського університету (м. Пітерборо, пров. Онтаріо), Ларрі Вульф з Нью-Йоркського університету та Андреа Граціозі з Неапольського університету імені Фрідріха II. У ролі дискусанта виступив сам професор Сисин, який коментував усі роботи. Ці наукові праці разом із іншими будуть опубліковані в пам'ятному випуску, присвяченому професору Сисину.

таються з науковими сюжетами самого Сисина. Свої дослідження представили Ярослав Федорук з НАНУ (Київ), Ольга Андрієвська з Трентського університету (м. Пітерборо, пров. Онтаріо), Ларрі Вульф з Нью-Йоркського університету та Андреа Граціозі з Неапольського університету імені Фрідріха II. У ролі дискусанта виступив сам професор Сисин, який коментував усі роботи. Ці наукові праці разом із іншими будуть опубліковані в пам'ятному випуску, присвяченому професору Сисину.



Screenshot from the well-attended informal gathering in honour of Frank Sysyn's birthday on 20 January 2022.

CIUS STAFF AND UNITS, 2021/22

(all Edmonton-based unless otherwise indicated)

Director

Natalia Khanenko-Friesen

Assistant Director, Finance & Administration

Steven Bello

Assistant Director, Research

Serge Cipko

Communications and Public Relations Lead

Andrea Kopylech

Coordinator, Community Relations

Jars Balan

Director, CIUS Toronto Office

Frank Sysyn

Deputy Director, CIUS Toronto, and Director, Scholarly Publications

Marko Stech

Administrative Assistant

Iryna Kozina

Research Coordinator

Oleksandr Pankieiev

Editor

Ksenia Maryniak

CIUS Archives Project

Oleksandr Pankieiev, Research Associate

Vita Yakovlyeva, Research Associate

CIUS Press (Toronto)

Marko Stech, Executive Director

Roman Senkus, Managing Editor

Eric Fincham, Distribution Assistant (Edmonton, 2021)

Katy Wince, Distribution Assistant (Edmonton, 2022)

Contemporary Ukraine Studies Program

Volodymyr Kravchenko, Director

Oleksandr Pankieiev, Editor-in-Chief, *Forum for Ukrainian Studies*

Vita Yakovlyeva, Research Associate

David Marples, CIUS Research Fellow

Olga Plakhotnik, Bayduza Post-doctoral Research Fellow for the Study of Modern and Contemporary Ukraine (2020/22)

Kevin Therriault, MMS project assistant

Danylo Husar Struk Programme in Ukrainian Literature

Maxim Tarnawsky, Director

East/West: Journal of Ukrainian Studies

Svitlana (Lana) Krysz, Editor-in-Chief
Tania Stech, Book Review Editor

Holodomor Research and Education Consortium (Toronto)

Frank Sysyn, Advisor
Marta Baziuk, Executive Director
Bohdan Klid, Research Coordinator
Valentina Kuryliw, Director, HREC – Education
Sophia Isajiw, Research Associate (Education)
Olga Klymenko, Research Associate
William Pidzamecky, Research Associate
Oksana Vynnyk, Research Associate
Svitlana Sheptytsky, Assistant
Eduard Baidaus, Temerty Post-doctoral Fellow in Holodomor Studies

Internet Encyclopedia of Ukraine (Toronto)

Marko Stech, Executive Director
Roman Senkus, Managing Editor
Serhiy Bilenky, Consulting Editor
Tania Stech, Senior Editor
Larysa Bilous, Associate Editor

Kule Ukrainian Canadian Studies Centre

Jars Balan, Director
Serge Cipko, Coordinator, Ukrainian Diaspora Studies Initiative
Natalia Khanenko-Friesen, Senior Research Associate
Jennifer Fedun, Research Associate

Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research (Toronto)

Frank Sysyn, Director
Zenon Kohut, Chief Investigator, Cossack Ukraine project
Larysa Bilous, Research Associate, Cossack Ukraine project
Marko Stech, Project Manager, Hrushevsky Translation Project
Tania Stech, Managing Editor, Hrushevsky Translation Project
Serhiy Bilenky, Research Associate, History of Ukraine project
Volodymyr Mezentssev, Chief Investigator, Baturyn project

Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society (Lviv)

Yaroslav Hrytsak, Director
Oksana Dmyterko, Research Assistant
Gelinada Grinchenko, Editor-in-Chief, *Ukraina Moderna*
Oksana Ovsiiuk, Editor, *Ukraina Moderna* website

Research Program on Religion and Culture

Heather Coleman, Director

Ukrainian Language Education Centre

Olenka Bilash, Acting Director
Olena Sivachenko, Research Associate





FACULTY OF ARTS • ФАКУЛЬТЕТ ГУМАНІТАРНИХ НАУК

